

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-A01-JO	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Język obcy Foreign language
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Aleksandra Kasprzyk
1.6. Kontakt	sjo@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty ogólnego uczenia się
2.2. Język wykładowy	Angielski, niemiecki, francuski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

5. SZCZEGÓŁOWY CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU		
3.1. Forma zajęć		Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć		Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK,
3.3. Forma zaliczenia zajęć		Zaliczenie z oceną po każdym semestrze nauki. Egzamin na poziomie B2 po zakończeniu kursu językowego
3.4. Metody dydaktyczne		Metody bazujące na podejściu komunikacyjnym; metoda eklektyczna, łącząca różne elementy metod podających i problemowych, w tym dyskusje i formy aktywizujące.
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Ogólnodostępne podręczniki dla poziomu B2
	uzupełniająca	Inne niż literatura podstawowa podręczniki ogólnodostępne dla poziomu B2

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) CW/C01. Poszerzanie i utrwalanie u studentów wiedzy w zakresie struktur leksykalno-gramatycznych. CU/C02. Rozwijanie i doskonalenie u studentów wszystkich sprawności językowych. CK/C03. Rozwijanie u studentów kompetencji krytycznej oceny posiadanej wiedzy.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Treści leksykalne: Zagadnienia występujące w ogólnodostępnych i stosowanych na zajęciach podręcznikach na poziomie B2 (np. uniwersytet, przedmiot studiów, wykształcenie, praca, media, technologie, środowisko, zdrowie, żywienie, sport, czas wolny, edukacja, zakupy, podróżowanie, społeczeństwo, kultura, zjawiska społeczne). Treści gramatyczne: Zgodne z sylabusem podręczników przewidzianych dla poziomu B2 dla danego języka i zgodne z wymaganiami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy Funkcje językowe: Zgodne z sylabusem podręczników dla poziomu B2 i pozwalające studentom na porozumiewanie się w języku obcym (np. branie czynnego udziału w dyskusjach, wyrażanie emocji oraz wyrażanie swoich opinii, argumentowanie i formułowanie swojego punktu widzenia w formie ustnej i pisemnej, dokonywanie prezentacji).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Ma wystarczającą wiedzę gramatyczną i leksykalną, pozwalającą na porozumiewanie się w języku obcym na poziomie B2	LS1A_W03
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Przygotowuje wypowiedzi pisemne na poziomie B2	LS1A_U05
U02	Potrafi wyrazić swoje stanowisko w sprawach będących przedmiotem dyskusji na poziomie B2 i uzasadnić je	LS1A_U01 LS1A_U05
U03	Porozumiewa się z innymi użytkownikami języka, nawiązuje, prowadzi i podtrzymuje rozmowę, potrafi argumentować, wyrażać opinię na poziomie B2	LS1A_U04
U04	Umie wychwycić sens zróżnicowanych komunikatów językowych i publikacji, dokonuje ich syntezy.	LS1A_U08

w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie potrzebę uczenia się języka obcego przez całe życie i jest świadomy jego znaczenia jako narzędzia szeroko rozumianej komunikacji społecznej.	LS1A_K03
K02	Jest w stanie nawiązywać samodzielnie kontakty społeczne, pracować w grupie i porozumiewać się z nią.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C								C								
W01		+			+																
U01		+			+								+								
U02		+			+								+			+					
U03		+			+											+					
U04		+			+																
K01		+																			
K02		+														+					

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51%-60% wyniku prac i kolokwium weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania. 51%-60% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie certyfikacyjnym
	3,5	61%-70% wyniku prac i kolokwium weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania. 61%-70% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie certyfikacyjnym
	4	71%-80% wyniku prac i kolokwium weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania. 71%-80% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie certyfikacyjnym
	4,5	81%-90% wyniku prac i kolokwium weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania. 81%-90% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie certyfikacyjnym
	5	91%-100% wyniku prac i kolokwium weryfikujących wiedzę i umiejętności przewidziane programem nauczania. 91%-100% punktów możliwych do uzyskania na egzaminie certyfikacyjnym

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	120 (30+30+30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	120 (30+30+30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	105 (25+25+25+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	80 (15+15+15+35)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	25 (5+5+5+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	225 (50+50+50=75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	9 (2+2+2+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0611-1LS1-A02-TIK	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Techniki informacyjno-komunikacyjne Information Technology
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Mgr Grzegorz Krukowski
1.6. Kontakt	grzegorz.krukowski@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty ogólnego kształcenia
2.2. Język wykładowy	Polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia laboratoryjne	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Warsztaty dydaktyczne, praca z komputerem)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Sikorski W., Podstawy technik informatycznych. Warszawa: Mikom, 2006. Żarowska A., Węglarz W., ECDL na skróty, Warszawa: PWN 2012.
	uzupełniająca	Sokół M., Flanczewski S., Zimek R. MS Office XP/2003 PL w biurze i sekretariacie Tom I i II, Gliwice: Helion 2006. Pikoń K., ABC Internetu. Gliwice: Helion 2007.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Uświadomienie studentom potrzeby posługiwania się komputerem w społeczeństwie informacyjnym. C2. Wykształcenie u studentów umiejętności praktycznego wykorzystania wybranego oprogramowania komputerowego. C3. Wykształcenie u studentów umiejętności wykorzystania TI w procesie kształcenia i dla własnych potrzeb. C4. Przygotowanie studentów do aktywnego funkcjonowania w tworzącym się społeczeństwie informacyjnym.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Podstawy technik informatycznych i komunikacyjnych. Zastosowanie komputerów w procesie uczenia się języka obcego. Internet jako narzędzie do kształcenia i nauczania języków. Pliki muzyczne, filmy, prezentacje. Komputerowe prezentacje multimedialne. Wykonanie prezentacji w Power Point. Posługiwanie się siecią dla zbierania materiałów na zadany temat. Opracowywanie tekstów oraz ilustracji za pomocą odpowiednich edytorów i innych programów. Tabele w dokumencie. Przypisy. Wypunktowanie i numerowanie. Tabulatory. Praca z dużymi dokumentami, formatowanie. Podział strony, podział sekcji. Akapit. Stopki i nagłówki. Znaki specjalne. Wyszukiwanie i zamiana Tworzenie automatycznego spisu treści. Korzystanie z szablonów i kreatorów. Korespondencja seryjna. Wymiana informacji pomiędzy programami

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna budowę i zasadę funkcjonowania współczesnego komputera i sieci komputerowych. Definiuje pojęcia związane z technologią informacyjną.	LS1A_W02
W02	Zna prawa autorskie i zasady ochrony własności przemysłowej	LS1A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Efektywnie wykorzystuje popularne oprogramowanie systemowe i użytkowe w zakresie pozyskiwania i przetwarzania informacji, tworzenia dokumentów zgodnie z zasadami edycji tekstu, wykorzystania arkusza kalkulacyjnego do obliczeń i graficznej prezentacji danych liczbowych, przygotowania grafiki menedżerskiej i/lub prezentacyjnej, korzystania z usług w sieciach informatycznych.	LS1A_U02 LS1A_U05
U02	Wykorzystuje TIK w samokształceniu i doskonaleniu.	LS1A_U07

w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadomy korzyści i zagrożeń związanych z pracą w sieci komputerowej. wykazuje aktywność w komunikowaniu się poprzez Internet.	LS1A_K03
K02	Przestrzega praw autorskich i zasad ochrony własności przemysłowej podczas korzystania z ogólnodostępnych zasobów informacyjnych.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
											C			C			C				...
W01										+			+			+					
W02										+			+			+					
U01										+			+			+					
U02										+			+			+					
K01										+			+			+					
K02										+			+			+					

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Pozytywne zaliczenie przynajmniej 51% wykonywanych zadań.
	3,5	Pozytywne zaliczenie przynajmniej 61% wykonywanych zadań.
	4	Pozytywne zaliczenie przynajmniej 71% wykonywanych zadań.
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Pozytywne zaliczenie przynajmniej 81% wykonywanych zadań
	5	Duża aktywność na zajęciach. Pozytywne zaliczenie przynajmniej 91% wykonywanych zadań

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach... itd.	30	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	30	
PUNKTY ECTS za przedmiot	1	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0488-1LS1-A03-OWPPA	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Ochrona własności przemysłowej i prawa autorskiego Intellectual Property Protection
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Anna Szyszka
1.6. Kontakt	anna.szyszka@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty ogólnego kształcenia
2.2. Język wykładowy	Polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJ	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Wykład – wykład konwersatoryjny	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Barta J., Markiewicz R., <i>Prawo autorskie i prawa pokrewne</i> , Wyd. Zakamycze 2006. Nowińska E., Promińska U., du Vall M., <i>Prawo własności przemysłowej</i> , Warszawa 2011.
	uzupełniająca	Golat R., <i>Prawo autorskie i prawa pokrewne</i> , Warszawa 2006. Poźniak-Niedzielska M., Szczotka J., Mozgawa M., <i>Prawo autorskie i prawa pokrewne. Zarys wykładu</i> , Warszawa 2006.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z problematyką ochrony własności intelektualnej
C2. Zwrócenie uwagi studenta na prawne, społeczne i gospodarcze znaczenie praw na dobrach niematerialnych
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Prawo autorskie: utwór, podmiot prawa autorskiego, prawa autorskie majątkowe i osobiste, prawa pokrewne, dozwolony użytek. Własność przemysłowa: wynalazek i patent, wynalazek biotechnologiczny, znaki towarowe i prawa ochronne na znaki towarowe, wzory przemysłowe, odmiany roślin i zwierząt, oznaczenia geograficzne, topografie układów scalonych. Zasady odpowiedzialności za naruszenie praw na dobrach niematerialnych.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna tryby odpowiedzialności za naruszenie praw na dobrach niematerialnych	LS1A_W10
W02	Definiuje prawa na dobrach niematerialnych	LS1A_W10
W03	Zna akty normatywne z zakresu prawa autorskiego oraz ochrony własności przemysłowej	LS1A_W10
W04	Zna i rozumie podstawowe pojęcia z zakresu prawa autorskiego i prawa własności przemysłowej	LS1A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Przestrzega zasad z zakresu prawa własności przemysłowej	LS1A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Jest świadomy potrzeby poszanowania praw na dobrach niematerialnych	LS1A_K02
K02	Jest przygotowany do etycznego postępowania w życiu zawodowym	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																		
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																	
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
				W														
W01				+														
W02				+														
W03				+														
W04				+														
U01				+														
K01				+														
K02				+														

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Minimum 60% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium
	3,5	Minimum 70% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium
	4	Minimum 75% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium
	4,5	Minimum 85% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium
	5	Minimum 90% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	15	
Udział w wykładach	15	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	15	
PUNKTY ECTS za przedmiot	0,5	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0417 -1LS1-A04-P	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Przedsiębiorczość Enterprise
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Monika Stachowicz
1.6. Kontakt	monika.stachowicz@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty ogólnego kształcenia
2.2. Język wykładowy	Polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJ	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Wykład – wykład konwersatoryjny	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Sobiecki R. (red.), Podstawy przedsiębiorczości w pytaniach i odpowiedziach, Difin, Warszawa 2003. Sobiecki R. (red.), Podstawy przedsiębiorczości. Poradnik praktyczny dla ucznia, Difin, Warszawa 2004.
	uzupełniająca	Skowronek-Mielczarek A., Małe i średnie przedsiębiorstwa. Źródła finansowania, Wydawnictwo C.H.Beck, Warszawa 2005 lub 2007. Strużycki M. (red.), Małe i średnie przedsiębiorstwa w gospodarce regionu, PWE, Warszawa 2004.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1 Cele przedmiotu
C1. Przedstawienie studentom podstawowych pojęć związanych z przedsiębiorstwem i przedsiębiorczością.
C2. Omówienie ze studentami procesu zakładania i prowadzenia przedsiębiorstwa.
C3. Przedstawienie studentom najważniejszych metod i narzędzi wsparcia przedsiębiorczości w Polsce.
4.2 Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Przedsiębiorczość – pojęcie, geneza przedsiębiorczości, czynniki wpływające na rozwój przedsiębiorczości, wzmacnianie i osłabianie cech przedsiębiorczości. Innowacje i ich rodzaje. Podstawowe pojęcia ekonomiczne i ich wpływ na prowadzenie działalności gospodarczej oraz gospodarstwa domowego. Promocja jako element zwiększający popyt na sprzedaż dóbr i usług. Biznes plan i analiza SWOT. Prowadzenie działalności gospodarczej – pojęcie działalności gospodarczej, przedsiębiorcy i konsumenta; procedura rozpoczęcia indywidualnej działalności gospodarczej; koszty pracy (w tym koszty wynagrodzeń). Wewnętrzne i zewnętrzne źródła finansowania działalności gospodarczej. Omówienie wybranych form działalności gospodarczej.

4.3 Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna podstawy funkcjonowania przedsiębiorstw w tym zasady indywidualnej przedsiębiorczości	LS1A_W00
W02	Zna podstawowe zasady i cechy dobrego przedsiębiorcy	LS1A_W03
W03	Zna formy wspierania działalności gospodarczej w Polsce	LS1A_W09
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi dobrać odpowiednią formę wsparcia dla przedsiębiorstwa	LS1A_U04
U02	Potrafi samodzielnie lub w zespole proponować rozwiązania problemów ekonomicznych przedsiębiorców	LS1A_U07 LS1A_U08
U03	Potrafi oceniać racjonalność przyjętych rozwiązań	LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH		
K01	Jest świadom możliwości i ograniczeń kompetencji z zakresu przedsiębiorczości	LS1A_K02

4.4 Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																		
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																	
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
				W														
W01				+														
W02				+														
W03				+														
U01				+														
U02				+														
U03				+														
K01				+														

4.5 Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się																		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny																
wykład (W)	3	Minimum 60% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium																
	3,5	Minimum 70% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium																
	4	Minimum 75% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium																
	4,5	Minimum 85% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium																
	5	Minimum 90% maksymalnej liczby punktów możliwych do uzyskania na kolokwium																

5 BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	15	
Udział w wykładach	15	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	15	
PUNKTY ECTS za przedmiot	0,5	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-A05-WRJOA	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wiedza o realiach językowego obszaru anglojęzycznego Life and Institutions in English Speaking Countries
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Agnieszka Szwach
1.6. Kontakt	agnieszka.szwach@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty ogólnego kształcenia
2.2. Język wykładowy	Polski, angielski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Konwersatorium, pokaz z opisem, dyskusja, wykorzystanie technicznych środków dydaktycznych	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	MacDowell D., Britain In Close-up. Longman. Harlow 2010. Fiedler E., America in Close-up. Pearson. Harlow 2001.
	uzupełniająca	Bromhead P., Life In Modern Britain. Longman. Harlow 2010. Bromhead P., Life In Modern America. Longman. Harlow 2003.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie słuchaczy z najważniejszymi elementami geografii i problemów ludnościowych i społecznych krajów anglojęzycznych oraz problemami polityki, gospodarki i instytucjami rządowymi krajów anglojęzycznych.
C2. Przygotowanie studentów do samodzielnej analizy różnych systemów społecznych i politycznych.
C3. Kształtowanie u studentów postawy otwartości i tolerancji, uwrażliwianie na tematykę i problemy społeczne.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej – geografia. Społeczeństwo brytyjskie i przemiany w nim zachodzące. Wieloetniczny charakter społeczeństwa brytyjskiego. System polityczny Wielkiej Brytanii – monarchia, parlament, rząd, partie polityczne, samorządy lokalne. Edukacja w Zjednoczonym Królestwie. Stan Zjednoczone – geografia, regiony geograficzno- kulturowe. Grupy etniczne w społeczeństwie amerykańskim. Znaczenie edukacji w społeczeństwie amerykańskim. Konstytucja USA – trzy formy instytucji rządowych w USA. Urząd prezydenta, Partie polityczne i wybory prezydenckie w USA.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku angielskim i kulturze obszarów anglojęzycznych.	LS1A_W03
W02	Ma podstawową wiedzę o relacjach między strukturami i instytucjami zajmującymi się edukacją, współpracą międzynarodową i międzykulturową.	LS1A_W09 LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi rozpoznać różne rodzaje wytworów kultury właściwych dla obszarów anglojęzycznych w celu określenia ich znaczeń i oddziaływania społecznego.	LS1A_U04 LS1A_U02
U02	Potrafi wykorzystać podstawową wiedzę teoretyczną i pozyskiwać dane do analizowania konkretnych zjawisk społecznych przy użyciu autentycznych tekstów źródłowych.	LS1A_U02 LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Śledzi bieżące trendy kulturowe i cywilizacyjne, wykorzystując do tego celu różne media.	LS1A_K01
K02	Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie dziedzictwa kulturowego regionu, kraju, Europy, świata; wykazuje się otwartością i tolerancją wobec innych kultur.	LS1A_K02 LS1A_K01

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
					W								W			
W01					+								+			
W02					+								+			
U01					+								+			
U02					+								+			
K01													+			
K02													+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi w ramach pracy własnej oraz na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 51-60 %
	3,5	prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi w ramach pracy własnej oraz na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 61-70 %
	4	prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi w ramach pracy własnej oraz na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 71-80 %
	4,5	prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi w ramach pracy własnej oraz na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 81-90 %
	5	prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi w ramach pracy własnej oraz na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 91-100 %

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w wykładach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70	
Przygotowanie do wykładu*	20	
Przygotowanie do kolokwium*	10	
Kwerenda internetowa*	40	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-A06-WRJO2	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wiedza o realiach językowego obszaru rosyjskiego Life and Institutions in Russian Cultural Areal
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. prof. UJK Joanna Nowakowska-Ozdoba
1.6. Kontakt	joanna.nowakowska-ozdoba@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty kształcenia ogólnego
2.2. Język wykładowy	Polski, rosyjski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	wykład problemowy, opis, pokaz z opisem, dyskusja, wykorzystanie technicznych środków dydaktycznych	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Billington J. H., <i>Ikona i topór. Historia kultury rosyjskiej</i> , przeł. J. Hunia, Kraków 2007. Łotman J., <i>Biesiedy o rosyjskiej kulturze. Byt i tradycje rosyjskiego dworzanstwa (XVIII-naczło XIX wieku)</i> , Sankt-Peterburg 2001. Mankiewicz I., <i>Poetika obywateli: opyt kulturologicznej interpretacji</i> . Sankt-Peterburg 2011.
	uzupełniająca	<i>Kultura rosyjska. Postacie, Wydarzenia, Symbole, Daty</i> , red. E. Małek, J. Wawrzyńczyk, Warszawa 2001. Papiernyj W., <i>Kultura Dwa, Moskwa</i> 1999.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z realiami życia we współczesnej Rosji z uwzględnieniem kontekstu historycznego, przekazanie studentom wiadomości o specyfice życia codziennego w Rosji oraz o tradycjach i zmieniających się na przestrzeni dziejów wartościach kulturowych;
C2. Kształtowanie u studentów umiejętności formułowania opinii krytycznych o poszczególnych realiach życia w tym kraju
C3. Kształtowanie u studentów wrażliwości na różne specyficzne realia i tradycje rosyjskie
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Proces rozwoju kultury rosyjskiego obszaru językowego. Powiązania realiów życia narodu z jego historią. Zwyczaje i tradycje dawnej Rosji. Reformy Piotra I oraz przenikanie realiów życia zachodnioeuropejskiego do Rosji. Realia życia rosyjskiego w wieku XIX. Realia życia w Rosji po Rewolucji październikowej. Specyfika i szczegóły życia we współczesnej Rosji. Święta rosyjskie. Mieszkanie, ubrania, potrawy, stereotypy zachowania, realia życia społecznego i prywatnego Rosjan.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna terminologię oraz podstawowe teorie i metodologie nauk humanistycznych.	LS1A_W03 LS1A_W05
W02	Zna najważniejsze procesy historyczne kształtujące kraje obszaru rosyjskojęzycznego.	LS1A_W09 LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Umie samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z różnych źródeł.	LS1A_U03
U02	Posiada umiejętności przygotowania wystąpień w języku rosyjskim i w języku polskim, dotyczących realiów rosyjskich	LS1A_U05

w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Ma świadomość wartości kultury rosyjskiej	LS1A_K01
K02	Właściwie rozpoznaje możliwości i ograniczenia wynikające z kompetencji uzyskanych na podstawie wiedzy o kulturze rosyjskiej	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
					W				W				W			
W01					+				+				+			
W02					+				+				+			
U01					+				+				+			
U02					+				+				+			
K01					+				+				+			
K02					+				+				+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	51-60 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań na kolokwium. Referat wykonany co najmniej na 51 pkt
	3,5	61-70 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań na kolokwium. Referat wykonany co najmniej na 61 pkt
	4	71-80 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań na kolokwium. Referat wykonany co najmniej na 71 pkt
	4,5	81-90 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań na kolokwium. Referat wykonany co najmniej na 81 pkt
	5	91-100 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań na kolokwium. Referat wykonany co najmniej na 91 pkt

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w wykładach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70	
Przygotowanie do wykładu*	25	
Przygotowanie do kolokwium*	5	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	40	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-A06-WRJO2	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wiedza o realiach językowego obszaru niemieckojęzycznego Life and institutions in German speaking countries
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Donata Wójcik
1.6. Kontakt	donata.wojcik@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty kształcenia ogólnego
2.2. Język wykładowy	Polski, niemiecki

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Konwersatorium, pokaz z opisem, dyskusja, wykorzystanie technicznych środków dydaktycznych	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	30 Stunden Deutschland. Materialien für den Orientierungskurs. Klett, Stuttgart 2005 Tatsachen über Deutschland, Societäts - Verlag 2006. Faigle I.: Rundum. Einblicke in die deutschsprachige Kultur, Klett, Stuttgart 2006 Luscher R.: Landeskunde Deutschland. Von der Wende bis heute, Verlag für Deutsch, 2005
	uzupełniająca	Matecki U.: Dreimal Deutsch, Klett Verlag, 2000 Dahmen K./Neidlinger D./Pasewalck S./Specht F./Heuer W. Zwischendurch mal Landeskunde, Hueber, Ismaning 2013 Kromp I./Białecki A. Deutschland in allen Facetten. Park Edukacja, Bielsko-Biała 2012 Materiały własne

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Zaznajomienie studentów z aktualną sytuacją polityczną Niemiec, Austrii i Szwajcarii, z wybranymi dziedzinami życia społeczno-politycznego w tych krajach. C2. Uwrażliwienie studentów na aktualne wydarzenia w stosunkach polsko-niemieckich. C3. Rozwijanie u studentów umiejętności krytycznej obserwacji rzeczywistości, analizowania wydarzeń z różnych punktów widzenia. C4. Poszerzenie u studentów zasobu leksyki, terminologii fachowej i nazw własnych.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Wiadomości ogólne o krajach niemieckojęzycznych, ich położeniu geograficznym, krainach geograficznych; Podział administracyjny Niemiec, kompetencje krajów związkowych, samorządność a jedność państwa; Organizacja państwa, konstytucja, organy władzy ustawodawczej, wykonawczej i sądowniczej; Najważniejsze partie polityczne w Niemczech. Berlin – nowoczesna stolica z bogatą historią. Tradycje, zwyczaje i święta w krajach niemieckojęzycznych. Austria - wybrane aspekty. Szwajcaria – wybrane aspekty.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna podstawowe pojęcia z zakresu geografii, polityki i życia społecznego krajów niemieckiego obszaru językowego;	LS1A_W03
W02	Wymienia instytucje nauki, kultury i życia społecznego oraz orientuje się we współczesnym życiu kulturalnym i politycznym krajów niemieckiego obszaru językowego	LS1A_W09
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Umie analizować i interpretować przebieg wybranych konkretnych zjawisk kulturowych	LS1A_U02
U02	Sporządza prezentacje danych tematów z omawianego zakresu (kraje niemieckojęzyczne)	LS1A_U08
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Jest świadomy wpływu minionych wydarzeń na aktualną politykę i konieczności stałej aktualizacji posiadanej wiedzy	LS1A_K01
K02	Jest wrażliwy na różnice kulturowe istniejące między krajem jego pochodzenia a krajami niemieckiego obszaru językowego	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
					W				W				W			
W01					+				+							
W02					+				+							
U01									+							
U02									+							
K01									+			+				
K02									+			+				

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Wykonanie projektu na poziomie 51-60%. Prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 51-60 %
	3,5	Wykonanie projektu na poziomie 61-71%. Prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 61-70 %
	4	Wykonanie projektu na poziomie 71-80%. Prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 71-80 %
	4,5	Wykonanie projektu na poziomie 81-90%. Prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 81-90 %
	5	Wykonanie projektu na poziomie 91-100%. Prawidłowe wykonanie powierzonych studentowi na kolokwium zadań i testów sprawdzających poziom opanowanej wiedzy na 91-100%

5 BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w wykładach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70	
Przygotowanie do wykładu*	20	
Przygotowanie do kolokwium*	10	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	40	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-A07-WSJ	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Przedmiot do wyboru w zakresie wsparcia w procesie uczenia się (Wprowadzenie do studiów językowych) Course of choice in scope of learning support (Introduction to Lingual Studies)
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Prof. UJK dr hab. Oleg Leszczak
1.6. Kontakt	oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty ogólnego kształcenia
2.2. Język wykładowy	Polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć		Konwersatorium
3.2. Miejsce realizacji zajęć		Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć		Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne		Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Pakiet dokumentów regulaminowych UJK oraz PRK
	uzupełniająca	Sobiś H., Wskazówki techniczne dla piszących prace dyplomowe i magisterskie, Wrocław 1990.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Przygotowanie studenta do nauki języków obcych wraz ze styczną problematyką. C2. Zapoznanie studenta z pracą w grupie i indywidualnie, w tym przygotowanie do samodzielnego uczenia się.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) 1. Nauka języków obcych i stycznych dyscyplin w systemie szkoły wyższej. Specyfika studiów językowych. Treści programowe i moduły edukacyjne. Powiązania interdyscyplinarne studiów językoznawczych z innymi kierunkami i obszarami wiedzy. Wybór ścieżek specjalizacji. 2. Konspektowanie ustnego i pisanego tekstu, referowanie ustne i pisemne, kwerenda, zbiór informacji w sieci, systematyzacja i waloryzacja informacji. Przygotowanie do zajęć, zaliczeń i egzaminów.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna różnorodne formy działalności osoby uczącej się języków obcych	LS1A_W02
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi prowadzić działania związane z nauczaniem kontaktowym w grupie oraz samodzielnie przygotowywać się do zajęć, jak i przygotowywać prace pisemne o charakterze dydaktycznym.	LS1A_U05 LS1A_U07 LS1A_U08
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadom osobistej odpowiedzialności za stałe i samodzielne zdobywanie wiedzy i umiejętności	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																		
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*			
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć			
								K			K		K			K			
								K			K		K			K			

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS-A05-JIS	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Przedmiot do wyboru w zakresie wsparcia w procesie uczenia się (Językowa interpretacja świata) Course of choice in scope of learning support (Linguistic Interpretation of the World)
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Jan Hajduk
1.6. Kontakt	jan.hajduk@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty ogólnego kształcenia
2.2. Język wykładowy	Niemiecki, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	konwersatorium (także w formie e-learningu)	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK, z elementami e-learningu	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	omówienie, analiza przypadków, zajęcia e-learningowe, chat online	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bartmiński J., 2012, <i>Der Begriff des sprachlichen Bildes und die Methoden seiner Operationalisierung</i> , in: tekst i dyskurs – text und diskurs 5/2012, s. 261-289 (übersetzt v. W. Czachur). Pörings R., Schmitz U., 1999, <i>Sprache und Sprachwissenschaft. Eine kognitiv orientierende Einführung</i> , Essen.
	uzupełniająca	Bartmiński J., 2007, <i>Językowe podstawy obrazu świata</i> , Lublin.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Uwrażliwienie studentów na relację zachodzącą między językiem i światem.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Język jako rezerwuuar doświadczeń i systemów wartości społeczności językowej. Pojęcie językowego obrazu świata. Hipoteza relatywizmu językowego. Etnocentryzm i uniwersalia. Wielokulturowość i wieloetniczność w zwierciadle języka. Tożsamość kulturowa a tożsamość etniczna w świetle badań języka i kultury. Kultura Zachodu i jej cechy. Językowe kwantyfikatory wspólnoty i obcości.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Ma wiedzę na temat odmiennej konceptualizacji wyrażanej językowo, zna pojęcie „relatywizmu językowego”	LS1A_W09
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi interpretować fakty społeczne – sądy, opinie – korzystając z poznanych relacji języka i kultury: potrafi wykazać cechy interpretacji świata przez język, umie podać przykłady odmiennych kategorii i systemów wartości wyrażanych językowo, korzysta z narzędzi interpretacyjnych językowego obrazu świata	LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Jest wrażliwy na dziedzictwo kulturowe poznawanych obszarów językowych i wykazuje ostrożność przy ocenie procesów kulturowych	LS1A_K01 LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)														
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
							K			K				K	

W01								+			+						+				
U01								+			+						+				
K01											+						+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie projektu na poziomie 51-60%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie projektu na poziomie 61-70%.
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie projektu na poziomie 71-80%.
	4,5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie projektu na poziomie 81-90%.
	5	Duża aktywność i kreatywność na zajęciach Wykonanie projektu na poziomie 91-100%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	15	
Udział w wykładach*	10	
Inne (e-learning pod kontrolą nauczyciela)	5	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	10	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	6	
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	4	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	25	
PUNKTY ECTS za przedmiot	1	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-B/C01-PNJA	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyczna nauka języka angielskiego Practical English
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Alicja Lewicka
1.6. Kontakt	alicja.lewicka@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty kierunkowe / podstawowe
2.2. Język wykładowy	Angielski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Metody podające – objaśnienie, pogadanka, wykład informacyjny, referat, praca ze źródłem drukowanym. Metody problemowe – dyskusja wielokrotna (grupowa), dyskusja okrągłego stołu, burza mózgów, metoda inscenizacji, klasyczna metoda problemowa, uczenie się wspomagane komputerem. Metody eksponujące – pokaz multimedialny, film	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Langan, J. (2011). <i>Ten Steps to Building College Reading Skills</i> . (5 th ed.). West Berlin, New Jersey: Townsend Press. Langan, J. (2008). <i>Ten Steps to Improving College Reading Skills</i> . (5 th ed.). West Berlin, New Jersey: Townsend Press. Langan, J. (2013). <i>Ten Steps to Advancing College Reading Skills</i> . (2 nd ed.). West Berlin, New Jersey: Townsend Press. Nist, S. (2010). <i>Building Vocabulary Skills</i> . (4 th ed.). West Berlin, New Jersey: Townsend Press. Nist, S. (2010). <i>Improving Vocabulary Skills</i> . (4 th ed.). West Berlin, New Jersey: Townsend Press. Nist, S. (2010). <i>Advancing Vocabulary Skills</i> . (4 th ed.). West Berlin, New Jersey: Townsend Press. Muller, G. , Wiener, H. (1989). <i>The Short Prose Reader</i> .Mc Graw-Hill. Henry,D.J., (2011). <i>The Effective Reader</i> . Boston, Pearson. Henry,D.J., (2011). <i>The Master Reader</i> . Boston, Pearson.
	uzupełniająca	Brandon, L., Brandon, K. (2011). <i>Paragraphs and Essays with Integrated Readings</i> (11 th Edition). Boston, MA : Wadsworth. Jordan, R. R. (1999). <i>Academic Writing Course</i> (3 rd Edition). Harlow: Longman. Zemach, D.E., Rumisek, L.A. (2000). <i>Academic Writing. From Paragraph to Essay</i> . Oxford: Macmillan Education. Oshima,A., Hogue,A. (2006). <i>Writing Academic English</i> . White Plains, NY: Pearson Longman. Evans, V. (1977). <i>Successful Writing Proficiency</i> . Blackpill: Express Publishing. Leki, I. (1998). <i>Academic Writing. Exploring Processes and Strategies</i> . Oxford: Macmillan. May, P. (2010). <i>First Certificate Trainer</i> . Cambridge: CUP. French, A. (2009). <i>CAE Testbuilder</i> . London: Macmillan.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

- C1. Doskonalenie u studentów znajomości języka angielskiego, prowadzące do osiągnięcia poziomu co najmniej B2+ Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.
- C2. Rozwijanie u studentów znajomości słownictwa z wybranych dziedzin ze szczególnym uwzględnieniem poszerzania zasobów kolokacji i idiomów.
- C3. Doskonalenie u studentów umiejętności rozumienia autentycznych tekstów angielskojęzycznych (mówionych i pisanych) i rozwijanie umiejętności ich analizy strukturalnej i znaczeniowej.

C4. Rozwijanie u studentów umiejętności tworzenia wypowiedzi ustnych; doskonalenie ich poprawności pod względem gramatycznym, leksykalnym i fonetycznym.

C5. Kształtowanie u studentów umiejętności pracy w grupie i postawy aktywności w dyskusji.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Semestr 1 120h [7 ECTS]

Doskonalenie poziomu językowego B2+.

Czytanie 15h [ECTS: 1]

Strategie czytania w zależności od stawianych celów. Struktura znaczeniowa tekstu, uzasadnianie odpowiedzi w oparciu o cytaty i własny komentarz: myśl przewodnia tekstu; przyporządkowanie nagłówków do akapitów; szczegółowe informacje w tekście; spójność tekstu: połączenia międzyzdaniowe i między akapitami, rola słów i wyrażen funkcyjnych; różnicowanie prawdziwych lub fałszywych twierdzeń dotyczących tekstu.

Proponowana tematyka tekstów: Zdrowie i styl życia. Rozrywka, mass media i reklama. Edukacja i praca. Podróżowanie.

Słuchanie 15h [1 ECTS]

Strategie słuchania w zależności od stawianych celów. Rozumienie myśli przewodniej tekstu oraz informacji szczegółowych, a także odpowiedzi w oparciu o informacje zawarte w tekście. Teksty i zadania na poziomie językowym B2: zadania na dobieranie (zrozumienie głównej myśli) oraz zadania typu Multiple Choice (selekcjonowanie szczegółowych informacji i porównywanie ich z treściami zawartymi w zadaniu w formie pisemnej). Dyskusja na temat związany z nagraniem, aktywizująca słownictwo. Ćwiczenia uzupełniające, łączące sprawność słuchania i mówienia na temat poruszony w nagraniu. Strategie kompensujące (zgadywanie inteligentne).

Mówienie 30h [2 ECTS]

Wybrane funkcje komunikacyjne: porównywanie i kontrastowanie, wyrażanie opinii, doradzanie, sugerowanie, przekonywanie, wyrażanie akceptacji lub jej braku, wyrażanie próśb i reagowanie na nie, relacjonowanie, zabieranie głosu w dyskusji - ćwiczenia typu „role play”. Słownictwo związane z wybranymi tematami – dyskusje na wybrane tematy (np. jedzenie/zdrowy tryb życia, sport/różne formy aktywności, wygląd/ubranie, zakupy/reklama, sukces/szczęście, zdrowie/choroby, technika w życiu codziennym). Różnice między językiem formalnym i nieformalnym.

Ćwiczenia gramatyczne 30h [2 ECTS]

Test wstępny, określający poziom kompetencji językowej. Części mowy w j. angielskim –wprowadzenie. Czasownik – podział, formy. Rola czasownika w procesie komunikowania się. Czasy gramatyczne – wstęp. Czasy gramatyczne – wyrażanie teraźniejszości. Czasy gramatyczne – wyrażanie przeszłości. Czasy gramatyczne – wyrażanie przyszłości. Niektóre przypadki szczególnego użycia czasów. Strona czynna a strona bierna (aspekty użycia). Konstrukcje w stronie biernej. Wybrane czasowniki frazowe.

Fonetyka praktyczna 30h [1 ECTS]

Podstawowa teoria z zakresu fonetyki artykulacyjnej – miejsce artykulacji, sposób artykulacji, dźwięczność, system samogłosek kardynalnych, transkrypcja fonemiczna i fonetyczna. Monoftongi języka angielskiego w standardzie RP. Dyftongi języka angielskiego w standardzie RP. Wybrane spółgłoski języka angielskiego w standardzie RP. Ćwiczenie artykulacji wyrazów sprawiających trudność Polakom uczącym się języka angielskiego: słowa pułapki.

Semestr 2 120h [6 ECTS]

Rozwijanie poziomu językowego B2+.

Czytanie 15h [1 ECTS]

Dobór strategii czytania w zależności od stawianych celów. Struktura znaczeniowa tekstu, odpowiedź w oparciu o cytaty i własny komentarz: rozpoznawanie myśli przewodnich tekstu: przyporządkowanie nagłówków do akapitów; szukanie w tekście konkretnych informacji; świadomość spójności tekstu: połączeń międzyzdaniowych i między akapitami oraz roli słów i wyrażen funkcyjnych; uzupełnianie tekstu na podstawie jego części : akapitów lub pojedynczych zdań; ocena prawdziwych/fałszywych twierdzeń dotyczących tekstu. Słownictwo z wybranych dziedzin, zasób kolokacji; słownictwo tematyczne. Trudne słownictwo na podstawie kontekstu i budowy derywatów. Proponowana tematyka tekstów: Zdrowie i styl życia. Rozrywka, mass media i reklama. Edukacja i praca. Podróżowanie.

Słuchanie 15h [1 ECTS]

Dobór strategii słuchania w zależności od stawianych celów. Rozumienie myśli przewodniej tekstu oraz informacji szczegółowych, a także uzasadnianie odpowiedzi w oparciu o informacje zawarte w tekście. Dobieranie (zrozumienie głównej myśli) oraz wielokrotny wybór (selekcjonowanie szczegółowych informacji i porównywanie ich z treściami zawartymi w zadaniu w formie pisemnej). Dyskusja na temat związany z nagraniem, aktywizująca słownictwo. Ćwiczenia uzupełniające, łączące sprawność słuchania i mówienia na temat poruszony w nagraniu. Strategie kompensujące (zgadywanie inteligentne). Sposoby wyrażania wybranych funkcji komunikacyjnych (np. przedstawianie i uzasadnianie własnego stanowiska, argumentowanie, negocjowanie, osiąganie porozumienia, wyrażanie prawdopodobieństwa, formułowanie hipotez). Różnice między językiem formalnym i nieformalnym. Ćwiczenia typu „role play” rozwijające umiejętność stosowania poszczególnych funkcji komunikacyjnych. Dyskusje na wybrane tematy (np. edukacja/ życie studenckie, praca, media, moda, podróżowanie, rozrywka). Słownictwo związane z wybranymi tematami.

Mówienie 30h [1 ECTS]

Wybrane funkcje komunikacyjne: przedstawianie i uzasadnianie własnego stanowiska, argumentowanie, negocjowanie, osiąganie porozumienia, wyrażanie prawdopodobieństwa, formułowanie hipotez - ćwiczenia typu „role play”. Słownictwo związane z wybranymi tematami - dyskusje na wybrane tematy (np. edukacja/ życie studenckie, praca, media, moda, podróżowanie, rozrywka). Różnice między językiem formalnym i nieformalnym.

Pisanie 30h [1 ECTS]

Sposoby generowania pomysłów na akapit. Sposoby argumentacji własnej tezy. Analiza struktury i pisanie akapitów typu: egzemplifikacja, klasyfikacja, definicja, opis. Planowanie treści akapitu od wyboru tematu, poprzez znajdowanie źródeł, robienie notatek do pisania wersji finalnej. Poprawna konstrukcja zdań złożonych. Łączenie części zdania w

większe całości. Analiza i poprawa typowych błędów w konstrukcji zdania (m.in. błędne użycie zaimków, comma splices, run-ons, subject-verb disagreement, dangling modifiers). Zasady interpunkcji. Pisanie streszczeń krótkich tekstów.

Ćwiczenia gramatyczne 30h [2 ECTS]

Zasada następstwa czasów w j. angielskim. Mowa zależna. Okresy warunkowe. Konstrukcje odnoszące się do sytuacji nierzeczywistych. Czasowniki modalne i ich funkcje. Wybrane czasowniki frazowe. Wybrane zwroty i idiomy angielskie. Ćwiczenia z zakresu słowotwórstwa (rodziny wyrazów).

Semestr 3 75h [4 ECTS]

rozwijanie poziomu językowego C1.

Czytanie 30h [2 ECTS]

Rozumienie warstwy treściowej tekstu: oddzielanie faktów od opinii oraz rozpoznawanie treści implikowanych i intencji autora. Rozróżnienie rejestru językowego tekstu. Ustna i pisemna parafraza tekstu. Wyrazy i wyrażenia synonimiczne; zasób kolokacji; idiomy. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin, słownictwo tematyczne. Trudne słownictwo (kontekst i budowa derywatów). Proponowana tematyka tekstów: różnice kulturowe między narodami, zjawiska kulturowe i historyczne, problemy języka w świecie współczesnym, współczesne problemy polityczne i społeczne, nauka i technologia, gospodarka i biznes, sztuka, filozofia i religia.

Pisanie 15h [1 ECTS]

Analiza struktury i pisanie akapitów typu: podobieństwa i różnice, analiza przyczynowo-skutkowa, wyrażanie opinii, narracja. Elementy analizy tekstu (podkreślanie, adnotacje, notatki, odnośniki, streszczenia i własne refleksje na temat tekstu). Poprawna konstrukcja zdań. Złożone schematy składniowe (m.in. struktury paralelne, inwersyjne). Streszczenia krótkich tekstów. Pisanie akapitów.

Ćwiczenia gramatyczne 30h [1 ECTS]

Konstrukcje bezokolicznikowe oraz konstrukcje z formą *-ing* jako dopełnienie czasownika. Rzeczownik: podział, formy, liczba, rodzaj. Określniki: przedimki, określniki dzierżawcze, wskazujące, pytające, względne, ilościowe. Zaimki: podział, funkcje, użycie. Przyimki: funkcje, użycie. Wybrane czasowniki frazowe. Wybrane zwroty i idiomy angielskie. Ćwiczenia z zakresu słowotwórstwa (przyrostki i przedrostki).

Semestr 4 75h [4 ECTS]

rozwijanie poziomu językowego C1

Czytanie 30h [2 ECTS]

Rozumienie warstwy treściowej tekstu: oddzielanie faktów od opinii oraz rozpoznawanie treści implikowanych i intencji autora. Rozróżnienie rejestru językowego tekstu. Ustna i pisemna parafraza tekstu. Wyrazy i wyrażenia synonimiczne; zasób kolokacji; idiomy. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin, słownictwo tematyczne. Trudne słownictwo (kontekst i budowa derywatów). Proponowana tematyka tekstów: różnice kulturowe między narodami, zjawiska kulturowe i historyczne, problemy języka w świecie współczesnym, współczesne problemy polityczne i społeczne, nauka i technologia, gospodarka i biznes, sztuka, filozofia i religia.

Pisanie 15h [1 ECTS]

Etapy pisania eseju. Analiza struktury wybranych typów esejów. Przygotowanie do pisania (generowanie i organizacja pomysłów, plan eseju, edytowanie tekstu). Pisanie 5-akapitowych esejów typu: egzemplifikacja, klasyfikacja, definicja, podobieństwa i różnice, analiza przyczynowo-skutkowa, wyrażanie opinii.

Ćwiczenia gramatyczne 30h [1 ECTS]

Przymiotnik – formy, użycie, stopniowanie. Przysłówek – formy, użycie, stopniowanie. Zdania pojedyncze i złożone: konstrukcje oznajmujące, pytające, rozkazujące, pytania o podmiot, question tags. Ćwiczenia z zakresu słowotwórstwa (konwersja). Wybrane czasowniki frazowe. Wybrane zwroty i idiomy angielskie.

Semestr 5 60h [3 ECTS]

doskonalenie poziomu językowego C1.

Czytanie 15h [1 ECTS]

Praca z tekstem akademickim. Rozwijanie umiejętności rozumienia struktury znaczeniowej tekstu. Analiza formalna tekstu akademickiego (środki gramatyczno-leksykalne i stylistyczne). Rozwijanie umiejętności ustnej i pisemnej parafrazy tekstu. Szukanie wyrazów i wyrażeń synonimicznych; praca nad słownictwem akademickim. Rozwijanie słownictwa specjalistycznego z wybranych dziedzin. Rozwijanie umiejętności radzenia sobie z trudnym słownictwem na podstawie kontekstu i budowy derywatów. Czytanie tekstów źródłowych (robienie notatek, komponowanie streszczeń) oraz ich krytyczna ocena

Pisanie i mówienie 30 h [1 ECTS]

Zasady pisania prac badawczych. Pisanie esejów zawierających krytyczną analizę tekstu źródłowego. Elementy języka akademickiego. Dyskusje na wybrane tematy (np. środki/rodzaje komunikacji, dziennikarstwo/bezstronność w przekazywaniu informacji, kultura/sztuka/muzyka, film/telewizja, problemy edukacyjne). Słownictwo związane z wybranymi tematami. Wprowadzenie do wygłaszania prezentacji – omówienie struktury/organizacji prezentacji, analiza przykładowych prezentacji (język ciała, angażowanie słuchaczy), przygotowanie krótkich (5-minutowych) prezentacji. Dyskusje na wybrane tematy (np. prawa człowieka/rasizm, religia/tolerancja, problemy społeczne, równouprawnienie, ochrona środowiska, medycyna tradycyjna i konwencjonalna, uprawnienie). Słownictwo związane z wybranymi tematami. Przygotowanie dłuższych (10-minutowych lub 20-minutowych w parach) prezentacji połączonych z dyskusją; analiza i ocena prezentacji innych studentów.

Ćwiczenia gramatyczne 15h [1 ECTS]

Zdania przydawkowe, czasowe, celowe, względne. Inwersja i struktury emfatyczne. Ćwiczenia z zakresu słowotwórstwa. Wybrane czasowniki frazowe. Wybrane zwroty i idiomy angielskie. Analiza różnych tekstów (popularnonaukowych, naukowych, literackich) pod kątem zastosowanych w nich struktur gramatycznych).

Semestr 6 45h [2 ECTS]

doskonalenie poziomu językowego C1.

Czytanie 15h [1 ECTS]

Praca z tekstem akademickim. Rozumienie struktury znaczeniowej tekstu. Analiza formalna tekstu akademickiego (środki gramatyczno-leksykalne i stylistyczne). Ustna i pisemna parafrazy tekstu. Wyrazy i wyrażenia synonimiczne; praca nad słownictwem akademickim. Słownictwo specjalistyczne z wybranych dziedzin. Trudne słownictwo (kontekst i budowa derywatów).

Pisanie i Mówienie 30h [1 ECTS]

Pisanie esejów zawierających krytyczną analizę tekstu źródłowego. Pisanie tekstów na zadany temat z wykorzystaniem informacji z dwóch tekstów źródłowych. Posługiwanie się językiem akademickim. Przygotowanie 10-minutowych prezentacji połączonych z dyskusją; analizą i oceną prezentacji innych studentów. Przygotowanie prezentacji multimedialnej na wybrany przez siebie temat (np. związany z pracą licencjacką), wymagający wiedzy merytorycznej i użycia specjalistycznego słownictwa (opracowanie slajdów).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna i rozumie podstawową angielską terminologię gramatyczną; zna i rozumie zasady poprawności gramatycznej języka angielskiego	LS1A_W03
W02	Zna cechy charakterystyczne dla struktury i formy różnych rodzajów tekstów angielskojęzycznych; rozróżnia rejestr tekstu.	LS1A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi wyszukiwać i analizować informacje pochodzące z różnego typu tekstów mówionych i pisanych w języku angielskim, stosując odpowiednie strategie słuchania i czytania.	LS1A_U03
U02	Potrafi wypowiadać się spójnie i spontanicznie na dowolny temat w języku angielskim, zachowując płynność i poprawność stylistyczną, gramatyczną i fonetyczną wypowiedzi. Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się i doskonalenia swoich umiejętności w zakresie języka angielskiego.	LS1A_U01 LS1A_U07
U03	Potrafi pracować samodzielnie i w grupie nad realizacją wyznaczonego zadania; dyskusji wykazuje tolerancję wobec opinii innych uczestników oraz otwartość na przedstawiane przez nich argumenty.	LS1A_U07 LS1A_U08
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Właściwie rozpoznaje możliwości i ograniczenia wynikające z własnej kompetencji językowej.	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C					C			C			C					
W01		+			+					+			+			+					
W02		+			+					+			+			+					
U01		+			+					+			+			+					
U02		+			+					+			+			+					
U03		+			+					+			+			+					
K01					+					+			+			+					

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań. Mała aktywność na zajęciach (w grupie i indywidualnie). Na egzaminie zdobywa co najmniej 51 pkt
	3,5	61-70% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań. Mała aktywność na zajęciach. (w grupie i indywidualnie). Na egzaminie zdobywa co najmniej 61 pkt.
	4	71-80% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań. Średnia aktywność na zajęciach (w grupie i indywidualnie) Na egzaminie zdobywa co najmniej 71 pkt.

4,5	81-90% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań. Student jest aktywny na zajęciach (w grupie i indywidualnie). Na egzaminie zdobywa co najmniej 81 pkt.
5	91-100% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań. Student przejawia dużą aktywność na zajęciach (w grupie i indywidualnie). Na egzaminie zdobywa co najmniej 91 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	495	
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*</i>	495 (120+120+75+75+60+45)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	315 (120+60+45+45+30+15)	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*</i>	243 (100+45+35+30+25+8)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*</i>	72 (20+15+10+15+5+7)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	810 (240+180+120+120+90+60)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	26 (7+6+4+4+3+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-B/C02-PNJR	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyczna nauka języka rosyjskiego Practical Russian
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Katarzyna Nobis-Wlázło
1.6. Kontakt	katarzyna.nobis-wlazo@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty ogólnego kształcenia
2.2. Język wykładowy	Rosyjski, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenia z oceną, egzaminy
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczebne, percepcyjne, wykorzystywanie technicznych środków dydaktycznych, własna działalność, zadania do rozwiązania
3.5. Wykaz literatury	podstawowa Dziewanowska D., Грамматика без проблем, Warszawa 2005. Gołubiewa A., Kowalska, N. Русский язык сегодня, Warszawa 2009 Gorczyca W., Lipska-Gorczyca, B. Русский язык по-новому 1-2, wyd. REA, Warszawa 2001. Kowalska N., Repetytorium z języka rosyjskiego, Warszawa 2005. Корчагина Е. Л., Степанова, Е. М. Приглашение в Россию, Москва 2010 Gramatyka języka rosyjskiego, Toruń 2008.
	uzupełniająca Stefanów M. Wołodźko, E. Modlińska, N. Ćwiczenia gramatyczno-stylistyczne z języka rosyjskiego, Kraków 1984. Sendhardt O., Rosyjski w obrazkach. Słownik, rozmówki, gramatyka, Warszawa 2019. Buczel A., repetytorium leksykalno-gramatyczne. Rosyjski, Warszawa 2019. Wierieszczagina I., Давайте поговорим..., Warszawa 1998. Ślusarski Sz., Русский язык. Repetytorium leksykalno-tematyczne, Poznań 1998. Lewandowska H., Wróblewska H., Слова...слова...слова..., Kraków 2009. Ермаченкова В.С., Слушать и услышать, Sankt-Petersburg 2014.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Wypracowanie u studentów podstawowych strategii komunikacyjnych, kształtowanie umiejętności słuchania, czytania, pisanie i mówienia w języku rosyjskim, umożliwiających porozumiewanie się na poziomie potocznym C2. Wypracowanie u studentów umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów i wypowiedzi różnego typu i różnych stylów w języku rosyjskim, kształtowanie u studentów umiejętności lingwokulturowych, niezbędnych dla komunikacji z rodowitymi Rosjanami C3. Wypracowanie u studentów umiejętności i nawyków translatorycznych w zakresie wszystkich typów tłumaczenia z języka polskiego na rosyjski i odwrotnie (zarówno w trybie ustnym, jak i pisany) C4. Wypracowanie u studentów umiejętności i nawyków ustnej i pisemnej komunikacji specjalistycznej, dotyczącej pracy zawodowej (język biznesu) oraz naukowej (pisanie referatów i pracy dyplomowej), a także w zakresie publicystyki i sztuki	4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) I semestr Blok receptywno-leksykalny (60godz. - 3 ECTS) Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Zawieranie znajomości”, „Rodzina”, „Mieszkanie” (czytanie, słuchanie) Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich. Blok dyskursywno-gramatyczny (60 godz. - 3 ECTS) Prowadzenie dialogu, praca nad tekstem pisanym, zgodnie z tematami leksykalnymi. Czytanie tekstów różnego typu z rozumieniem, rozumienie treści pytań przy omawianiu przeczytanego tekstu. Prowadzenie dialogu na temat przeczytanego lub wysłuchanego tekstu. Praca nad efektywnymi i prawidłowymi reakcjami językowymi w sytuacjach komunikacyjnych. Parafraza tekstów rosyjskich i tłumaczenie tekstów polskich na język rosyjski. Apelatywy, interrogatywy, narratywy, proste deskryptywy. Blok fonetyki praktycznej (15 godz. -1 ECTS)
--	---

Percepcja mowy rosyjskiej ze słuchu oraz czytanie, kształtowanie prawidłowej wymowy ze szczególnym uwzględnieniem typów intonacji rosyjskiej. Samogłoski akcentowane i nie akcentowane (redukcja samogłosek nie akcentowanych). Wymowa dźwięcznych i bezdźwięcznych, miękkich i twardych spółgłosek. Procesy asymilacji i dysymilacji spółgłosek, wymowa dźwięku [j] między samogłoskami. Wymowa [л] przedniojęzykowo-zębowego oraz miękkiego [л’]. Wymowa spółgłosek [ж], [ш], [ц], [ч], [ш’]:. Wymowa dźwięków w połączeniach [св], [тв], [кв], [цв].

Blok ortograficzny (15 godz. - 2 ECTS)

Kształtowanie umiejętności i nawyków ortograficznych i interpunkcyjnych. Podstawy ortografii rosyjskiej. Pisownia a i o w nieakcentowanych pozycjach. Pisownia «о» w grupach -оро/-оло, Litery jotowane е, ё, ю, я. Oddanie na piśmie spółgłosek miękkich / twardych, dźwięcznych / bezdźwięcznych. Pisownia przedrostków (с-, от-, на-, пре-, при-, до-, в-, под-, пра-, про-). Pisownia przysłówków z przedrostkami. Pisownia ь. Pisownia liter oznaczających samogłoski ро ж, ш, ч, ц, ц. Pisownia и, ы po ц. Pisownia grup literowych стн, стл, здн, вств, лиц, рдц. Pisownia końcówek -ого –его. Pisownia przedrostków (без-/бес-, воз-/вос-, из-/ис-, раз-/рас-/рос-).

II semestr

Blok receptywno-leksykalny (60 godz. - 3 ECTS)

Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Miasto, transport”, „Święta i czas wolny, hobby”, „Praca i nauczanie”. Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok dyskursywno-gramatyczny (60 godz. - 3 ECTS)

Czytanie tekstów różnego typu z rozumieniem, rozumienie treści pytań przy omawianiu przeczytanego tekstu. Prowadzenie dialogu na temat przeczytanego lub wysłuchanego tekstu. Praca nad efektywnymi i prawidłowymi reakcjami językowymi w sytuacjach komunikacyjnych. Dłuższe samodzielne wypowiedzi na podstawie tekstów, wyrażanie własnej opinii. Prowadzenie dialogu, praca nad tekstem pisanym, zgodnie z tematami leksykalnymi. Złożone deskryptywy i narratywy, preskryptywy, deliberatywy emocjonalne. Czytanie tekstów różnego typu z rozumieniem, rozumienie treści pytań przy omawianiu przeczytanego tekstu. Prowadzenie dialogu na temat przeczytanego lub wysłuchanego tekstu. Praca nad efektywnymi i prawidłowymi reakcjami językowymi w sytuacjach komunikacyjnych. Zasady tłumaczenia najprostszych zwrotów. Kwalifikacja, klasyfikacja, systematyzacja i zapamiętywanie potrzebnych informacji z opracowanego tekstu. Parafraza tekstów rosyjskich i tłumaczenie tekstów polskich na język rosyjski.

Blok ortograficzno-fonetyczny (30 godz. - 1 ECTS)

Słuchanie wzorcowych nagrań, powtarzanie w interwale, samodzielne czytanie na głos zarówno oddzielnych wyrazów ilustrujących dane zjawisko fonetyczne, jak i związków wyrazowych, oraz poprawna artykulacja w zdaniach i całościowych tekstach. Wymowa końcówek, oznaczonych literami -оро, -еро. Wymowa zakończeń oznaczonych literami -тся, -ться. Ubezdźwięcznienie spółgłosek wygłosowych. Upodobnienie (asymilacja) spółgłosek pod względem dźwięczności, palatalności, miejsca i sposobu artykulacji. Odpodobnienie (dysymilacja) spółgłosek. Sprawność ortograficzna i interpunkcyjna. Zasady zapisu samogłosek nieakcentowanych (w rdzeniu, przedrostkach, przyrostkach oraz końcówkach). Pisownia rdzeni (wymiana samogłosek). Podwojenie liter. Pisownia wyrazów z пол-/полу-. Pisownia liczebników. Pisownia ы/и na granicy przedrostka i rdzenia. Pisownia partykuł.

III semestr

Blok receptywno-leksykalny (60 g., 2 ECTS)

1. Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Zakupy”, „Gastronomia, kuchnia rosyjska” „Restauracja”, „Zdrowie, medycyna, wizyta u lekarza”, Wygląd zewnętrzny człowieka”. Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok dyskursywno-gramatyczny (60 g., 3 ECTS)

Pisemne i ustne tłumaczenie na język polski, redagowanie tekstów rosyjskich, tworzenie rozbudowanych wypowiedzi monologicznych. Złożone narratywy, deskryptywy, preskryptywy, emotywy, deklaratywy. Parafraza tekstów rosyjskich i tłumaczenie tekstów polskich na język rosyjski.

Blok ortograficzno-fonetyczny (30g. 1 ECTS)

Dostosowywanie się samogłoski [и] do poprzedzającej spółgłoski (wewnątrz wyrazów, na granicy przedrostka i rdzenia oraz w połączeniach międzywyrazowych). Uproszczenie grup spółgłoskowych. Intonacja rosyjska. Akcentuacja i intonacja rosyjska jest potraktowana w sposób praktyczny przede wszystkim na zasadzie imitacji. Spośród wszystkich intonacyjnych konstrukcji główną uwagę należy zwrócić na konstrukcję ИК-3 w różnych zdaniach pytających ze słowem pytającym i bez słowa pytającego, z ruchomym akcentem logicznym jak również w zdaniach złożonych, przed spójnikiem. Słuchanie nagrań magnetofonowych, powtarzanie i samodzielne mówienie na głos zdań i tekstów, czytanie i uczenie się na pamięć krótkich tekstów. Pisownia przyimków. Pisownia spójników. Pisownia partykuł не/ни. Dyktanda, dyktanda z analizą.

IV semestr

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia urzędowe”)

Tematy leksykalno-konwersacyjne „Praca zawodowa”, „Telefon i korespondencja”, „Wycieczki, podróże, wyjazdy służbowe”, „Hotel”. Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia w biznesie”)

Tematy leksykalno-konwersacyjne „Biznes w świecie współczesnym”. „Zawód biznesmena”. „Spotkania”. „Negocjacje”.

Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia.

Blok dyskursywno-gramatyczny (75 g., 3 ECTS)

Prowadzenie dyskusji w ramach realizowanej tematyki leksykalnej, referowanie tekstów ze słuchu. Parafraza tekstów rosyjskich i tłumaczenie tekstów polskich na język rosyjski. Deliberacja różnego typu, złożone narracje i deskrypcje, złożone deklaracje i preskrypcje.

Blok fonetyki praktycznej i ortografii (30g. 1 ECTS)

Akcentuacja poszczególnych części mowy. Słuchanie nagrań, powtarzanie i samodzielne mówienie na głos zdań i tekstów, czytanie i uczenie się na pamięć tekstów. Utrwalenie nabytych nawyków wymowy, intonacji i akcentuacji rosyjskiej. Czytanie i uczenie się na pamięć krótkich tekstów, zagadek, przysłów, z dużą częstotliwością występowania ćwiczonego zjawiska fonetycznego. Stała korekta błędów oraz permanentne doskonalenie fonetycznej strony języka studenta przez częste powtarzanie w różnych formach i czasie jest warunkiem osiągnięcia przez studenta dobrej wymowy rytmu i intonacji. Percepcja mowy rosyjskiej ze słuchu oraz czytanie, kształtowanie prawidłowej wymowy. Interpunkcja zdania prostego i złożonego. Ćwiczenia utrwalające dotychczas poznane zasady ortografii.

V semestr

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia urzędowe”)

Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Rosja na mapie świata („Geografia”, „Flora i fauna”, „Zasoby naturalne”, „Ekologia”). Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok receptywno-leksykalny (45 g., 2 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia w biznesie”)

Gospodarka rosyjska, rosyjski rynek towarów i usług, Rosja jako partner ekonomiczny Właściwości konsumpcyjne towarów, wartość, cena, reklama

Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia.

Blok dyskursywno-gramatyczny (75 g., 3 ECTS)

Samodzielne wypowiedzi ustne i pisemne, wyrażenie własnych sądów w różnych formach językowych, kształcenie kompetencji dyskursywnych, pisanie referatów. Parafraza tekstów rosyjskich i tłumaczenie tekstów polskich na język rosyjski. Doskonalenie pisowni i wymowy rosyjskiej. Praca nad tekstami pisanymi i konwersacjami ortofonicznymi. Rozwinięte deliberatywy, deskryptywy, narratywy, deklaratywy.

VI semestr

Blok receptywno-leksykalny (30g., 1 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia urzędowe”)

Tematy leksykalno-konwersacyjne – „Człowiek, cechy charakteru, rosyjska mentalność”, „Życie społeczno-polityczne Rosji”, „Społeczeństwo, kultura, wybitni Rosjanie”. Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok receptywno-leksykalny (30 g., 1 ECTS) (przy wyborze bloku „Tłumaczenia w biznesie”)

Kontynuacja i poszerzenie tematów związanych z firmą i prezentacją firmy, reklamą, usługami, charakterystyką towaru, transportem towaru itp., Negocjacje handlowe, Banki, Giełdy, Podatki. Słownictwo, frazematyka, frazeologia, łączliwość, kolokacje, synonimia, antonimia, homonimia, terminologia. Lektura i tłumaczenie tekstów rosyjskich.

Blok dyskursywno-gramatyczny (45, 2 ECTS)

Pisemne i ustne tłumaczenie na język rosyjski tekstów o średnim stopniu trudności, transformacja formalna tekstów różnych typów pod względem treści i formy, pisanie referatów Parafraza tekstów rosyjskich. Doskonalenie pisowni i wymowy rosyjskiej. Synteza używania wszystkich strategii dyskursywnych.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Rozpoznaje wypowiedź ustną lub tekst pisany w języku rosyjskim, rozróżnia style i typy wypowiedzi, rozróżnia części składowe tekstu i wypowiedzi, ma uporządkowaną wiedzę w zakresie słownictwa rosyjskiego w ramach podstawowych tematów komunikatywnych	LS1A_W03
W02	Wymienia i objaśnia reguły pisowni i wymowy rosyjskiej, zna reguły gramatyki normatywnej języka rosyjskiego	LS1A_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Rozumie proste teksty pisane i wypowiedzi ustne w języku rosyjskim, umie wypowiadać się w języku rosyjskim ustnie i na piśmie w ramach realizowanej tematyki z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, ortofonicznej, ortograficznej i interpunkcyjnej, tłumaczy proste wypowiedzi z języka rosyjskiego na polski oraz z polskiego na rosyjski	LS1A_U01 LS1A_U06

U02	Potrafi formułować ustne i pisemne wypowiedzi w języku rosyjskim w różnych formach, referuje teksty rosyjskie bazowego poziomu trudności ze słuchu oraz tekstów pisanych, przekształca teksty rosyjskie różnych typów pod względem treści i formy	LS1A_U05
U03	Rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia kompetencji językowych, umiejętności translatorycznych oraz wiedzy lingwokulturowej na temat języka oraz społeczeństwa rosyjskiego	LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadomy specyfiki rosyjskiej kultury językowej, odmienności realiów kulturowych i osobliwości dyskursywnych rosyjskiej komunikacji społecznej, jest wrażliwy na różnice kulturowe między pomiędzy polskim i rosyjskim społeczeństwem, umie dostosować się do specyfiki dyskursywnej komunikacji polsko-rosyjskiej	LS1A_K01
K02	Ma świadomość odpowiedzialności za podtrzymanie przyjaznych stosunków międzykulturowych pomiędzy polskim i rosyjskim społeczeństwem, potrafi być mediatorem w komunikacji polsko-rosyjskiej, uczestniczy w międzykulturowych kontaktach polsko-rosyjskich	LS1A_K02 LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)											
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		
	Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*					
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C			C			C	
W01		+			+						+	
W02		+			+						+	
U01		+			+				+		+	
U02		+			+				+		+	
U03		+			+				+		+	
K01									+		+	
K02									+		+	

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Student wykazuje niewielką aktywność na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe w 51-60% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 51-60%
	3,5	Student wykazuje małą aktywność na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe w 61-70% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 61-70%
	4	Student jest dość aktywny na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe w 71-80% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 71-80%
	4,5	Student jest aktywny na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe w 81-90% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 81-90%
	5	Student jest bardzo aktywny na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe w 91-100% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	795	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	795 (150+150+150+150+120+75)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	285 (120+60+30+30+30+15)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	208 (90+45+23+16+25+9)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	77 (30+15+7+14+5+6)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	1080 (270+210+180+180+150+90)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	36 (9+7+6+6+5+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-B02-PNJJ	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyczna nauka języka niemieckiego Practical German
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Ewa Dziewięcka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty kierunkowe / podstawowe
2.2. Język wykładowy	Niemiecki

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK, z elementami e-learningu
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Metody podające: opis, opowiadanie, objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym. Metody problemowe: dyskusja okrągłego stołu, dyskusja wielokrotna (grupowa), dyskusja- burza mózgów, uczenie aktywizujące: metoda sytuacyjna, metoda symulacyjna, metoda inscenizacji, klasyczna metoda problemowa. Metody eksponujące: plakat, film, prezentacja multimedialna. Uczenie się wspomagane komputerem.
3.5. Wykaz literatury	podstawowa Evans S., Pude A., Specht F.: Menschen Deutsch als Fremdsprache, Huber Verlag, Ismaning, 2016, A 1.1, A 1.2, Habersack Ch., Pude A., Specht F.: Menschen Deutsch als FremdspracheHuber Verlag, Ismaning, 2016, A 2.1, , A 2.2 Braun B.,Dengler S.,: Mittelpunkt neu B1+, Klett 2014 Ute Koithan, Helen Schmitz et. al., Aspekte neu B1 plus, Klett, 2016 Ute Koithan, Helen Schmitz, Tanja Sieber, Ralf Sonntag, Ralf-Peter Lösche, Ulrike Moritz, Aspekte neu B2, Mittelstufe Deutsch, Klett, 2016 Ute Koithan, Helen Schmitz, Tanja Sieber, Ralf Sonntag, Ralf-Peter Lösche, Ulrike Moritz, Aspekte neu C1, Mittelstufe Deutsch, Klett, 2016
	uzupełniająca Pude Angela, Habersack Charlotte, Braun-Podeschwa Julia, Menschen, Deutsch als Fremdsprache, B 1.1., Huber, Ismaning, 2014 Pude Angela, Habersack Charlotte, Braun-Podeschwa Julia, Menschen, Deutsch als Fremdsprache, B 1.2., Huber, Ismaning, 2014 Kryczyńska-Pham Anna,Łuczak Justyna, Grammatik Gramatyka języka niemieckiego z ćwiczeniami WSiP, Warszawa, 2017

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Doskonalenie u studentów znajomości języka niemieckiego poprzez rozwijanie i utrwalanie bazy leksykalnej z wybranych zagadnień tematycznych oraz ugruntowanie i rozwinięcie struktur gramatyczno-leksykalnych. C2. Doskonalenie u studentów kompetencji językowo-kulturowych niezbędnych do skutecznej recepcji, produkcji i tłumaczenia tekstów o różnicowanej stylistyce i funkcji poprzez stosowanie synonimów i antonimów, elementów parafrazy tekstów, idiomów i słownictwa dostosowanego do danego adresata wypowiedzi ustnej i pisemnej. C3. Doskonalenie u studentów kompetencji komunikatywnej poprzez wykorzystanie autentycznych tekstów niemieckojęzycznych (mówionych i pisanych), rozwijanie umiejętności ich analizy strukturalnej i znaczeniowej oraz wykorzystanie wiadomości i umiejętności z różnych dziedzin do tłumaczeń prostych tekstów na język polski i niemiecki. C4. Rozwijanie u studentów kompetencji językowych rozumianych jako umiejętność recepcji i produkcji określonych struktur leksykalno-gramatycznych do analizy i interpretacji tłumaczonych tekstów w celu eliminacji negatywnego transferu z języka ojczystego (eliminacja błędów interferencyjnych) C5. Rozwijanie u studentów umiejętności spójnej i spontanicznej wypowiedzi na dowolny temat z zachowaniem płynności i poprawności stylistycznej, gramatycznej i fonetycznej

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Semestr 1: 150 godz. 9 ECTS

Komunikacja – Autoprezentacja, reagowanie w sposób formalny i nieformalny podczas zawierania nowych znajomości, przedstawianie znanych osób ze świata np. kultury, tworzenie profilu internetowego, przeprowadzenie wywiadu; Zakupy, dialogi w sklepie; opis mieszkania, przedmioty codziennego użytku, pytania o znaczenie pojęć; Opis miejsca pracy, rozmowy o zawodach, rozmowy telefoniczne; Czas wolny, zainteresowania, uzdolnienia, predyspozycje; Plany, propozycje, zaproszenia, plan dnia, opis codziennych czynności; Upodobania kulinarne i preferencje żywieniowe; Podróże, środki transportu, turystyka, nazwy obiektów, określanie lokalizacji; Preferencje mieszkaniowe, gdzie żyje się lepiej, zalety i wady; Spotkania, przesuwanie terminów, problemy techniczne z urządzeniami, usługi.

Treści gramatyczne- odmiana czasowników, odmiana zaimka osobowego oraz rzeczownika, rodzajniki, stosowanie zaprzeczenia, szyk wyrazów w zd. oznajmującym i pytającym, Perfekt, przyimki z Cel. i Bier., tryb rozkazujący, stopniowanie przymiotnika

PNJN - mówienie (30 godz. -2 ECTS)

PNJN - gramatyka praktyczna (30 godz. -2 ECTS)

PNJN - fonetyka praktyczna (30 godz. -2 ECTS)

PNJN - czytanie (30 godz. -1 ECTS)

PNJN - słuchanie (30 godz. -2 ECTS)

Semestr 2: 150 godz. 7 ECTS

Komunikacja – Życie zawodowe i rodzinne, ciekawe wydarzenia z przeszłości; Przeprowadzka, urządzenie mieszkania, styl życia w krajach niemieckojęzycznych; Pogoda i klimat, Turystyka a natura i środowisko, ocena ofert, planowanie wyjazdu, zwiedzanie, wydarzenia kulturalne, wymarzona podróż; Zdrowie, choroby, wypadki; gospodarka, oferty pracy; Kuchnie świata, restauracja, styl życia; prezentacja firmy, opis produktu; Nauka języków obcych, strategie, techniki wspomagające, ulubione słowa, biografie obcokrajowców; Media, telewizja, internet, ich rola i oferta, prasa, literatura, ulubione książki; Praca za granicą, mobilność zawodowa

Treści gramatyczne – Perfekt, Präteritum c.d., zaimki dzierżawcze, przyimki z Biernikiem i Celownikiem, odmiana przymiotnika, czas Präteritum czasowników modalnych, tryb przyp. czasowników modalnych, odmiana czasowników zwrotnych cd., rekcja z Biern. i Cel., zdania z *dass* i *ob.*, wybrane zdania okolicznikowe, strona bierna w Präsens i Präteritum

PNJN - mówienie (30 godz. -2 ECTS)

PNJN - pisanie (30 godz. -1 ECTS)

PNJN - gramatyka praktyczna (30 godz. -2 ECTS)

PNJN - czytanie (30 godz. -1 ECTS)

PNJN - słuchanie (30 godz. -1 ECTS)

Semestr 3: 150 godz. 6 ECTS

Komunikacja - Preferencje mieszkaniowe, problem bezdomności, tzw. hotel Mama; Stres, nastrój, pokusy, nasz biorytm; Czas wolny, alternatywne, oryginalne sposoby jego spędzania, gry rozwijające pamięć; Jak ćwiczyć umysł, techniki, propozycje wspierające proces uczenia się i zapamiętywania, jak radzić sobie ze stresem egzaminacyjnym; Moi przyjaciele, opis osoby, cechy charakteru; Plany na przyszłość, porady zawodowe, przegapione okazje; Co czyni nas szczęśliwymi, co to jest szczęście? Rodzice samotnie wychowujący oraz rodziny patchworkowe

Treści gramatyczne- zdania okolicznikowe cd., zd. warunkowe, Konj. II, strona bierna cd., przyimki z Dopełniaczem

PNJN - mówienie (30 godz. -1 ECTS)

PNJN - pisanie (30 godz. -2 ECTS)

PNJN - gramatyka praktyczna (30 godz. - 1 ECTS)

PNJN - czytanie (30 godz. -1 ECTS)

PNJN - słuchanie (30 godz. -1 ECTS)

Semestr 4: 150 godz. 6 ECTS

Komunikacja- Zakupy, reklama, jej środki i cele, reklamacja produktu; Alternatywny urlop, podróż dookoła świata, co może się nie udać, oferty biur podróży; Nasze środowisko, jak je chronić, jakie są prognozy na przyszłość, miłość do zwierząt; Kształcenie się, rozwój, języki- komunikacyjne nieporozumienia, nowa ojczyzna – emigracja za granicę; wielojęzyczność z naciskiem na to zjawisko występujące w Szwajcarii; komunikacja niewerbalna, język ciała, *Smalltalk*, pozytywna oraz negatywna krytyka; przyszły zawód, autoreklama, spełnienie w pracy; wybrane problemy społeczne: przemoc, bieda, uzależnienia oraz projekty przeciwdziałające wybranym problemom;

Treści gramatyczne – Konj.II.cd., zdania względne i rozszerzona przydawka, konstrukcje bezokolicznikowe

PNJN - mówienie (30 godz. -1 ECTS)

PNJN - pisanie (30 godz. -2 ECTS)

PNJN - gramatyka praktyczna (30 godz. - 1 ECTS)

PNJN - czytanie (30 godz. -1 ECTS) PNJN - słuchanie (30 godz. -1 ECTS)
Semestr 5: 120 godz. 5 ECTS
Komunikacja- nauka i wiedza, znane postaci; Rady odnośnie- zakupów online, udanych rozmów telefonicznych, relacji w pracy, zdawania egzaminów; Światowe dziedzictwo UNESCO, kradzież dzieł sztuki, unikatowe języki; istota historii, wybrane, ważne zagadnienia; muzyka i emocje, kolory i ich oddziaływanie na emocje, język i sposoby wyrażania emocji, szok kulturowy; przyszłość – robotyka, zawody przyszłości. Treści gramatyczne – frazeologizmy, formy zastępcze str. biernej, mowa niezależna, nominalizacja, werbalizacja
PNJN - mówienie (30 godz. -1 ECTS) PNJN - pisanie (30 godz. -1 ECTS) PNJN - gramatyka praktyczna (30 godz. – 1 ECTS) PNJN - czytanie (15 godz. -1 ECTS) PNJN - słuchanie (15 godz. -1 ECTS)
Semestr 6: 75 godz. 3 ECTS
Komunikacja- poczucie upływu czasu, czas w różnych kulturach, rola klubów, stowarzyszeń; zalety i wady nowoczesnych mediów, ich rola w nauce języków, dialekty w krajach niemieckojęzycznych; wykształcenie i praca, przygotowanie do rozmowy kwalifikacyjnej, studia za granicą, multitasking; szczyt gospodarczy – globalizacja, koncepcja Crowdfunding; cel czy droga do niego prowadząca, wolontariat, pomoc przy wyborze zawodu. Treści gramatyczne – zdania podmiotowe i dopełnieniowe, weiterführende Nebensätze, nominalizacja i werbalizacja
PNJN - pisanie (15 godz. - 1 ECTS) PNJN - gramatyka praktyczna (30 godz. - 1 ECTS) PNJN – ćwiczenia zintegrowane (30 godz. - 1 ECTS)

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku niemieckim i kulturze obszarów niemieckojęzycznych; zna i rozumie terminologię używaną w lingwistyce stosowanej; translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, potrafi wspomagać językowo działalność zawodową człowieka	LS1A_W01
W02	Zna metody i narzędzia badań, w tym techniki pozyskiwania informacji źródłowych właściwe dla językoznawstwa germańskiego i nauk o kulturze niemieckojęzycznej, ze szczególnym uwzględnieniem translatoryki, komunikacji społecznej i zawodowej oraz leksykografii; rozumie konieczność stosowania różnych metod i technik badawczych w zależności od specyfiki badanych zjawisk językowych i kulturowych	LS1A_W02
W03	Zna podstawowe zagadnienia dotyczące niemieckojęzycznej komunikacji społecznej.	LS1A_W06
W04	Ma co najmniej elementarną wiedzę o interdyscyplinarnych powiązaniach lingwistyki stosowanej z innymi naukami humanistycznymi oraz z innymi naukami ścisłymi z lingwistyką stosowaną	LS1A_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Ma umiejętności językowe w zakresie języka niemieckiego właściwe do wymagań określonych dla poziomu C1 ESOKJ	LS1A_U01
U02	Potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje (teksty) w języku niemieckim z wykorzystaniem różnych źródeł oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy dotyczące wiadomości o języku niemieckim	LS1A_U02
U03	Umie tłumaczyć z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie zwroty, zdania i teksty, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych	LS1A_U04
U04	Umie właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej oraz posługiwać się głównymi teoriami z zakresu językoznawstwa germańskiego i kulturologii, paradygmatami badawczymi lingwistyki stosowanej w celu formułowania i analizy problemów badawczych oraz uzasadniania swoich wyborów w odpowiednich sytuacjach językowych i społecznych	LS1A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) wymaganymi w pracy tłumacza, specjalisty językowego w zakresie biznesu, a także menedżera językowego	LS1A_K01

K02	Jest świadomy wielokulturowości; zdaje sobie sprawę z wartości dziedzictwa kulturowego obszaru niemieckojęzycznego, będąc jednocześnie otwartym i tolerancyjnym wobec innych kultur; śledzi bieżące trendy kulturowe i cywilizacyjne, wykorzystując do tego celu różne media	LS1A_K02
-----	--	----------

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C			C			C			C			C			C	
W02										+			+			+					
W03																					
W01										+			+			+					
W04																					
U01		+			+					+			+			+					
U02																					
U03		+			+					+			+			+					
U04																					
K01																					
K02		+			+					+			+			+					

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Student wykazuje niewielką aktywność na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i projekt w 51-60% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 51-60%
	3,5	Student wykazuje małą aktywność na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i projekt w 61-70% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 61-70%
	4	Student jest dość aktywny na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i projekt w 71-80% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 71-80%
	4,5	Student jest aktywny na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i projekt w 81-90% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 81-90%
	5	Student jest bardzo aktywny na zajęciach (praca w grupie i indywidualna). Wykonuje zadania domowe i projekt w 91-100% i zyskuje na kolokwium i egzaminie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	795	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	795 (150+150+150+150+120+75)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	285 (120+60+30+30+30+15)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	208 (90+45+23+16+25+9)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	77 (30+15+7+14+5+6)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	1080 (270+210+180+180+150+90)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	36 (9+7+6+6+5+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-B/C03-GOJAEGK	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Gramatyka opisowa języka angielskiego z elementami gramatyki kontrastywnej Descriptive Grammar of English with Elements of Contrastive Grammar
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Anna Słoń
1.6. Kontakt	anna.slon@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty kierunkowe / podstawowe
2.2. Język wykładowy	Angielski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Wykład – wykład problemowy, wykład konwersatoryjny. Ćwiczenia – dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Huddleston, R. 1988. English Grammar: An Outline. Cambridge University Press. Szypra, J.& W. Sobkowiak. 2002. Workbook in English Phonetics for Polish Students of English. Lublin: Wydawnictwo UMCS. Szymanek, B. 1998. Introduction to Morphological Analysis. Warszawa: PWN.
	uzupełniająca	Laver, J. 1994. Principles of Phonetics. Cambridge: Cambridge University Press. Cruttenden, A. 1994. Gimson's Pronunciation of English. London: Edward Arnold. Bauer, L. 1983. English Word-Formation. Cambridge: Cambridge University Press.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1. Zaznajomienie studentów z elementami systemu gramatycznego języka angielskiego oraz mechanizmami działającymi w obrębie tego systemu.

C2. Ukazanie gramatyki języka angielskiego w szerszym kontekście zjawisk językowych.

C3. Podniesienie wrażliwości językowej studentów poprzez analizę faktów językowych, by to co dotąd widzieli jako osobne zagadnienia, ujrzeni jako elementy całości współoddziałujące na siebie, a w konsekwencji doskonalili również znajomość języka angielskiego.

C4. Wyposażenie studentów w aparat pojęciowy niezbędny do zrozumienia literatury językoznawczej, a tym samym umożliwiającym zainteresowanym podjęcie dalszych studiów w tym kierunku.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Semestr 2.

Fonetyka i fonologia

Przedmiot fonetyki i fonologii. Mechanizm mowy i narządy mowy; mowa jako gest artykulacyjny. Klasyfikacja segmentów. Klasyfikacja segmentów wokoidalnych; czworobok samogłosek podstawowych
Spółgłoska a samogłoska; wokoida a kontoida. Pojęcie fonemu i alofonu; kontekst fonologiczny. Procesy fonologiczne. Analiza angielskich fonemów niewokoidalnych. Rodzaje i zastosowania transkrypcji. Sylaba i skala sonorności. Akcent, rytm, intonacja

Morfologia

Przedmiot i zagadnienia morfologii. Podstawowe pojęcia morfologii (słowo, leksem, morf, morfem, alomorf, rdzeń, temat, afiks, klitka, etc.). Fleksja a słowotwórstwo. Sposoby, przyczyny i czynniki rządzące wprowadzaniem nowych leksemów do języka. Klasyfikacja procesów słowotwórczych

Semestr 3.

Składnia

Części mowy i kryteria ich wyodrębniania. Przechodność i kauzatywność. Struktura zdań jądrowych. Czasownik. Kategorie werbalne. Rzeczownik i grupa rzeczownika. Nominalizacja. Zaimki. Anafora i deiksa.

Semestr 4

Przymiotnik i grupa przymiotnika. Przysłówek i grupa przysłówka. Przyimek i grupa przyimkowa. Siła illokucyjna i sposoby wyrażania różnych jej typów. Negacja i zjawiska z nią związane. Zdania złożone współrzędnie i podrzędnie. Zjawiska związane ze stroną czasownika. Elementy funkcjonalnej analizy zdania.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Ma świadomość kompleksowej natury języka angielskiego oraz jego złożoności i historycznej zmienności	LS1A_W07
W02	Zna i rozumie podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące komunikacji językowej w języku angielskim	LS1A_W06
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi wykorzystywać zdobytą wiedzę w zakresie teorii języka angielskiego do analizy zjawisk językowych	LS1A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Charakteryzuje się gotowością do samodzielnej pracy nad rozszerzaniem znajomości wybranych języków w dalszej edukacji i w pracy zawodowej; wykazuje otwartość na nowe idee i gotowość do zmiany opinii w świetle dostępnych danych lub argumentów	LS1A_K03 LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)											
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		
	Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*					
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		K			K			K			K	
W01		+			+			+				
W02		+			+			+				
U01		+			+			+				
K01					+				+			
K02					+				+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
Konwersatorium	3	51-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i w projekcie. Mała aktywność na zajęciach. 51-60% prawidłowo wykonanych zadań egzaminacyjnych
	3,5	51-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i w projekcie. Mała aktywność na zajęciach. 61-70% prawidłowo wykonanych zadań egzaminacyjnych
	4	51-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i w projekcie. Średnia aktywność na zajęciach. 71-80% prawidłowo wykonanych zadań egzaminacyjnych
	4,5	51-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i w projekcie. Dość duża aktywność na zajęciach. 81-90% prawidłowo wykonanych zadań egzaminacyjnych
	5	51-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na kolokwium i w projekcie. Duża aktywność na zajęciach. 91-100% prawidłowo wykonanych zadań egzaminacyjnych

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90 (30+30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30+30+30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	135 (45+45+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	85 (30+30+25)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	20 (5+5+10)	
Zebrań materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	30 (10+10+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	225 (75+75+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	9 (3+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-B/C04-GOJREGK	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Gramatyka opisowa języka rosyjskiego z elementami gramatyki kontrastywnej Descriptive Grammar of the Russian with Elements of Contrastive Grammar
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr hab. Martyna Król-Kumor, prof. UJK
1.6. Kontakt	martyna.krol-kumor@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty kierunkowe / podstawowe
2.2. Język wykładowy	polski, rosyjski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Pomieszczenia dydaktyczne UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenia z oceną, egzaminy	
3.4. Metody dydaktyczne	słowne (wykład, opis, pogadanka, dyskusja; praktyczne, ćwiczebne)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Gramatyka opisowa współczesnego języka rosyjskiego pod red. A. Bartoszewicza i J. Wawrzyńczyka, część 1-4, Warszawa: PWN, 1987. Lachur C., Współczesny język rosyjski. System gramatyczny (z ćwiczeniami), Opole: Wydawca Dariusz Karbowski, 2002. Aleksiejenko M., Komorowska E., Rycielska B., Siekierzycki E., Основы теории и практики курса «Современный русский язык» (ключи к тестам), Szczecin: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 2001.
	uzupełniająca	Kowalska N., Samek D., Praktyczna gramatyka języka rosyjskiego. Morfologia, Inowrocław: Wydawnictwo „REA”, 2005 Dziewanowska D., Грамматика без проблем, Warszawa: WSiP, 2005 Лингвистический энциклопедический словарь, глав. ред. Ярцева В.Н. Москва 1990.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Zapoznanie studiujących z systemem gramatycznym współczesnego języka rosyjskiego od abstrakcyjnych terminów, definicji i klasyfikacji do praktycznych wskazówek, jak powiedzieć to, co się chce powiedzieć. C2. Wypracowanie u studentów umiejętności tworzenia form przypadkowych poszczególnych wyrazów, łączenia wyrazów w grupy syntaktyczne oraz w całe wypowiedzenia. C3. Kształtowanie u studentów poprawności we wszystkich warstwach języka (poprawnej wymowy, poprawnej odmiany wyrazów i prawidłowej budowy zdań pojedynczych i złożonych). C4. Kształtowanie u studentów nawyku zwracania uwagi na zjawiska interferencji językowej	4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Fonetyka Język mówiony jako zjawisko akustyczne. Podstawy podziału głosek. Rosyjski akcent wyrazowy. Wyrazy nieakcentowane: proklityki i enklityki. Wymowa grup spółgłoskowych. Upodobnienia spółgłosek pod względem dźwięczności, miejsca artykulacji, rodzaju artykulacji. Wymowa spółgłosek na końcu wyrazu. Upraszczenie grup spółgłoskowych. Słowotwórstwo Powstawanie nowych wyrazów. Wyrazy podstawowe i pochodne. Podstawa słowotwórcza i formant. Leksykologia. Wyrazy jako znaki językowe. Treść i zakres wyrazów. Typy relacji leksykalnych – synonimia, antonimia, homonimia. Fleksja. Części mowy. Kategorie gramatyczne. Tworzenie form. Samodzielne części mowy. Pomocnicze części mowy. Odmiana wyrazów. Nieodmienne części mowy (przyimki, spójniki, partykuły, wykrzyknienia, wyrazy modalne). Składnia. Składnia jako nauka o wypowiedzeniach. Związek treściowy między wyrazami. Związki gramatyczne między wyrazami. Rodzaje związków określających (związek zgody, związek rzędu i związek przynależności). Podział wypowiedzeń ze względu na formę (wypowiedzenie w formie zdania i w formie równoważnika zdania). Budowa zdania pojedynczego. Budowa zdania złożonego.
---	--

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku rosyjskim; zna i rozumie terminologię używaną w gramatyce rosyjskiej; potrafi wspomagać językowo działalność zawodową człowieka	LS1A_W03 LS1A_W04 LS1A_W06
W02	Ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu nauk z zakresu językoznawstwa rosyjskiego w relacji do innych nauk oraz o ich specyfice przedmiotowej i metodologicznej	LS1A_W01 LS1A_W02
W03	Ma świadomość kompleksowej natury języka rosyjskiego, jego złożoności i historycznej zmienności, a także jego powiązań z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Umie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie zwroty, zdania i teksty z zastosowaniem gramatycznej wiedzy teoretycznej, unika błędów interferencyjnych	LS1A_U06
U02	Potrafi właściwie korzystać ze zdobytej teoretycznej wiedzy z zakresu gramatyki rosyjskiej oraz posługiwać się rosyjskimi gramatycznymi modelami językowymi w celu formułowania własnych myśli oraz uzasadniania swoich wyborów w odpowiednich sytuacjach językowych i społecznych	LS1A_U02 LS1A_U03
U03	Charakteryzuje się gotowością do stałej aktualizacji zdobytej wiedzy oraz do samodzielnej pracy nad rozszerzaniem znajomości języka rosyjskiego w dalszej edukacji w kontekście wykonywanego zawodu	LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Właściwie rozpoznaje możliwości i ograniczenia wynikające z uzyskanej kompetencji językowej i społeczno-kulturowej	LS1A_K02 LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		K			K					K				K							
W01		+			+					+			+								
W02		+			+					+			+								
W03		+			+					+			+								
U01		+			+					+			+								
U02		+			+					+			+								
U03		+			+					+			+								
K01		+			+					+			+								

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie zadań domowych i projektu w 51-60% i uzyskanie na kolokwium i egzaminie 51-60%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie zadań domowych w 61-70% i uzyskanie na kolokwium i egzaminie w 61-70%.
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie zadań domowych w 71-80% i uzyskanie na kolokwium i egzaminie 71-80%.
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie zadań domowych w 81-90% i uzyskanie na kolokwium i egzaminie 81-90%.
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie zadań domowych w 91-100% i uzyskanie na kolokwium i egzaminie 91-100%.

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90 (30+30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30+30+30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	135 (45+45+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	115 (40+40+35)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	20 (5+5+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	225 (75+75+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	9 (3+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-B/C04-GOJ2EGK	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Gramatyka opisowa drugiego języka obcego z elementami gramatyki kontrastywnej (język niemiecki) Descriptive Grammar of Second Language with Elements of Contrastive Grammar (German)
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Jan Hajduk
1.6. Kontakt	jan.hajduk@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty kierunkowe / podstawowe
2.2. Język wykładowy	Niemiecki

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – dyskusja, analiza przypadków, ćwiczenia przedmiotowe, praca ze źródłem drukowanym	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Duden, Bd. 4., 1998, Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. Eisenberg P. et al. (Hrsg.). Bibliographisches Institut, Mannheim. Engel U. u.a., 1999, Deutsch-polnische kontrastive Grammatik. Bd. 1, 2, Heidelberg. Helbig, G.; Buscha, J., 2001, Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Berlin/München. Helbig G., Buscha J., 2004, Übungsgrammatik Deutsch, Berlin – München – Wien – Zürich/New York.
	uzupełniająca	Czochralski J., 1992, Gramatyka niemiecka dla Polaków, Wiedza Powszechna, Warszawa. Dreyer H., Schmitt R., 2004, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, Ismaning. Morciniec N., 2016, Gramatyka kontrastywna, Wrocław.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY KSZTAŁCENIA

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Zapoznanie studentów z opisem struktury języka niemieckiego w zakresie morfologii i składni. C2. Przedstawienie studentom wybranych struktur gramatycznych i leksykalnych języka polskiego i niemieckiego w sposób porównawczy, ze szczególnym uwzględnieniem występujących podobieństw i różnic.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Semestr 2. Kategorie werbalne w języku niemieckim i polskim. Czasownikowe formy odmienne i nieodmienne. Klasyfikacja czasowników (pod względem morfologicznym, syntaktycznym, semantycznym). Walencja i rekcja czasownika. Werbalizacja innych części mowy. Funkcja czasownika w zdaniu. Przedmiot gramatyki kontrastywnej i metody badań kontrastywnych. Kontrasty foniczne. Kontrasty morfologiczne. Semestr 3. Kategorie nominalne. Nominalizacja w języku niemieckim. System przypadków w języku niemieckim (pod względem syntaktycznym i semantycznym), <i>Kasusgrammatik</i>. Rodzaj naturalny i gramatyczny. Podział i opis przymiotników. Odmiana i stopniowanie przymiotnika. Nominalizacja przymiotników. Liczebniki w kategorii przymiotnikowej. Słowa rodzajnikowe (Artikelwörter) – odmiana i zastosowanie. System zaimków w niemieckim. Deiksa. Klasyfikacja i stopniowanie przysłówków. Przyimki – rekcja, użycie. Spójniki – klasyfikacja, zastosowanie. Partykuły – wyróżnianie, opis i podział. Kontrasty leksykalne. Rodzaje ekwiwalencji. Fałszywi przyjaciele tłumacza. Semestr 4

Od słowa do zdania – definicja zdania. Klasyfikacja zdań. Części zdania, rola orzeczenia w zdaniu, znaczenie walencji. Struktura topologiczna zdania. Szyk wyrazów w zdaniu. Klasyfikacja zdań podrzędnych. Relacje semantyczne zdań złożonych. Kontrasty składniowe.

4.3. Przedmiotowe efekty kształcenia

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów kształcenia
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku, rozpoznaje i nazywa części mowy i zdania w języku niemieckim	LS1A_W03
W02	Objasnia różnice między istotnymi zagadnieniami gramatyczno-leksykalnymi w języku polskim i niemieckim	LS1A_W03
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Ma umiejętności językowe w zakresie gramatyki języka niemieckiego właściwe do wymagań określonych dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia językowego, rozpoznaje części mowy i zdania w tekście, porównuje właściwości części mowy i zdania oraz opisuje je	LS1A_U01
U02	Potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł wyszukiwać, selekcjonować, oceniać teksty w dwóch językach oraz formułować na ich podstawie sądy dotyczące wiadomości o języku wykorzystując zdobytą wiedzę przedmiotową, umie wykorzystać zdobytą wiedzę w nauce języka niemieckiego	LS1A_U03
U03	Umie tłumaczyć z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie zwroty, zdania i teksty, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych, umie wykorzystać zdobytą wiedzę w procesie tłumaczenia z języka niemieckiego na polski	LS1A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadomy wielokulturowości; zdaje sobie sprawę z wartości dziedzictwa kulturowego obszarów języków niemieckiego i polskiego, jest wrażliwy na poprawne użycie języka	LS1A_K01

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		K			K			K			K			K			K			K	
W01		+			+					+				+							
W02										+				+							
U01		+			+					+											
U02														+							
U03														+							
K01										+											

4.4. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów kształcenia

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
Konwersatorium	3	Wykazuje się małą aktywnością na zajęciach, prace domowe realizuje na poziomie 51-60%, na kolokwium i egzaminie udziela co najmniej 51% poprawnych odpowiedzi
	3,5	Wykazuje się małą aktywnością na zajęciach, prace domowe realizuje na poziomie 61-70%, na kolokwium i egzaminie udziela co najmniej 61% poprawnych odpowiedzi
	4	Wykazuje się przeciętną aktywnością na zajęciach, prace domowe realizuje na poziomie 71-80%, na kolokwium i egzaminie udziela co najmniej 71% poprawnych odpowiedzi
	4,5	Wykazuje się dość dużą aktywnością na zajęciach, prace domowe realizuje na poziomie 81-90%, na kolokwium i egzaminie udziela co najmniej 81% poprawnych odpowiedzi
	5	Wykazuje się dużą aktywnością na zajęciach, prace domowe realizuje na poziomie 91-100%, na kolokwium i egzaminie udziela co najmniej 91% poprawnych odpowiedzi. Przygotowuje prace semestralne na zadany i uzgodniony w prowadzącym temat, posługując się co najmniej trzema źródłami.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90 (30+30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	90 (30+30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	135 (45+45+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	75 (25+25+25)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	30 (10+10+10)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	15 (5+5+5)	
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	15 (5+5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	225 (75+75+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	9 (3+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-B/C05-WZJ	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wybrane zagadnienia językoznawstwa Selected Issues of Linguistics
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Oleg Leszczak prof. UJK
1.6. Kontakt	oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty kierunkowe / podstawowe
2.2. Język wykładowy	Polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

5. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU		
3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Wykład konwersatoryjny, rozmowa heurystyczna, pogadanki, dyskusja, referat	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Encyklopedia językoznawstwa ogólnego. Red. K. Polański, Wrocław-Warszawa-Kraków 1999. Linguistics: an introduction. Cambridge 2012 Wiedza o języku w kształceniu filologicznym. Białystok 2018. Prokop, I. Pragmalingwistyka antropocentryczna, Poznań 2016. Bobrowski I.: Zaproszenie do językoznawstwa. Kraków 1998.
	uzupełniająca	Yule, G. The Study of Language. Cambridge: Cambridge University Press. 1993. Trask, R.L. Language: The Basics. London, New York: Routledge. 1995. Лингвистический энциклопедический словарь, Москва 1990. Сусов, И. П. Введение в теоретическое языкознание, Тверь 2000.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1.Wdrożenie sposobu myślenia o języku i mowie w kategoriach systemowych, nauczanie dostrzegania współzależności i powiązań zarówno pomiędzy wewnątrzsystemowymi zjawiskami języka, jak i między językiem a innymi przejawami działalności człowieka oraz między językoznawstwem a innymi naukami pokrewnymi. C2. Zapoznanie studentów z podstawami językoznawstwa jako działu semiotyki oraz jako nauki humanistycznej, podstawowymi zagadnieniami poszczególnych działów językoznawstwa tradycjami rozwoju idei językoznawczych oraz ich obiektami. C3. Nauczanie studentów podstaw prowadzenia teoretycznych badań językoznawczych (przede wszystkim opracowania i referowania literatury lingwistycznej).
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
1. Ogólne wiadomości o języku i mowie jako obiektach poznania naukowego. Językoznawstwo jako dział semiotyki. Funkcje mowy ludzkiej i jej składników. Struktura mowy ludzkiej (język i mówienie). Znak językowy i jego strony. Plan treści i plan wyrażenia. Języki naturalne i sztuczne. 2. Mowa ludzka w czasie i przestrzeni kulturowo geograficznej. Działalność językowa jako zjawisko etnokułtrowe. Dzieje języka i językoznawstwo historyczne. Genealogia i typologia języków. 3. Działalność językowa jako zjawisko społeczno-psychologiczne. Idiolekt i socjolekty. Mowa wewnętrzna i zewnętrzna. Nominacja i predykacja. Jednostki języka i mowy. 4. Językoznawstwo wewnętrzne i zewnętrzne. Onomazjologia, semantyka i derywacja. Wewnętrzna forma języka, system gramatyczny (morfologiczny, syntaktyczny, fonetyczny i pragmatystyczny). Językoznawstwo stosowane.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		

W01	Zna zakres i wewnętrzny podział językoznawstwa, jego miejsce w systemie nauk humanistycznych, wyjaśnia strukturę i funkcje poszczególnych składowych mowy ludzkiej, rozróżnia i charakteryzuje jednostki językowego systemu i tekstu, zna terminologię z zakresu językoznawstwa, podstawowe metody badań językoznawczych	LS1A_W01 LS1A_W02 LS1A_W04 LS1A_W05
W02	Rozróżnia i charakteryzuje jednostki językowego systemu i tekstu; zna sedno genealogicznego i typologicznego podziału języków świata, ma świadomość różnorodności i zmienności języków	LS1A_W03 LS1A_W06 LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Porządkuje materiał teoretyczny w zależności od działów językoznawstwa, tematyki i problematyki lingwistycznej, porządkuje materiał językowy w zależności od jego funkcji i charakterystyk strukturalnych	LS1A_U02
U02	Samodzielnie zbiera, opracowuje i referuje literaturę językoznawczą wg zadanego tematu	LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadomy niezbędności posiadania wiedzy teoretycznej dla oceny praktyki komunikacji społecznej oraz prowadzenia polityki językowej	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
	W				W				W				W			
W01	+				+				+				+			
W02	+				+				+				+			
U01									+				+			
U02									+				+			
K01									+				+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Przygotowanie referatu na poziomie 51-60%. Sporadyczny udział w dyskusjach. Otrzymanie na egzaminie nie mniej niż 55 pkt.
	3,5	Przygotowanie referatu na poziomie 61-70%. Mały udział w dyskusjach. Otrzymanie na egzaminie nie mniej niż 65 pkt.
	4	Przygotowanie referatu na poziomie 71-80%. Regularny udział w dyskusjach. Otrzymanie na egzaminie nie mniej niż 75 pkt.
	4,5	Przygotowanie referatu na poziomie 81-90%. Aktywny udział w dyskusjach. Otrzymanie na egzaminie nie mniej niż 85 pkt.
	5	Przygotowanie referatu na poziomie 91-100%. Kreatywny udział w dyskusjach. Otrzymanie na egzaminie nie mniej niż 95 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w wykładach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	120	
Przygotowanie do wykładu	30	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	10	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	80	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	150	
PUNKTY ECTS za przedmiot	6	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-B/C06-TP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wstęp do teorii przekładu Introduction into Theory of Translation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Jewgienij Zubkow
1.6. Kontakt	ilij@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty podstawowe/ kierunkowe
2.2. Język wykładowy	Polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Słowna, podająca, opisowa	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Współczesne teorie przekładu, red. P. Bukowski i M. Heydel, Kraków 2009. Nowa encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbska-Prokop, Kraków 2010. Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2007. Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003.
	uzupełniająca	Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2006.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Zapoznanie studentów z podstawowymi zagadnieniami przekładoznawstwa C2. Wprowadzenie studentów do teorii i praktyki przekładu C3. Zaktywizowanie studentów do samodzielnej pracy nad problematyką i praktyka tłumaczenia i uświadomienie studentom złożoności procesu tłumaczenia	
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Główne pojęcia i definicje przekładu. Podstawy lingwistycznej teorii tłumaczenia. Podstawowe założenia teoretyczne i przybliżenie historycznego rozwoju przekładu. Typy tłumaczenia. Ekwiwalencja w tłumaczeniu. Zagadnienie nieprzekładalności. Kategorie nieprzekładalne. Pojęcie leksyki bezekwiwalentnej. Główne strategie tłumaczenia. Istota chwytów translatorskich: transkrypcji, transliteracji i kalkowania. Sposoby leksykalno-semantycznych i syntaktycznych transformacji przekładowych: konkretyzacja, generalizacja, substytucja, tłumaczenie antonimiczne, amplifikacja i redukcja, opuszczenia, inwersja itp. Obcość w przekładzie a obcość w kulturze. Przekład realiów. Tłumaczenie jako narzędzie komunikacji międzykulturowej. Specyfika tłumaczenia w ramach języków pokrewnych i niepokrewnych. Zjawisko heterofemii międzyjęzykowej, „fałszywi przyjaciele tłumacza”. Rodzaje tłumaczenia (pisemne, a vista, ustne, symultaniczne, konsekwentne, maszynowe). Krytyka przekładu. Ocena jakości tłumaczenia. Poziomy adekwatności w tłumaczeniu. Tłumaczenie frazeologizmów, wyrazów potocznych i pospolitych. Kolokacje w tłumaczeniu. Mit tłumaczenia funkcjonalnego, mit tekstualizmu, mit przekładalności absolutnej i mit tłumaczenia dosłownego. Adaptacja i egzotyzacja w tłumaczeniu	

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu przekładoznawstwa w relacji do innych nauk oraz o specyfice obiektów i metodologii badań filologicznych	LS1A_W01
W02	Zna podstawowe teorie i metodologię, kierunki rozwoju i podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa	LS1A_W03 LS1A_W05
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Umie samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z zakresu przekładoznawstwa z różnych źródeł	LS1A_U03

U02	Potrafi właściwie korzystać ze zdobytej wiedzy oraz posługiwać się głównymi teoriami, paradygmatami badawczymi z zakresu przekładoznawstwa w celu formułowania i analizy tłumaczeniowych problemów badawczych.	LS1A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Docenia wartości dziedzictwa kulturowego obszarów językowych specjalności, będąc jednocześnie otwartym i tolerancyjnym wobec innych kultur; śledzi bieżące trendy kulturowe i cywilizacyjne	LS1A_K01
K02	Jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej na danym kierunku kompetencji, czynnie działa na rzecz interesu publicznego	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
	W								W							
W01									+				+			
W02	+				+				+				+			
U01	+				+				+				+			
U02	+				+				+				+			
K01	+				+				+							
K02									+				+			

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Prezentuje wiedzę podczas egzaminu na 51-60 pkt. Zadania projektu wykonane w przedziale 51-60 %
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Prezentuje wiedzę podczas egzaminu na 61-70 pkt. Zadania projektu wykonane w przedziale 61-70 %
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Prezentuje wiedzę podczas egzaminu na 71-80 pkt. Zadania projektu wykonane w przedziale 71-80 %
	4,5	Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, natomiast inne efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Prezentuje wiedzę podczas egzaminu na 81-90 pkt. Zadania projektu wykonane w przedziale 81-90 %
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym. Prezentuje wiedzę podczas egzaminu na 91-100 pkt. Zadania projektu wykonane w przedziale 91-100 %

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w wykładach	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70	
Przygotowanie do wykładu	10	
Przygotowanie do egzaminu	30	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa	30	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....
.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-B/C07-CAT	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Komputerowe wsparcie procesu translacji CAT Tools
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Filologia angielska
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Paweł Kozłowski
1.6. Kontakt	pawel.kozlowski@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymagania wstępne*	Znajomość obsługi komputera w środowisku Windows, pakietu Office i pokrewnych. Kompetencje w zakresie technik informacyjnych. Podstawowe kompetencje w zakresie przekładu pisemnego.

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Pracownia komputerowa	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie lub wyjaśnienie / prelekcja / wykład informacyjny / symulacja ćwiczenia laboratoryjne z użyciem komputera	
3.5. Wykaz literatury	Podstawowa	Bogucki Ł., Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa, PWN 2009. Eckstein M., Sosnowski R., Komputer w pracy tłumacza. Praktyczny poradnik, Kraków 2004 Hofmann-Delbor A., 2020, Tłumacz w świecie nowych technologii, Localize.pl
	Uzupełniająca	Instrukcje do software CAT Why use CAT tools? An introduction to Computer-Assisted Translation – www.memoq.com/en/memoq-translator-pro

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z narzędziami i technologiami wspomagającymi proces tłumaczenia, wymaganiami rynku w tym zakresie
C2. Szczegółowe zapoznanie studentów z dwoma wiodącymi narzędziami
C3. Przygotowanie studentów do stałego rozwijania umiejętności i konieczności samokształcenia w zmieniającym się środowisku narzędzi CAT
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Terminologia, narzędzia i standardy CAT. Funkcjonalność dwóch wybranych narzędzi CAT (stacjonarnych i chmurowych) i proces tłumaczenia z wykorzystaniem funkcjonalności oprogramowania. Narzędzia wspomagające – zasoby Internetu, narzędzia statystyczne, alignment, zewnętrzne bazy terminologiczne.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Rozumie istotę i przebieg tłumaczenia wspomagane komputerowo, filozofię oprogramowania i jego składowych, różnice między CAT a tłumaczeniem maszynowym	LS1A_W08
W02	Zna współczesne narzędzia CAT wspomagające proces tłumaczenia, ich funkcjonalność i ograniczenia	LS1A_W09 LS1A_W11
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Umie tłumaczyć teksty z wykorzystaniem narzędzi CAT, ich poszczególnych funkcji (pamięci i powtórzenia, dopasowania, glosariusze, autoustawianie)	LS1A_U03 LS1A_U07
U02	Umie budować zasoby do wykonywanego tłumaczenia i rozbudowywać pod kątem przyszłych z zastosowaniem narzędzi CAT źródeł, słowników, tekstów paralelnych	LS1A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		

K01	Stale rozwija kompetencje językowe i techniczne – wykorzystujące nowoczesne, specjalistyczne narzędzia.	LS1A_K01
K02	Działa zgodnie z zasadami odpowiedzialności wynikającej z wykonywania zawodu tłumacza, praw autorskich, współpracy na odległość w wirtualnym środowisku pracy.	LS1A_K03
K03	Wykazuje zdolność do pracy w grupie oraz indywidualnej.	LS1A_K03 LS1A_K02

4.4 Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
								C			C			C			C				
W01							+			+			+			+					
W02							+			+			+			+					
U01							+			+			+			+					
U02							+			+			+			+					
K01							+			+			+			+					
K02							+			+			+			+					
K03							+			+			+			+					

*niepotrzebne usunąć

4.5 Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%.
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%.
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%.
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	10	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

*niepotrzebne usunąć

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-E01-SD	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Seminarium dyplomowe BA Seminar
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Oleg Leszczak prof. UJK
1.6. Kontakt	oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Polski, rosyjski, angielski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Seminarium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Podająco-poszukująca	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Oliver P., Jak pisać prace uniwersyteckie. Poradnik dla studentów, Kraków 1999 Woźniak K., O pisaniu pracy magisterskiej na studiach humanistycznych. Przewodnik praktyczny, Warszawa 1998; Wójcik K., Piszę akademicką pracę promocyjną, licencjacką, magisterską, doktorską, Warszawa 2005.
	uzupełniająca	Bielec E., Bielec J., Podręcznik pisania prac albo technika pisanie po polsku, Kraków 2000. Maćkiewicz J., Jak pisać teksty naukowe, Gdańsk 1995.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Pogłębienie u studentów wiedzy z zakresu wybranej problematyki językoznawstwa stosowanego
C2. Wyprowadzenie u studentów podstawowych umiejętności badawczych: wybór tematu badawczego i metody, zebranie materiału (ekscepcja), ankiety, wybór tekstów i ich tłumaczenie.
C3. Nauczenie studentów sporządzenia bibliografii zagadnienia i przypisów.
C4. Nauczenie studentów przeprowadzenia analizy zebranego materiału.
C5. Nauczenie studentów opracowania planu i kompozycji pracy dyplomowej.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Problematyka seminariów skorelowana jest z tematami prac dyplomowych, które mogą dotyczyć zarówno pogłębienia wiedzy z problemów stosowanego językoznawstwa angielskiego czy rosyjskiego, tak i zagadnień porównawczych.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada wiedzę ogólną o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy dyplomowej	LS1A_W03 LS1A_W06
W02	Ma podstawową wiedzę o głównych kierunkach rozwoju i najważniejszych nowych osiągnięciach w zakresie lingwistyki stosowanej ze szczególnym uwzględnieniem badań w dziedzinie translatoryki, komunikacji społecznej i zawodowej oraz leksykografii zna metody badań i zakres ich stosowania	LS1A_W01 LS1A_W02 LS1A_W04 LS1A_W05
W03	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	LS1A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Umie odnaleźć pożądane informacje w różnych źródłach, przeanalizować je, ocenić ich przydatność, wybrać i wykorzystać je w określonym celu, samodzielnie opracować prezentację wyników badań, sprawnie posługuje się nowoczesnymi narzędziami elektronicznymi	LS1A_U03 LS1A_U02
U02	Umie rozpoznać i nazwać gatunki tekstów, potrafi dokonać ich analizy podczas której stosuje poznane metody, posługuje się głównymi teoriami z zakresu lingwistyki stosowanej, paradygmatami badawczymi studiowanej specjalności	LS1A_U04

U03	Potrafi w języku obcym przygotowywać wystąpienia ustne i pisemne, formułować i pisać prace akademickie z zakresu językoznawstwa stosowanego, potrafi porozumiewać się z innymi specjalistami w języku wybranej specjalności i w języku polskim na tematy lingwokulturowe	LS1A_U05
U04	Dostrzega konieczność kształcenia ustawicznego, wzbogacania swej wiedzy i umiejętności w zakresie lingwistyki stosowanej oraz wykraczających poza jej obszar; potrafi zachęcić do samokształcenia innych i pomóc im w jego organizacji	LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadom odpowiedzialności za rzetelność badawczą, gotów uzupełniać i doskonalić nabytą wiedzę o wybranych językach	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
W01											S				S	
W02															+	
W03															+	
U01											+				+	
U02											+				+	
U03											+				+	
U04											+					
K01											+					+

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
seminarium	3	Student posiada wiedzę ogólną o studiowanej dyscyplinie i szczegółową na temat wybranej problematyki pracy dyplomowej. Zadania projektu i referatu wykonane w 51-60%
	3,5	Jak na ocenę 3, ponadto wie, jak wykorzystać wiedzę w praktyce językoznawczej, literaturoznawczej lub dydaktycznej. Sporadyczny udział w dyskusjach. Zadania projektu i referatu wykonane w 61-70%
	4	Jak na ocenę 3,5, poza tym potrafi napisać i zaprezentować uporządkowaną wypowiedź. Regularny udział w dyskusjach. Zadania projektu i referatu wykonane w 71-80%
	4,5	Jak na ocenę 4, dodatkowo umie stosować przypisy, korzystać ze źródeł informacji, realizować przyjęte założenia. Aktywny udział w dyskusjach. Zadania projektu i referatu wykonane w 81-90%
	5	Jak na ocenę 4,5, poza tym w sposób uczciwy i rzetelny gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje, analizuje i ujmuje syntetycznie zdobytą wiedzę, nie ograniczając się do prezentowania tylko jednego stanowiska w kwestii problematycznej. Kreatywny udział w dyskusjach. Zadania projektu i referatu wykonane w 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	120 (30+45+45)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	120 (30+45+45)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	305 (45+130+130)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	(15+30+30)	
Zebrań materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	(30+ 100+100)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	425 (75+175+175)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	17 (3+7+7)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-E02-WMA	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wykład monograficzny (język angielski) Monograph-Based Lectures in English
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr hab. Grzegorz Trębicki
1.6. Kontakt	grzegorz.trebicki@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	angielski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze
	uzupełniająca	Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)
C1. Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami z dziedziny językoznawstwa bądź kultury lub/i literatury krajów angielskiego obszaru językowego.
C2. Nauczenie samodzielnej analizy dzieła monograficznego.
C3. Nauczenie wykorzystania wiedzy teoretycznej w zakresie kultury angielskiego obszaru językowego bądź językoznawstwa w przygotowaniu pracy magisterskiej, w przygotowaniu referatów na sesję naukową itp.
4.2. Treści programowe (<i>z uwzględnieniem formy zajęć</i>)
Treści programowe pozostają każdorazowo w ścisłym związku z wielostronnym i wyczerpującym przedstawieniem na wykładzie wybranego problemu, zagadnienia z dziedziny językoznawstwa lub kultury angielskiego obszaru językowego. W każdym semestrze student wybiera temat wykładu monograficznego z proponowanej mu listy.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna zagadnienia prezentowanego na wykładzie problemu językoznawczego lub kultury angielskiego obszaru językowego, definiuje ogólne wnioski w obrębie prezentowanego na zajęciach problemu	LS1A_W03 LS1A_W06
W02	Objaśnia główne wątki dzieła monograficznego	LS1A_W03 LS1A_W05 LS1A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Umie referować treść prezentowanych na wykładzie monografii, potrafi samodzielnie analizować naukowy tekst monograficzny	LS1A_U04
U02	Opracowuje referat, wystąpienie związane z problematyką prezentowaną na wykładzie, wykazuje aktywność w ciągłym doskonaleniu się w danej dziedzinie wiedzy	LS1A_U05 LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Jest świadomy ważnego miejsca nauki w kulturze i życiu społecznym	LS1A_K01 LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																	
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		
							W			W							
W01							+			+							
W02							+			+							
U01							+										
U02							+										
K01							+			+							

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 61-70 pkt.
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym. Średnia aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 71-80 pkt.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 81-90 pkt.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym. Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 91-100 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30 (15+15)	
Udział w wykładach*	30 (15+15)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20 (10+10)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	20 (10+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50 (25+25)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2 (1+1)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-E03-WMR	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wykład monograficzny (język rosyjski) Monograph-Based Lectures in Russian
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Prof.UJK dr hab. Oleg Leszczak
1.6. Kontakt	oleg.leszczak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Rosyjski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład monograficzny	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze
	uzupełniająca	Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Zapoznanie studenta ze szczegółowymi zagadnieniami z dziedziny językoznawstwa stosowanego, teorii języka lub kultury rosyjskiego obszaru językowego. C2. Nauczenie samodzielnej analizy dzieła monograficznego. C3. Nauczenie wykorzystania wiedzy teoretycznej w przygotowaniu pracy licencjackiej, w przygotowaniu referatów na sesję naukową itp.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Treści programowe pozostają każdorazowo w ścisłym związku z wielostronnym i wyczerpującym przedstawieniem na wykładzie wybranego problemu, zagadnienia z dziedziny językoznawstwa rosyjskiego lub ogólnego, a także kultury rosyjskiego obszaru językowego. W każdym semestrze student wybiera temat wykładu monograficznego z zaproponowanej mu listy.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna podstawowe zagadnienia prezentowanego na wykładzie problemu językoznawczego z zakresu rosyjskiego obszaru językowego, definiuje ogólne wnioski w obrębie prezentowanego na zajęciach problemu	LS1A_W03 LS1A_W06
W02	Rozumie specyfikę tekstu naukowego, objaśnia i analizuje podstawowe wątki dzieła monograficznego	LS1A_W03 LS1A_W05 LS1A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi w głównych zarysach referować treść prezentowanych na wykładzie monografii, potrafi analizować wybrane wątki naukowego tekstu monograficznego	LS1A_U04
U02	Opracowuje referat, wystąpienie związane z problematyką prezentowaną na wykładzie, wykazuje aktywność w ciągłym doskonaleniu się w danej dziedzinie wiedzy	LS1A_U05 LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadomy ważnego miejsca nauki w kulturze i życiu społecznym	LS1A_K01 LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																			
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																		
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*		Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*	
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć	
							W			W									
W01							+			+									
W02							+			+									
U01							+												
U02							+												
K01							+			+									

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Sporadyczna aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 61-70 pkt.
	4	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 71-80 pkt.
	4,5	Wykazuje wiedzę w stopniu zaawansowanym, zaś umiejętności i kompetencje w stopniu średnio zaawansowanym. Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 81-90 pkt.
	5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym. Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 91-100 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30 (15+15)	
Udział w wykładach*	30 (15+15)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20 (10+10)	
Przygotowanie do wykładu*	10 (5+5)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	10 (5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50 (25+25)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2 (1+1)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-E03-WMN	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wykład monograficzny (język niemiecki) Monograph-Based Lectures in German
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	mferet@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Niemiecki

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Wykład monograficzny	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Słowne (wykład, pogadanka, dyskusja)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Wykaz lektury podstawowej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze
	uzupełniająca	Wykaz lektury uzupełniającej podaje każdorazowo prowadzący zajęcia w danym semestrze

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i>
C1. Przekazanie studentowi wiedzy w zakresie wybranych problemów językoznawstwa/ kultury niemieckojęzycznego obszaru językowego.
4.2. Treści programowe <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i>
Wybrane zagadnienia z językoznawstwa// kultury niemieckojęzycznego obszaru językowego. W każdym semestrze student wybiera temat wykładu monograficznego z zaproponowanej mu listy.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku niemieckim w ramach wybranych problemów	LS1A_W03
W02	Zna podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące komunikacji społecznej oraz rozumie ich związek z praktyką	LS1A_W06
W03	Ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności	LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi na podstawie uzyskanej wiedzy i przeprowadzić analizę i dokonać interpretacji procesów zachodzących w komunikacji społecznej	LS1A_U02
U02	Potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł wyszukiwać, selekcjonować, oceniać teksty w języku niemieckim oraz formułować na ich podstawie sądy dotyczące wiadomości o języku wykorzystując zdobytą wiedzę przedmiotową z zakresu językoznawstwa	LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Odznacza się obiektywną i racjonalną refleksją przy ocenie procesów oraz wydarzeń społeczno-kulturowych; właściwie rozpoznaje możliwości i ograniczenia wynikające z uzyskanej kompetencji językowej i społeczno-kulturowej	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

	Sposób weryfikacji (+/-)
--	--------------------------

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
							W			W		.									
W01										+			+								
W02										+			+								
U01													+								
U02													+								
K01										+			+								

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
wykład (W)	3	Sporadyczna aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 51-60 pkt.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 61-70 pkt.
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 71-80 pkt.
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 81-90 pkt.
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie referatu na 91-100 pkt.

1. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30 (15+15)	
Udział w wykładach*	30 (15+15)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20 (10+10)	
Przygotowanie do wykładu*	10 (5+5)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	10 (5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50 (25+25)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2 (1+1)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D04-ATTS	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie tekstów specjalistycznych Text Analysis and Specialised Translation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	hanna.mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Angielski, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

5. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU		
3.1. Forma zajęć		Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć		Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć		Zaliczenie z oceną, egzamin
3.4. Metody dydaktyczne		Ćwiczenia – wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Domański, P. 1994. Sztuka tłumaczenia tekstów angielskich. Warszawa: Wydawnictwo Veda Dzierżanowska, H. 1988. Przekład tekstów nieliterackich na przykładzie języka angielskiego. Warszawa: PWN Jopek-Bosiacka, A. 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN
	uzupełniająca	Kierzkowska, D. 1991. Kodeks tłumacza sądowego. Warszawa: TEPIŚ Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIŚ Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. 1994. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN Rybińska, Z., Kierzkowska, D. (red.) 1997. On the Practice of Legal and Specialised Translation. Warszawa: TEPIŚ

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów ze sposobami budowania i doskonalenia warsztatu w zakresie tłumaczenia tekstów specjalistycznych; przedstawienie technik wykorzystywanych w pracy tłumacza tekstów specjalistycznych; przekazanie studentom wiedzy na temat zasad tłumaczenia tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin na podstawie autentycznych materiałów.
C2. Wypracowanie u studentów praktycznych umiejętności umożliwiających wykonywanie pisemnych tłumaczeń specjalistycznych; opanowanie podstawowych koncepcji i terminologii specjalistycznej, zarówno definicji ogólnych, jak i zaawansowanego słownictwa (żargonu) w wybranych dziedzinach specjalizacji.
C3. Uczulenie studentów na problemy związane z użyciem nieprawidłowego słownictwa specjalistycznego wynikające z niedostatecznej wiedzy fachowej tłumacza oraz na konsekwencje błędnego tłumaczenia; wyrobienie nawyku samodzielnego dokształcania się i pogłębiania wiedzy w danej specjalizacji; wykształcenie zrozumienia konieczności pracy zespołowej przy większych zadaniach tłumaczeniowych.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Tłumacz a tłumaczenie specjalistyczne. Typy i gatunki tekstu specjalistycznego w przekładzie. Podobieństwa i różnice pomiędzy leksyką a terminologią w przekładach specjalistycznych. Metody i strategie w tłumaczeniu specjalistycznym. Tłumaczenie tekstów handlowych. Tłumaczenie tekstów technicznych. Tłumaczenie tekstów medycznych. Tłumaczenie tekstów ekonomiczno-financeowych. Tłumaczenie tekstów prawniczych. Wprowadzenie do tłumaczeń uwierzytelnionych.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Poprawnie rozpoznaje i opisuje problemy tłumaczeniowe związane z określonym rodzajem tekstu specjalistycznego oraz wie, jakie strategie tłumaczeniowe dopasować do określonego problemu. Posiada wiedzę związaną z urządzeniami, technologiami czy zjawiskami danej specjalizacji.	LS1A_W03 LS1A_W08 LS1A_W04

w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Korzysta ze specjalistycznych programów komputerowych, słowników, encyklopedii, glosariuszy i baz danych niezbędnych do wykonania tłumaczenia specjalistycznego.	LS1A_U02 LS1A_U03
U02	Wykonuje poprawne tłumaczenia źródłowego tekstu specjalistycznego, spełniające normy jakości określone przez zlecającego.	LS1A_U06 LS1A_U01
U03	Potrafi analizować błędy w tłumaczeniu specjalistycznym oraz określić i zastosować środki czy strategie, które pomogą zapobiec powtórzeniu się błędów.	LS1A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie konieczność dbałości o wysoką jakość językową tłumaczenia oraz jest świadomy potencjalnych konsekwencji błędnego tłumaczenia.	LS1A_K03
K02	Postępuje zgodnie z zasadami etyki tłumaczeniowej.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C						C			C							
W01		+			+						+			+							
U01		+			+						+			+							
U02		+			+						+			+							
U03		+			+						+			+							
K01					+						+			+							
K02					+						+			+							

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z testu pisemnego oraz egzaminu oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z testu pisemnego oraz egzaminu oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z testu pisemnego oraz egzaminu oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z testu pisemnego oraz egzaminu oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z testu pisemnego oraz egzaminu oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	45	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	45	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	55	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	5	
Analiza tekstów*	20	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D05-WTPAT	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Warsztaty tłumaczeniowe pisemne z elementami analizy tekstu
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	hanna.mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Angielski, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną/egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Belczyk A., Poradnik tłumacza. Kraków 2002.
	uzupełniająca	Bogucki Ł., Zarys przekładoznawstwa dla studentów neofilologii. Łódź 2007.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Zapoznanie studenta z podstawowymi mechanizmami transferu językowego oraz współczesnymi zagadnieniami badań nad przekładem, obejmującymi takie zagadnienia jak konwencje translatorskie specyficzne dla danej kultury, tłumaczenia strategiczne, społeczne i kulturowe środowisko tłumacza, kreatywność. C2. Kształtowanie u studenta umiejętności identyfikowania problemów translatorskich oraz technik ich rozwiązywania; kształtowanie praktycznych umiejętności transferu językowego oraz stosowania technik tłumaczeniowych.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Tłumaczenie z języka angielskiego na polski tekstów wymagających nie tyle opanowania wyspecjalizowanego słownictwa z konkretnej dziedziny, ile umiejętności samodzielnego i kompetentnego przekładu tekstów humanistycznych. Wykonanie przekładu poprawnego merytorycznie, gramatycznie i stylistycznie. Różnice interpunkcji angielskiej i polskiej, rejestry językowe oraz odmiennosć stylu. Korzystanie z odpowiednich słowników, kompendiów, stron internetowych i odnajdywanie podstawowych błędów. Tłumaczenie tekstów dobieranych pod kątem trudności językowej, odpowiadającej aktualnej kompetencji filologicznej studentów. Tematyka ćwiczeń: 1. Tłumacz – osobisty aspekt przekładu: Różne znaczenia terminu ‘przekład’. Rola tłumacza w procesie tłumaczenia. Kompromis, kompensacja, kontekst. Rodzaje decyzji podejmowanych przez tłumacza. 2. Etapy i rodzaje procesu translatorskiego. Tłumaczenie jako proces. Podział tekstu oryginału na jednostki translatorskie. Edytowanie. Rodzaje tłumaczeń (tłumaczenie wewnątrzjęzykowe, międzyjęzykowe, dosłowne, wolne, itp.) 3. Tekst – kwestie językoznawcze w procesie tłumaczenia: Ekwiwalencja na poziomie leksykalnym. Tłumaczenie na poziomie wyrazów, kolokacji, idiomów i przysłów. Ekwiwalencja na poziomie gramatycznym. Ekwiwalencja pragmatyczna. Ekwiwalencja pozajęzykowa. 4. Aspekty kulturowe w procesie tłumaczenia. 5. Granice i stopnie przekładalności.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna podstawowe metody badawcze i narzędzia warsztatu tłumacza.	LS1A_W05 LS1A_W04
W02	Ma świadomość kompleksowej natury języka: rozpoznaje i rozróżnia gatunki i style (oficjalne i nieoficjalne) analizowanego tekstu; objaśnia struktury składniowe właściwe danym gatunkom tekstu; objaśnia znaczenia wskazanych form leksykalnych; potrafi wskazać wady i zalety zastosowania poszczególnych technik translatorskich; opisuje techniki i strategie tłumaczenia pisemnego.	LS1A_W07 LS1A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje z różnych źródeł: słowników (w tym internetowych), encyklopedii, źródeł tekstowych, kompendiów, glosariuszy, stron internetowych z bazami danych dla tłumaczy.	LS1A_U03
U02	Potrafi przygotować tłumaczenie w wybranym języku: skutecznie przekształca myśli w formę pisemną – planuje, organizuje i konstruuje tekst; stosuje poprawne i adekwatne formy językowe (gramatyczne, w tym składniowe, leksykalne) oraz dobiera właściwe środki interpunkcyjne w określonych typach/kontekstach wypowiedzi pisemnej oficjalnej i nieoficjalnej, potrafi krytycznie oceniać tłumaczenia swoje i innych, w tym kompozycję czy poprawność językową, oraz poprawiać błędy w swoich i cudzych tłumaczeniach	LS1A_U06 LS1A_U05 LS1A_U04
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Ma świadomość posiadanej przez siebie wiedzy i umiejętności potrafi określić rolę tłumacza; wykazuje zdolność łączenia efektów uczenia się z zakresu tłumaczenia z doskonaleniem pozostałych sprawności językowych oraz rozszerzaniem zasobu słownictwa, w tym słownictwa specjalistycznego	LS1A_K03
K02	Rozumie potrzebę doskonalenia warsztatu tłumacza i poszerzania/zdobywania kolejnych kwalifikacji w tym zakresie, stałego doskonalenia sprawności z wykorzystaniem jak najszerszego spektrum materiałów autentycznych.	LS1A_K03
K03	Ma świadomość etycznej odpowiedzialności za tworzony przekład – wobec autora tekstu autentycznego oraz odbiorców przełożonego przekazu; śledzi zapotrzebowanie i wymagania rynku tłumaczy oraz zachodzące w nim zmiany.	LS1A_K02 LS1A_K01

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*			
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
		C		C				C		C						
W01		+		+				+		+						
W02		+		+				+		+						
U01		+		+				+		+						
U02		+		+				+		+						
K01								+		+						
K02								+		+						
K03								+		+						

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 91-100%

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	105 (30+45+30)	
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*</i>	105 (30+45+30)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	145 (70+30+45)	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*</i>	50 (25+10+15)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*</i>	20 (5+5+10)	
<i>Analiza teksów</i>	75 (40+15+20)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	250 (100+75+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	10 (4+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D06-WAV	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Warsztaty tłumaczeniowe - tłumaczenie a vista Workshop - Sight interpretation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Paweł Kozłowski
1.6. Kontakt	pawel.kozlowski@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Pracownia UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne	ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna metoda sytuacyjna / objaśnienie lub wyjaśnienie / prelekcja / symulacja wykład informacyjny z użyciem komputera
3.5. Wykaz literatury	Podstawowa Gilles A., 2004. Conference Interpreting: A New Students' Companion. Kraków: Tertium (seria Język a komunikacja 7). Chen W., Sight translation, The Routledge Handbook of Interpreting, 2015, Routledge
	uzupełniająca Jones R., Conference Interpreting Explained, 2002, St Jerome Publishing

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)	C1 Zapoznanie studentów z podstawami przekładu ustnego i pisemnego, różnic pomiędzy tymi rodzajami i zjawiska intermediacji – zmiany sposobu prezentacji translatu. C2. Zapoznanie studentów z rodzajami tekstów i strategiami i technik przekładu
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)	Wystąpienia publiczne, język ciała, postawa, intonacja. Przygotowanie do tłumaczenia (glosariusze, poszukiwanie informacji etc.). Stres w pracy tłumacza ustnego, radzenie sobie ze stresem, koncentracja. Techniki przetwarzania tekstu wejściowego (analiza i synteza tekstu, kondensowanie i uogólnianie, "watowanie", koncentracja na kluczowych informacjach, generalizacja, superkategoryzacja etc.). Techniki podawania translatu. Tłumaczenie tekstów o tematyce ogólnej rozwijające umiejętności a vista - przemowa - historia osobista - wspomnienie - autoprezentacja i wystąpienia publiczne Tłumaczenie tekstów z coraz bardziej zaawansowanym słownictwem specjalistycznym - polityka - psychologia i pedagogika - Internet i nowoczesne media - ekologia - nauki społeczne - Unia Europejska

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada wiedzę dotyczącą specyfiki układu komunikacyjnego, strategii technik realizacji aktu komunikacji mediowanej przez tłumacz	LS1A_W05

W02	Posiada uporządkowaną wiedzę dotyczącą strategii rozumienia, tworzenia i przetwarzania tekstów funkcjonujących w różnych przestrzeniach	LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Posiada umiejętność przekodowania komunikatu na płaszczyźnie międzyjęzykowej i intermedialnej (zmiana kodu językowego wraz ze zmianą kanału komunikacji)	LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Ma świadomość złożoności aktu komunikacji, uwarunkowań kulturowych, społecznych	LS1A_K01
K02	Ma świadomość odpowiedzialności za jakość translatu i wynikające implikacje praktyczne	LS1A_K03

4.4 Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																						
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																					
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*			
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			
								C			C			C			C					
W01										+			+			+						
W02										+			+			+						
U01										+			+			+						
K01										+			+			+						
K02										+			+			+						

4.5 Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%.
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%.
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%.
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	10	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D07-WTU	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Warsztaty tłumaczeniowe - tłumaczenie konsekutywne Workshop - Introduction to Interpreting
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Bartosz Sowiński
1.6. Kontakt	bartosz.sowinski@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymaganiastępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU		
3.1. Forma zajęć		Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć		Pracownia UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć		Zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne		ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna / analiza przypadków / ćwiczenia przedmiotowe
3.5. Wykaz literatury	Podstawowa	Gilles, A. 2004. Conference Interpreting: A New Student’s Companion. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies. Florczak, J. 2013. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: teoria i praktyka. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.
	uzupełniająca	Pöchhacker, F. Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge 2004. Chmiel, A. Janikowski, P. 2015 (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)

- C1. Zapoznanie studentów z zagadnieniami teoretycznymi dotyczącymi tłumaczenia ustnego.
C2. Przedstawienie studentom wiedzy ogólnej i praktycznej na temat tłumaczeń konsekutywnych.
C3. Zaprezentowanie studentom sposobów przygotowania do tłumaczenia ustnego (słownictwo, wiedza fachowa, strategie, techniki).
C4. Rozwinięcie u studentów umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski.
C5. Rozwinięcie u studentów umiejętności sporządzania i korzystania z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym.

4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym.
Miejsce tłumaczenia konsekutywnego wśród tłumaczeń ustnych.
Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu konsekutywnym.
Techniki paratłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia konsekutywnego (np. ćwiczenia podzielenności uwagi i koncentracji, aktywne słuchanie, pamięć).
Tłumaczenia konsekutywne: techniki analizy i zapamiętywania słyszanego tekstu oraz możliwości odtworzenia go w drugim języku (np. sporządzanie notatek – siedem zasad, symbole w notowaniu, reformulacja tekstu, mini streszczenie – mapa myśli).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada wiedzę dotyczącą specyfiki układu komunikacyjnego, realizacji aktu komunikacji mediowanej przez tłumacza ustnego	LS1A_W05
W02	Posiada uporządkowaną wiedzę dotyczącą strategii rozumienia, tworzenia i przetwarzania tekstów funkcjonujących w komunikacji ustnej	LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		

U01	Posiada umiejętność przekodowania komunikatu na płaszczyźnie międzyjęzykowej i intermedialnej za pomocą technik tłumaczenia konsekutywnego: liaison, krótkie tłumaczenie bez notacji, dłuższe tłumaczenie z notacją	LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza ustnego	LS1A_K01 LS1A_K03

4.4.Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																					
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny *			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
	W	C		W	C		W	C		W	C		W	C		W	C		W	C	
W01										+				+			+				
W02										+				+			+				
U01										+				+			+				
K01										+				+			+				

4.5.Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Student wykonuje tłumaczenia konsekutywne na poziomie 51-60%. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 51-60%.
	3,5	wykonuje tłumaczenia konsekutywne na poziomie 61-70%, zachowując w translacji podstawy treści i formy tekstu wejściowego. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 61-70%.
	4	Student wykonuje tłumaczenia konsekutywne na poziomie 71-80%, zachowując w translacji większość treści i formy tekstu wejściowego w dłuższych formach. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 71-80%. Poprawna komunikacja w języku docelowym bez błędów utrudniających recepcję.
	4,5	Student wykonuje tłumaczenia konsekutywne na poziomie 81-90%, zachowując w translacji całość treści i formy tekstu wejściowego w stosunkowo długich formach wypowiedzi. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 81-90%. Poprawna komunikacja w języku docelowym bez błędów utrudniających recepcję.
	5	Student wykonuje tłumaczenia konsekutywne na poziomie 91-100%, zachowując w translacji całość treści i formy tekstu wejściowego. Student uzyskuje wynik z kolokwium na poziomie 81-90%. Poprawna komunikacja w języku docelowym bez błędów. Umiejętność prezentacji i występów publicznych, kontakt z odbiorcą translacji w zależności od okoliczności

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60 (30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60 (30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	40 (20+20)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	10 (5+5)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	10 (5+5)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	20 (10+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100 (50+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D08-TAV	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia a vista Sight interpretation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Paweł Kozłowski
1.6. Kontakt	pawel.kozlowski@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU		
3.1.	Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2.	Miejsce realizacji zajęć	Pracownia UJK
3.3.	Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną
3.4.	Metody dydaktyczne	ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna, metoda sytuacyjna / objaśnienie lub wyjaśnienie / prelekcja / symulacja, wykład informacyjny z użyciem komputera
Wykaz literatury	Podstawowa	Chen, W., Sight translation, The Routledge Handbook of Interpreting, 2015, Routledge Valerie Taylor-Bouladon; Conference Interpreting: Principles and Practice, Routledge 2007 Piotrowska, M. Learning Translation Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish, Universitas, Kraków 2010. materiały własne
	Uzupełniająca	Jones, R. Conference Interpreting Explained, 2002, St Jerome Publishing

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1 Poglębenie u studentów wiedzy teoretycznej i praktycznej dotyczącej zjawiska intermediacji – zmiany sposobu prezentacji translatu w stosunku do tekstu wejściowego. C2. Nauczenie studentów pracy z różnymi rodzajami tekstów specjalistycznych i zastosowania strategii i technik przekładu odpowiednich do rodzaju tekstu wejściowego, okoliczności wykonywania tłumaczenia
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) • tłumaczenie avista w konkretnych i specjalistycznych zastosowaniach i kontekstach społecznych – sąd, audyt, escort interpreting, tłumaczenie środowiskowe (medyczne), • budowanie bazy wiedzy i bazy słownikowej dla poszczególnych dziedzin • globalna i szczegółowa analiza tekstu • analiza funkcji, rodzaju i rejestru tekstu wejściowego • tłumaczenie tekstów z coraz bardziej zaawansowanym słownictwem specjalistycznym - negocjacje specjalistyczne – praca z dokumentacją (inżynieria, prawo, BHP) - teksty prawne i prawnicze - ekonomia i finanse - medycyna i psychologia - Unia Europejska

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
-------	-----------------------------------	---

w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna specyfikę układu komunikacyjnego, strategię technik realizacji aktu komunikacji mediowanej przez tłumacza	LS1A_W05
W02	Posiada wiedzę dotyczącą strategii rozumienia, tworzenia i przetwarzania tekstów	LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi przekodować komunikat na płaszczyźnie międzyjęzykowej i intermedialnej (zmiana kodu językowego wraz ze zmianą kanału komunikacji)	LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Ma świadomość złożoności aktu komunikacji, uwarunkowań kulturowych, społecznych	LS1A_K01
K02	Jest odpowiedzialny za jakość tłumaczenia i wynikające z tego implikacje praktyczne	LS1A_K03

4.4 Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
								C			C			C			C				
W01							+			+			+			+					
W02							+			+			+			+					
U01							+			+			+			+					
K01							+			+			+			+					
K02							+			+			+			+					

4.5 Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Wykonanie projektu 51-60%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Wykonanie projektu 61-70%.
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Wykonanie projektu 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Wykonanie projektu 81-90%.
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Wykonanie projektu 81-90%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	10	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D09-TK	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenie konsekutywne Introduction to Interpreting
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Mgr Bartosz Sowiński
1.6. Kontakt	bartosz.sowinski@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Pracownia UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna / analiza przypadków / ćwiczenia przedmiotowe	
3.5. Wykaz literatury	Podstawowa	Tryuk, M.2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: PWN. Gilles, A. 2004. Conference Interpreting: A New Student's Companion. Kraków: Cracow Tertium Society for the Promotion of Language Studies. Florczak, J. 2013. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne: teoria i praktyka. Warszawa: Wydawnictwo C. H. Beck.
	uzupełniająca	Macpherson, R. 1998. English for Writers and Translators. Warszawa: PWN Pöhhacker, F. Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge 2004. Tryuk, M.2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa: PWN. Chmiel, A. Janikowski, P. 2015 (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1 Zapoznanie z zagadnieniami teoretycznymi dotyczącymi tłumaczenia ustnego C2 Przedstawienie wiedzy ogólnej i praktycznej na temat tłumaczeń konsekutywnych C3 Omówienie sposobów przygotowania do tłumaczenia ustnego (słownictwo, wiedza fachowa, strategie, techniki). C4 Rozwinięcie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka angielskiego na polski oraz z języka polskiego na angielski. C4 Rozwinięcie umiejętności sporządzania i korzystania z notatek w tłumaczeniu konsekutywnym.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Różnice pomiędzy tłumaczeniem ustnym a pisemnym. Miejsce tłumaczenia konsekutywnego wśród tłumaczeń ustnych. Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu konsekutywnym. Techniki paratłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia konsekutywnego (np. ćwiczenia podzielności uwagi i koncentracji, aktywne słuchanie, pamięć). Tłumaczenia konsekutywne: techniki analizy i zapamiętywania słyszanego tekstu oraz możliwości odtworzenia go w drugim języku (np. sporządzanie notatek – siedem zasad, symbole w notowaniu, reformulacja tekstu, mini streszczenie – mapa myśli).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	posiada wiedzę dotyczącą specyfiki układu komunikacyjnego, realizacji aktu komunikacji mediowanej przez tłumacza	LS1A _W05
W02	posiada uporządkowaną wiedzę dotyczącą strategii rozumienia, tworzenia i przetwarzania tekstów funkcjonujących w różnych przestrzeniach	LS1A _W07

w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:																					
U01	posiada umiejętność przekodowania komunikatu na płaszczyźnie międzyjęzykowej i intermedialnej za pomocą prostszych technik tłumaczenia konsekwentnego: liaison, krótkie tłumaczenie bez notacji, dłuższe tłumaczenie z notacją														LS1A _U03						
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:																					
K01	jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza ustnego														LS1A _K01 LS1A _K03						
4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																					
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium *			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
	W	C		W	C		W	C		W	C		W	C		W	C		W	C	
W01								+			+			+			+				
W02								+			+			+			+				
U01								+			+			+			+				
K01								+			+			+			+				
4.5.Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się																					
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny																			
ćwiczenia (C)*	3	Student wykonuje tłumaczenia konsekwentne na poziomie 51-60%. DODAC OCENĘ PROJEKTU ???????																			
	3,5	Student wykonuje tłumaczenia konsekwentne na poziomie 61-70%, zachowując w translacji podstawy treści i formy tekstu wejściowego.																			
	4	Student wykonuje tłumaczenia konsekwentne na poziomie 71-80%, zachowując w translacji większość treści i formy tekstu wejściowego w dłuższych formach. Poprawna komunikacja w języku docelowym bez błędów utrudniających recepcję.																			
	4,5	Student wykonuje tłumaczenia konsekwentne na poziomie 81-90%, zachowując w translacji całość treści i formy tekstu wejściowego w stosunkowo długich formach wypowiedzi. Poprawna komunikacja w języku docelowym bez błędów utrudniających recepcję.																			
	5	Student wykonuje tłumaczenia konsekwentne na poziomie 91-100%, zachowując w translacji całość treści i formy tekstu wejściowego.Poprawna komunikacja w języku docelowym bez błędów. Umiejętność prezentacji i występów publicznych, kontakt z odbiorcą translatu w zależności od okoliczności																			

5 BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60 (30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60 (30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	40 (20+20)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30 (15+15)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	10 (5+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100 (50+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4 (2+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D10-TU	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia użykowe ogólne z elementami analizy tekstu General Practical Translation with Text Analysis
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	ewa.oberda@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Angielski / polski
2.2. Wymaganiastępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Pracownia UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna / analiza przypadków / ćwiczenia przedmiotowe	
3.5. Wykaz literatury	Podstawowa	Belczyk, A. 2002. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea Bogucki, Ł. 2007. Zarys przekładoznawstwa dla studentów neofilologii. Łódź: Wyższa szkoła Studiów Międzynarodowych. Piotrowska, M.. 2003. Learning Translation – Learning the Impossible? A Course of Translation from English into Polish. Kraków: Universitas. Selection of English Documents. 1998. Warszawa: Tępis Publishing House.
	uzupełniająca	Macpherson, R. 1998. English for Writers and Translators. Warszawa: PWN Pöchhacker, F. Introducing Interpreting Studies. London and New York: Routledge 2004. Tryuk, M. 2006. Przekład ustny środowiskowy. Warszawa: PWN. Chmiel, A. Janikowski, P. 2015 (red.) Dydaktyka tłumaczenia ustnego. Katowice: Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C 1. Wiedza – Zapoznanie studenta z podstawowymi mechanizmami transferu językowego oraz współczesnymi zagadnieniami badań nad przekładem, obejmującymi takie zagadnienia jak konwencje translatorskie specyficzne dla danej kultury, tłumaczenia strategiczne, społeczne i kulturowe środowisko tłumacza, kreatywność.
C 2. Umiejętności – Kształtowanie u studenta umiejętności identyfikowania problemów translatorskich oraz technik ich rozwiązywania; kształtowanie praktycznych umiejętności transferu językowego oraz stosowania technik tłumaczeniowych.
C 3. Kompetencje społeczne – kształtowanie u studenta postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Etapy i rodzaje procesu translatorskiego.
1. Tłumaczenie jako proces.
2. Podział tekstu oryginału na jednostki translatorskie.
3. Edytowanie.
4. Rodzaje tłumaczeń (tłumaczenie wewnątrzjęzykowe, międzyjęzykowe, dosłowne, wolne, itp.)
Tekst – kwestie językoznawcze w procesie tłumaczenia.
1. Ekwiwalencja na poziomie leksykalnym.
2. Tłumaczenie na poziomie wyrazów, kolokacji, idiomów i przysłów.
3. Ekwiwalencja na poziomie gramatycznym.
4. Ekwiwalencja pragmatyczna.
5. Ekwiwalencja pozajęzykowa.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
-------	-----------------------------------	---

w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada wiedzę dotyczącą specyfiki układu komunikacyjnego, realizacji aktu komunikacji mediowanej przez tłumacza	LS1A_W05
W02	Zna metody badawcze i interpretacyjne mające zastosowanie do tekstów użytkowych	LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi przygotować tłumaczenie w wybranym języku: skutecznie przekształca myśli w formę pisemną – planuje, organizuje i konstruuje tekst; stosuje poprawne i adekwatne formy językowe (gramatyczne, w tym składniowe, leksykalne) oraz dobiera właściwe środki interpunkcyjne w określonych typach/kontekstach wypowiedzi pisemnej oficjalnej i nieoficjalnej	LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza	LS1A_K01 LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																		
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																	
	Egzamin ustny/pisemny *			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
	W	C		W	C		W	C		W	C		W	C		W	C	
W01								+			+			+			+	
W02								+			+			+			+	
U01								+			+			+			+	
K01								+			+			+			+	

4.5 Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt.
	3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt.
	4	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu podstawowym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt.
	4,5	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu średnio zaawansowanym. Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt.
	5	Wykazuje wszystkie efekty kształcenia w stopniu zaawansowanym Projekt i tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	10	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	30	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D11-ATTNTP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie tekstów naukowo-technicznych i prawniczych Specialised Translation (science/technology/law) with Text Analysis
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	hanna.mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Angielski i polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – warsztat, dyskusja, analiza przypadków, uczenie wspomagane komputerem.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck. Jopek-Bosiacka, A., 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. Kalina-Prasznic, U. (red.) 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H. Beck Kielar, B. Z., 2003. Zarys translatoryki. Warszawa: KJS UW. Kierzkowska, D. (red.), 2002. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
	uzupełniająca	Kierzkowska, D., 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIS. Pieńkos, J., 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze. Tomaszkievicz, T., 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. Różnorodne autentyczne teksty prawne i prawnicze, niekiedy opracowane przez prowadzącego zajęcia.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza tekstów specjalistycznych; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego i naukowego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów specjalistycznych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów specjalistycznych. C2. Wykształcenie u studentów umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów specjalistycznych z zakresu nauki, techniki i prawa; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych. C3. Kształtowanie u studentów postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, naukowcami, prawnikami).
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Tłumaczenie specjalistycznych tekstów pisanych z zakresu nauki, techniki i prawa. Analiza i tłumaczenie tekstów oryginalnych ze źródeł polskich oraz angielskich, ze zwróceniem szczególnej uwagi na występujące różnice językowe i/oraz kulturowe. Porównanie istniejących tekstów specjalistycznych z omówieniem ewentualnych problemów translacyjnych, strategii i technik oraz specyfiki danego tekstu specjalistycznego oraz terminologii fachowej. Zagadnienia: 1. Wprowadzenie. Typologia tekstów. Teksty specjalistyczne a użytkowe. Typowe trudności w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.

2. Warsztat pracy tłumacza: dostępne słowniki ogólne i specjalistyczne, tezaury, leksykony. Słowniki specjalistyczne i ogólne dostępne w Internecie. Ćwiczenia praktyczne: wykorzystanie zasobów Internetu w tłumaczeniu – wyszukiwanie haseł nieistniejących w słownikach, sprawdzanie kontekstu oraz częstotliwości użycia wybranych terminów branżowych.

3. Teksty naukowe – charakterystyka, przykłady. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski.

4. Teksty techniczne – charakterystyka, przykłady. Ćwiczenie praktyczne: tłumaczenie tekstu reklamowego z języka angielskiego na język polski.

5. Teksty prawne - Omówienie słownictwa i frazeologii dotyczącej aktów i dokumentów prawnych i prawniczych (dekrety, rozporządzenia, ustawy, itp.). Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie tekstów prawnych z języka angielskiego na język polski.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku angielskim i kulturze obszarów anglojęzycznych; zna i rozumie terminologię używaną w translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, ma wiedzę w zakresie wspomagania językowego działania zawodowej człowieka	LS1A_W03 LS1A_W02 LS1A_W05 LS1A_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Umie tłumaczyć na język ojczysty i obcy podstawowe teksty prawne, techniczne i naukowe, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS1A_U06 LS1A_U01
U02	Potrafi identyfikować, analizować i rozwiązywać problemy z zakresu lingwistyki stosowanej obejmującej takie dziedziny jak: tłumaczenie, komunikacja społeczna, leksykografia, komunikacja zawodowa i urzędowa	LS1A_U02 LS1A_U04
U03	Ma umiejętności językowe właściwe dla studiowanej specjalności zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1, swobodnie porozumiewa się z innymi specjalistami w języku angielskim i polskim, posiada pogłębione umiejętności merytorycznej i fachowej argumentacji oraz wnioskowania	LS1A_U01
U04	Charakteryzuje się gotowością do samodzielnej pracy nad rozszerzaniem znajomości wybranych języków w dalszej edukacji i w pracy zawodowej, rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się, ciągłości praktyki komunikacyjnej w językach wybranej specjalności i kształcenia przez całe życie	LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Zna zasady etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza ustnego, w tym konferencyjnego, a także jego prawa i obowiązki.	LS1A_K02
K02	Ma świadomość uwarunkowań pracy tłumacza i jego statusu we współczesnym świecie.	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny *			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C					C			C								
W01		+			+					+			+								
U01		+			+					+			+								
U02		+			+					+			+								
U03		+			+					+			+								
U04		+			+					+			+								
K01		+			+					+			+								
K02					+					+			+								

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 61-70%

	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	60 (30+30)	
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*</i>	60 (30+30)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	90 (45+45)	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*</i>	40 (20+20)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*</i>	20 (10+10)	
<i>Analiza tekstów</i>	30 (15+15)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	150 (75+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	6 (3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D12-ATTFB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie tekstów w zakresie finansów i bankowości Specialised Translation (finance/banking) with Text Analysis
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	hanna.mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Angielski i polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – warsztat, dyskusja, analiza przypadków, uczenie wspomagane komputerem.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck. Jopek-Bosiacka, A., 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. Kalina-Prasznic, U. (red.) 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H. Beck Kielar, B. Z., 2003. Zarys translatoryki. Warszawa: KJS UW. Kierzkowska, D. (red.), 2002. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
	uzupełniająca	Kierzkowska, D., 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIS. Pieńkos, J., 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze. Tomaszkiewicz, T., 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. Różnorodne autentyczne teksty prawne i prawnicze, niekiedy opracowane przez prowadzącego zajęcia.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza tekstów specjalistycznych; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu bankowego i finansowego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów specjalistycznych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów specjalistycznych.
C2. Wykształcenie u studentów umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów specjalistycznych z zakresu finansów i bankowości; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych.
C3. Kształtowanie u studentów postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
1.Wprowadzenie. Typologia tekstów. Teksty specjalistyczne a użytkowe. Typowe trudności w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.
2.Warsztat pracy tłumacza: dostępne słowniki ogólne i specjalistyczne, tezaury, leksykony. Słowniki specjalistyczne i ogólne dostępne w Internecie. Ćwiczenia praktyczne: wykorzystanie zasobów Internetu w tłumaczeniu – wyszukiwanie haseł nieistniejących w słownikach, sprawdzanie kontekstu oraz częstotliwości użycia wybranych terminów branżowych.
3.Teksty z zakresu finansów, bankowości i giełdy – charakterystyka, przykłady. Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie tekstów naukowych z języka angielskiego na język polski.
4.Teksty z zakresu fuzji i przejęć – charakterystyka, przykłady. Ćwiczenie praktyczne: tłumaczenie tekstu reklamowego z języka angielskiego na język polski.
5. Dokumenty finansowe spółek - Omówienie słownictwa i frazeologii dotyczącego dokumentów finansowych spółek (rachunek zysków i strat, bilans, dokumenty audytowe, itp.). Ćwiczenia praktyczne: tłumaczenie dokumentów finansowych z języka angielskiego na język polski

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze obszarów językowych wybranych języków; zna i rozumie terminologię używaną w translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, ma wiedzę w zakresie wspomagania językowego działalności zawodowej człowieka	LS1A_W03 LS1A_W02 LS1A_W05 LS1A_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Umie tłumaczyć na język ojczysty i obcy podstawowe teksty z zakresu finansów i bankowości, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS1A_U06
U02	Potrafi identyfikować, analizować i rozwiązywać problemy z zakresu lingwistyki stosowanej obejmujące takie dziedziny jak: tłumaczenie, komunikacja społeczna, leksykografia, komunikacja zawodowa	LS1A_U04
U03	Ma umiejętności językowe właściwe dla studiowanej specjalności zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1, swobodnie porozumiewa się z innymi specjalistami w języku angielskim i polskim, posiada pogłębione umiejętności merytorycznej i fachowej argumentacji oraz wnioskowania	LS1A_U01
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Zna zasady etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza, a także jego prawa i obowiązki.	LS1A_K02
K02	Ma świadomość uwarunkowań pracy tłumacza i jego statusu we współczesnym świecie.	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*			
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
		C		C				C		C						
W01		+		+				+		+						
U01		+		+				+		+						
U02		+		+				+		+						
U03		+		+				+		+						
K01		+		+				+		+						
K02				+				+		+						

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z testu pisemnego i egzaminu oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, Ćwiczenia*	5	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	5	

<i>Analiza tekstów</i>	<i>10</i>	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D13-TPAT	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia poświadczone z analizą tekstu Certified Translation with Text Analysis
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Hanna Mijas
1.6. Kontakt	hanna.mijas@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Angielski, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia – warsztat, dyskusja, analiza przypadków, uczenie wspomagane komputerem.	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bogudziński, J., Buczkowski, K., Kaznowski, A. 2004. Wzory umów i pism. Warszawa: C. H. Beck. Jopek-Bosiacka, A., 2006. Przekład prawny i sądowy. Warszawa: PWN. Kalina-Prasznic, U. (red.) 2005. Mała encyklopedia prawa. Warszawa: C.H. Beck Kielar, B. Z., 2003. Zarys translatoryki. Warszawa: KJS UW. Kierzkowska, D. (red.), 2002. Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa: Wydawnictwo Translegis.
	uzupełniająca	Kierzkowska, D., 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warszawa: TEPIS. Pieńkos, J., 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Zakamycze. Tomaszkiewicz, T., 2004. Terminologia tłumaczenia. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM. Różnorodne autentyczne teksty prawne i prawnicze, niekiedy opracowane przez prowadzącego zajęcia.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza przysięgłego; przedstawienie pracy tłumacza przysięgłego na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów uwierzytelnionych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w sposób uwierzytelniony. C2. Wykształcenie u studentów umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza przysięgłego; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów uwierzytelnionych. C3. Kształtowanie u studentów postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Wybrane zagadnienia teoretyczne: 1. Specyfika tekstu specjalistycznego i jego przekład. 2. Typy tekstów specjalistycznych (teksty ekonomiczne, prawne i sądowe). 3. Jakość w tłumaczeniu uwierzytelnionym. 4. Ekwiwalencje w przekładzie uwierzytelnionym. 5. Interkulturowość a przekład tekstów specjalistycznych. 6. Warsztat pracy tłumacza przysięgłego. 7. Wybrane aspekty przekładu prawnego i sądowego. 8. Egzamin na tłumacza przysięgłego (wymagania, zakres). Przykładowe rodzaje tekstów: - tłumaczenia dokumentów osobistych (dowodu osobistego, paszportu, karty stałego pobytu, prawa jazdy); dokumentów szkolnych (świadectwa ukończenia szkoły, świadectwa dojrzałości, dyplomu ukończenia studiów); dokumentów

metrykalnych (zupełnego i skróconego odpisu aktu urodzenia, aktu zgonu oraz aktu małżeństwa); pozwów (o alimenty, o ustalenie ojcostwa, o rozwód); wyroków w sprawach cywilnych; umów cywilno-prawnych (umowy zlecenia, umowy o dzieło, umowy kupna-sprzedaży); pełnomocnictw; zaświadczeń i wniosków (np. świadectwa pracy); umów regulujących przeniesienie praw (umowy sprzedaży np. nie-ruchomości); umów spółek osobowych (spółki partnerskiej, spółki jawnej, spółki komandytowej, spółki komandytowo-akcyjnej); umów spółek kapitałowych (spółki z ograniczoną odpowiedzialnością, spółki akcyjnej); tłumaczenie w czasie ceremonii ślubnej (w Urzędzie Stanu Cywilnego).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze obszarów języka angielskiego; zna i rozumie terminologię używaną w translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, ma wiedzę w zakresie wspomagania językowego działalności zawodowej człowieka	LS1A_W02 LS1A_W03 LS1A_W06 LS1A_W04
W02	Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych.	LS1A_W07 LS1A_W08 LS1A_W09
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Umie tłumaczyć na język ojczysty i obcy podstawowe teksty prawne, techniczne i naukowe, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS1A_U06
U02	Potrafi identyfikować, analizować i rozwiązywać problemy z zakresu lingwistyki stosowanej obejmującej takie dziedziny jak: tłumaczenie, komunikacja społeczna, leksykografia, komunikacja zawodowa i urzędowa	LS1A_U04 LS1A_U05
U03	Ma umiejętności językowe właściwe dla studiowanej specjalności zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1, swobodnie porozumiewa się z innymi specjalistami w języku angielskim i polskim, posiada pogłębione umiejętności merytorycznej i fachowej argumentacji oraz wnioskowania	LS1A_U01
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Zna zasady etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza ustnego, w tym konferencyjnego, a także jego prawa i obowiązki.	LS1A_K02
K02	Ma świadomość uwarunkowań pracy tłumacza i jego statusu we współczesnym świecie.	LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
						C								C		
W01						+								+		
W02						+								+		
U01						+								+		
U02						+								+		
U03						+								+		
K01														+		
K02														+		

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z testu pisemnego oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z testu pisemnego oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z testu pisemnego oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z testu pisemnego oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z testu pisemnego oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	6	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	4	
Analiza tekstów	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D14-JOBATZ	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Językowa obsługa biznesu z analizą tekstów zawodowych Linguistic Assistance in Business with Analysis of Business Texts
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr hab. Irina Rolak, prof. UJK
1.6. Kontakt	irina.rolak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Polski, rosyjski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenia z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Percepcyjne, praktyczne (ćwiczebne, realizacji zadań twórczych), własna działalność	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Fast L., Zwolińska M., Biznesmeni mówią po rosyjsku. Русский язык в деловой среде, Warszawa 2004 oraz dla średniozaawansowanych – Warszawa 2010. Kłobukowa L., Michałkina I. i in., Język rosyjski w sferze biznesu, Warszawa 2003. Федотова И.Э., Русский язык. Читаем тексты по экономической теории (Часть 1), Минск БГЭУ 2000
	uzupełniająca	Молочко Н.В., Русский язык. Читаем тексты по экономической теории (Часть 2), Минск БГЭУ 2000.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Wypracowanie u studentów umiejętności rozumienia tekstów słuchanych oraz zapamiętywania najważniejszej informacji i streszczania jej. C2. Kształtowanie u studentów wiedzy terminologicznej w zakresie języka ekonomii i biznesu w językach rosyjskim i polskim. C3. Wypracowanie u studentów postaw kompetencyjnych niezbędnych w komunikacji biznesowej.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) 3, 4 semestr (60 + 30 godz.) – 6+2 ECTS 1. Tematy leksykalno-konwersacyjne: Potrzeby człowieka i produkcja, czynniki produkcji, zasoby. Systemy ekonomiczne, ich typy, funkcje państwa w gospodarce mieszanej. Produkcja towarów, rodzaje towarów, ich właściwości. Reklama. Rynek. Konkurencja. Pojęcie struktury rynku, konkurencja doskonała, monopole, oligopol; Rosyjski rynek towarów; Struktura organizacyjna firmy, prezentacja firmy; działalność i produkcja firmy. 2. Recepja oraz różne rodzaje czytania i tłumaczenia tekstów ekonomicznych z wykorzystaniem niezbędnej leksyki i konstrukcji gramatycznych. Ćwiczenia leksykalno-gramatyczne ukierunkowane na utrwalenie leksyki i konstrukcji gramatycznych przy pomocy wielokrotnego powtórzenia w różnych kontekstach oraz ćwiczenia w zakresie samodzielnego tworzenia tekstów ustnych i pisemnych z zastosowaniem stylu kancelaryjno-urzędowego oraz naukowego po poprzednim usłyszeniu tych tekstów (zadania przedkomunikatywne). Sporządzenie monologów i dialogów według zadanego scenariusza (zadania komunikatywne). Czytanie tekstów ekonomicznych, znajdowanie potrzebnej informacji, uzupełnienie luk, zamiany m.in. synonimiczne oraz antonimiczne oraz inne rodzaje pracy z leksyką i gramatyką. Formy opisu, streszczenia na podstawie przeczytanego lub usłyszanego tekstu według wzorca lub szczegółowego planu z podaniem słownictwa. Pisemne i ustne tłumaczenie na język polski, tworzenie rozbudowanych wypowiedzi monologicznych, dialogicznych i polilogicznych, prowadzenie rozmów w różnych sytuacjach. Poszukiwanie, analizowanie i przetwarzanie dodatkowych informacji na zadane tematy w Internecie, samodzielne prezentacje. 5, 6 semestry (30 + 30 godz.) 3+3 ECTS 1. Tematy leksykalno-konwersacyjne: Popyt, prawo popytu, krzywa popytu, elastyczność popytu. Czynniki, wpływające na wielkość popytu. Podaż, prawo podaży, krzywa podaży. Czynniki, wpływające na wielkość podaży. Równowaga rynkowa. Rola konsumenta w gospodarce. Profil konsumenta. Źródła dochodów. Oszczędności. Przedsiębiorczość i

biznes. Formy organizacji biznesu. Źródła finansowania biznesu. Sprzedaż i kupno akcji. Procent bankowy. Produkcja i marketing. Wydajność pracy. Koszty produkcji. Inwestycje. Marketing. Reklama. Pomysły na biznes.

2. Recepja oraz różne rodzaje czytania tekstów ekonomicznych, z wykorzystaniem niezbędnej leksyki i konstrukcji gramatycznych. Ćwiczenia leksykalno-gramatyczne, ukierunkowane na utrwalenie leksyki i konstrukcji gramatycznych przy pomocy wielokrotnego powtórzenia w różnych kontekstach oraz ćwiczenia w zakresie samodzielnego tworzenia tekstów ustnych i pisemnych z zastosowaniem stylu kancelaryjno-urzędowego oraz naukowego po poprzednim usłyszeniu tych tekstów (zadania przedkomunikatywne). Czytanie tekstów ekonomicznych, znajdowanie potrzebnej informacji, uzupełnienie luk, zamiany synonimiczne oraz antonimiczne oraz inne rodzaje pracy z leksyką i gramatyką. Sporządzenie monologów i dialogów według zadanego scenariusza (zadania komunikatywne). Pisemne i ustne tłumaczenie na język polski, tworzenie rozbudowanych wypowiedzi monologicznych, dialogicznych i polilogicznych, prowadzenie rozmów w różnych sytuacjach. Poszukiwanie, analizowanie i przetwarzanie dodatkowych informacji na zadane tematy w Internecie, samodzielne prezentacje.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna i rozumie podstawowe pojęcia odnoszące się do dziedziny ekonomii, gospodarki i przedsiębiorczości w języku polskim i rosyjskim oraz niezbędne do tworzenia i tłumaczenia tekstów konstrukcje gramatyczne.	LS1A_W02 LS1A_W04
W02	Zna metody analizy wstępnej tekstu ekonomicznego	LS1A_W05 LS1A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Formułuje wypowiedzi pisemne i ustne z użyciem leksyki biznesowej z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej oraz ortograficznej.	LS1A_U01
U02	Definiuje w języku rosyjskim pojęcia związane z tematyką ekonomiczną i biznesową. Potrafi zrozumieć usłyszany tekst, przetłumaczyć go i odpowiedzieć na pytania, streścić tekst w formie pisemnej	LS1A_U05 LS1A_U04 LS1A_U06
U03	Potrafi znaleźć w różnych źródłach oraz zreferować różne rodzaje tekstów ekonomicznych (w tym publicystycznych) wg zadanego tematu	LS1A_U03 LS1A_U02
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) wymaganymi w pracy tłumacza, specjalisty językowego w zakresie biznesu, a także managera językowego	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*			
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
		C		C				C		C		C				
W01		+		+				+								
W02		+		+				+								
U01		+		+		+		+		+		+				
U02		+		+		+		+		+		+				
U03		+		+		+		+		+		+				
K01						+		+		+		+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium	3	Mała aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie). Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 51-60%. Zadania zaliczeniowe, projektowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 51%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach (indywidualnie i w grupie). Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 61-70%. Zadania zaliczeniowe, projektowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 61%.
	4	Dość aktywny na zajęciach (indywidualnie i w grupie). Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 71-80%. Zadania zaliczeniowe, projektowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 71%.
	4,5	Student jest aktywny na zajęciach (indywidualnie i w grupie). Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 81-90%. Zadania zaliczeniowe, projektowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 81%.

	5	Student jest bardzo aktywny na zajęciach (indywidualnie i w grupie). Samodzielne prace wykonuję ponadprzeciętnie. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 91-100%. Zadania zaliczeniowe, projektowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 91%.
--	---	---

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
<i>LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/</i>	150 (60+30+30+30)	
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*</i>	150 (60+30+30+30)	
<i>SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/</i>	200 (90+20+45+45)	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*</i>	95 (45+10+20+20)	
<i>Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*</i>	25 (5+5+5+10)	
<i>Projekt, analiza tekstów</i>	80 (40+5+20+15)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	350 (150+50+75+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	14 (6+2+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D15-ATKB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie korespondencji w biznesie Analysis and Translation of Business Correspondence
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr hab. Irina Rolak, prof. UJK
1.6. Kontakt	irina.rolak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Rosyjski, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenia z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Percepcyjne, praktyczne (ćwiczebne, realizacji zadań twórczych), własna działalność	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bondar N., Chwatow S., Бизнес-контакт. Komunikacja biznesowa po rosyjsku, cz. 2, REA, Warszawa 2009.; Ten N., Murska I., Rosyjski język biznesu, Katowice 1993
	uzupełniająca	Ziętala G., Rosyjska korespondencja służbowa w ćwiczeniach. Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego 2010.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Wypracowanie u studentów strategii komunikacyjnych pisma, kształtowanie umiejętności czytania i pisanie i w języku rosyjskim, umożliwiających porozumiewanie się w formie pisemnej na poziomie biznesowym.
C2. Wypracowanie u studentów umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów pisemnych kancelaryjno-urzędowych różnego typu z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej z dziedziny ekonomii i stylu kancelaryjno-urzędowego w języku rosyjskim, kształtowanie umiejętności dyskursywnych, niezbędnych w komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka w sferze biznesowej.
C3. Wypracowanie u studentów umiejętności i nawyków translatorycznych w zakresie tłumaczenia różnych rodzajów dyskursu pisemnego w sferze dokumentacji biznesowej z języka polskiego na rosyjski i odwrotnie.
C4. Wypracowanie u studentów umiejętności i nawyków pisemnej komunikacji specjalistycznej, dotyczących logicznego i spójnego tworzenia dyskursów pisemnych, w ramach różnych typów korespondencji biznesowej.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Korespondencja handlu zagranicznego. Zasady sporządzenia pism handlowych, umiejscowienie części składowych pism, użycie skrótów; Sporządzanie listu z uwzględnieniem jego części składowych oraz form grzecznościowych. Stylistyka mowy kancelaryjno-urzędowej. Formy grzecznościowe, związki wyrazowe niezbędne do sporządzenia pism handlowych. Treści listów w zależności od ich rodzajów. Sporządzanie tekstów w formie pisemnej; słownictwo i struktury gramatyczne; reguły ortograficzne i interpunkcyjne; etykieta pism. Listy handlowe proste (prośba, powiadomienie, podziękowanie, upomnienie, zaproszenie, potwierdzenie, list przewodni, list gwarancyjny) oraz złożone (zapytanie o ofertę, oferta, reklamacja, odpowiedź na reklamację), listy-prezentacje, listy reklamowe. Tworzenie i tłumaczenie tekstów pisanych różnych typów z dziedziny języka biznesu w sferze korespondencji. Inne typy listów: okolicznościowe, gwarancyjne itp.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna słownictwo niezbędne dla sporządzenia dokumentacji handlowej w języku rosyjskim; zasady sporządzenia listów handlowych, ich części składowe oraz sformułowania niezbędne do wyrażania różnych intencji w dokumentacji handlowej z zachowaniem stylu kancelaryjno-urzędowego.	LS1A_W02 LS1A_W08 LS1A_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi samodzielnie sporządzać różne rodzaje listów handlowych w języku rosyjskim używając odpowiednich środków językowych niezbędnych w wyrażaniu intencji w zakresie komunikacji pisemnej z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej oraz ortograficznej. z uwzględnieniem stylu kancelaryjno-urzędowego.	LS1A_U05

U02	Tłumaczy pisemne teksty specjalistyczne średniej trudności z języka rosyjskiego na polski oraz z polskiego na rosyjski	LS1A_U06 LS1A_U01
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) wymaganymi w pracy tłumacza, specjalisty językowego w zakresie biznesu, a także managera językowego	LS1A_K02 LS1A_K03

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*		Kolokwium*		Projekt*		Aktywność na zajęciach*		Praca własna*		Praca w grupie*		Inne (jakie?)*			
	Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć		Forma zajęć	
		C		C				C		C						
W01		+		+				+		+						
U01		+		+				+		+						
U02		+		+				+		+						
K01				+				+		+						

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium	3	Niewielka aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 51-60%. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 51%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 61-70%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 61%.
	4	Dość aktywny na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 71-80%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 71%.
	4,5	Student jest aktywny na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 81-90%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 81%.
	5	Student jest bardzo aktywny na zajęciach. Samodzielne prace wykonują ponadprzeciętnie. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 91-100%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 91%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60 (30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60 (30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	40 (20+20)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	14 (8+6)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	6 (2+4)	
Analiza tekstów	20 (10+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100 (50+50)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4 (2+2)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D16-ATDB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie dokumentacji biznesowej Analysis and Translation of Business Documentation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr hab. Irina Rolak, prof. UJK
1.6. Kontakt	irina.rolak@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Polski, rosyjski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Zajęcia praktyczne: ćwiczebne, percepcyjne	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Ziętala G., Interkulturowa komunikacja pisemna w polsko-rosyjskiej firmie. Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego 2010. Ziętala G., Rosyjska korespondencja służbowa w ćwiczeniach. Wyd. Uniwersytetu Rzeszowskiego 2010. Bondar N., Chwatow S., Бизнес-контакт. Komunikacja biznesowa po rosyjsku, cz. 2, REA, Warszawa 2009.; Ten N., Murska I., Rosyjski język biznesu, Katowice 1993
	uzupełniająca	Басаков М.И., Делопроизводство и корреспонденция (учебное пособие), Ростов-на-Дону 2001. Барихин А.Б., Делопроизводство на предприятии (практическое пособие), Москва 2001 Райзберг А.Б., Основы бизнеса (учебное пособие), Москва, 2000

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Wypracowanie u studentów strategii komunikacyjnych pisma, kształtowanie umiejętności czytania i pisanie i w języku rosyjskim, umożliwiających porozumiewanie się w formie pisemnej na poziomie biznesowym. C2. Wypracowanie u studentów umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów pisemnych kancelaryjno-urzędowych różnego typu z wykorzystaniem leksyki specjalistycznej z dziedziny ekonomii i stylu kancelaryjno-urzędowego w języku rosyjskim. C3. Kształtowanie u studentów umiejętności dyskursywnych, niezbędnych w komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka w sferze biznesowej.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Dokumentacja handlowa: upoważnienie, zaświadczenie, protokół, akt, rozporządzenie itp. Zasady sporządzenia dokumentacji biznesowej, jej cechy gatunkowe oraz części składowe. Stylistyka mowy kancelaryjno-urzędowej, związki wyrazowe, niezbędne do sporządzenia dokumentacji. Sporządzanie tekstów w formie pisemnej; słownictwo i struktury gramatyczne; reguły ortograficzne i interpunkcyjne. CV, życiorys, list motywacyjny, podanie, pokwitowanie. Wzory i samodzielne napisanie podobnych dokumentów. Biznes-plan (części składowe, formy, zasady sporządzenia).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna i definiuje podstawowe pojęcia odnoszące się do dziedziny ekonomii, gospodarki i przedsiębiorczości w języku polskim i rosyjskim oraz słownictwo niezbędne dla sporządzenia dokumentacji handlowej, zna metodykę analizy tekstu dokumentu	LS1A_W02 LS1A_W03 LS1A_W06 LS1A_W05 LS1A_W08

W02	Zna zasady sporządzenia dokumentacji biznesowej, jej rodzaje i części składowe oraz sformułowania niezbędne do wyrażania różnych intencji w dokumentacji handlowej z zachowaniem stylu kancelaryjno-urzędowego w języku rosyjskim.	LS1A_W08 LS1A_W09 LS1A_W04
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Rozpoznaje różne rodzaje dokumentacji biznesowej oraz jej części składowe i potrafi i samodzielnie sporządzać różne rodzaje dokumentacji biznesowej w języku rosyjskim używając odpowiednich środków językowych niezbędnych w wyrażaniu intencji w zakresie komunikacji pisemnej.	LS1A_U05 LS1A_U04
U02	Umie logicznie, odpowiednio argumentując formułować pisemne wypowiedzi z użyciem rosyjskiej leksyki biznesowej z zachowaniem poprawności leksykalnej, gramatycznej, stylistycznej oraz ortograficznej. z uwzględnieniem stylu kancelaryjno-urzędowego.	LS1A_U05 LS1A_U02 LS1A_U01
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) wymaganymi w pracy tłumacza, specjalisty językowego w zakresie biznesu, a także managera językowego	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		K			K					K				K							
W01		+			+					+				+							
W02		+			+					+				+							
U01		+			+					+				+							
U02		+			+					+				+							
K01		+			+					+				+							

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
konwersatorium	3	Niewielka aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 51-60%. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 51%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 61-70%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 61%.
	4	Dość aktywny na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 71-80%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 71%.
	4,5	Student jest aktywny na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 81-90%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 81%.
	5	Student jest bardzo aktywny na zajęciach. Samodzielne prace wykonują ponadprzeciętnie. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 91-100%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 91%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	45	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	5	
Analiza tekstów	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	
PUNKTY ECTS za przedmiot	3	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232- 1LS1-D17-ATTPP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie tekstów publicystycznych i politycznych Analysis and Translation of Socio-Political Texts
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr hab. Joanna Nowakowska-Ozdoba prof. UJK
1.6. Kontakt	joanna.nowakowska-ozdoba@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Polski, rosyjski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Opisowe, praktyczne, czynne (tłumaczeniowa, analityczna i porównawcza)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Lisowska-Magdziarz M., Analiza tekstu w dyskursie medialnym: przewodnik dla studentów, Kraków 2006. Wasilewski, J., Nita A. (red.), Instrukcja obsługi tekstów: metody retoryki, Sopot 2012. Dzierżanowska, H. Tłumaczenie tekstów nieliterackich, Warszawa 1977.
	uzupełniająca	Lisowska-Magdziarz M., Analiza zawartości mediów: przewodnik dla studentów, Kraków 2004. Mała encyklopedia przekładoznawstwa, red. U. Dąbbska-Prokop, Częstochowa 2000.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów o tematyce społeczno-politycznej C2. Nauczenie tłumaczenia tekstów społeczno-politycznych z języka polskiego na język rosyjski i z języka rosyjskiego na polski C3. Wypracowanie u studentów umiejętności samodzielnej analizy tekstu publicystycznego i politycznego C4. Nauczenie uwzględnienia specyfiki kulturowej przy pracy z tekstami politycznymi i publicystycznymi	4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Pragmatyka tekstów publicystycznych i politycznych (moralizatorstwo, porządek społeczny, perswazja, panowanie nad własnymi i cudzymi emocjami, prymat funkcji komunikatywnej nad ekspresywną). Ideologiczny obraz świata. Tendencyjny i aksjologiczny charakter intencji. Argumentacja i perswazja. Analiza tekstu politycznego i publicystycznego. Specyfika gatunków publicystycznych. Problemy wyrażenia emocji i woli w tekstach publicznych. Manipulacja w tekstach społeczno-politycznych. Metody manipulacji w mediach. Tłumaczenie artykułów i innych form przekazu medialnego z rosyjskiego na polski i z polskiego na rosyjski. Tłumaczenie przemówień politycznych.
---	--

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Ma uporządkowaną wiedzę terminologii obcojęzycznej i polskiej dotyczącej komunikacji społeczno-politycznej, zna metody analizy rosyjskich tekstów obiegu publicznego	LS1A_W06 LS1A_W03 LS1A_W07 LS1A_W05
W02	Ma wiedzę na temat procesów społeczno-politycznych i medialnych obszaru rosyjskojęzycznego, rozumie osobliwości tekstów politycznych i publicystycznych	LS1A_W03 LS1A_W09 LS1A_W06 LS1A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		

U01	Zna metody i potrafi przetłumaczyć tekst publicystyczny z języka polskiego i rosyjskiego	LS1A_U06 LS1A_U01
U02	Potrafi dokonać analizy porównawczej przełożonych i oryginalnych tekstów oraz dokonać ich redakcji	LS1A_U04
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Wykazuje otwartość na nowe idee społeczno-polityczne, gotowość do zmiany opinii w świetle dostępnych danych lub racjonalnych argumentów	LS1A_K01 LS1A_K03
K02	Wykazuje zrozumienie dla różnorodności społeczno-politycznej oraz kulturowo-cywilizacyjnej	LS1A_K01

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)											
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		
	Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*					
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		K			K						K	
W01		+			+						+	
W02		+			+						+	
U01		+			+						+	
U02.		+			+						+	
K01											+	
K02											+	

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
Konwersatorium	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 51-60%. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 51%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 61-70%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 61%.
	4	Średnia aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 71-80%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 71%.
	4,5	Student jest aktywny na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 81-90%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 81%.
	5	Student jest bardzo aktywny na zajęciach. Prace samodzielne wykonuje ponadprzeciętnie. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 91-100%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje co najmniej w 91%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	120 (60+30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	120 (60+30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	155 (90+20+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	53 (30+8+15)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	17 (5+2+10)	
Analiza i tłumaczenie tekstów	85 (55+10+20)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	275 (150+50+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	11 (6+2+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D18-ATTU	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie tekstów urzędowych Analysis and Translation of Legal Documents
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Jewgienij Zubkow
1.6. Kontakt	jewgienij.zubkow@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Polski, rosyjski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Percepcyjne, praktyczne (ćwiczebne, realizacja zadań twórczych), własna działalność	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS, Warszawa 2019. Oryginalne teksty urzędowe i dokumenty w języku rosyjskim oraz języku polskim on-line.
	uzupełniająca	Wojtasiewicz O. Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 2007. Kierzkowska D., Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem, Warszawa 2005; Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Nabycie wiedzy w zakresie dokumentacji urzędowej oraz technik jej tłumaczenia. C2. Wypracowanie umiejętności świadomego odbioru i kreowania tekstów pisemnych kancelaryjno-urzędowych różnego typu. Wykorzystanie różnych technik tłumaczenia leksyki specjalistycznej, stylistyka kancelaryjno-urzędowa w ujęciu translatorycznym. C3. Wypracowanie u studentów świadomości swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych.	4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Semestr IV (30 g., 2 ECTS) Gatunki tekstów, pism, oraz dokumentów urzędowych w zależności od rodzajów i specyfiki tłumaczenia. Warsztat pracy tłumacza tekstów prawnych i administracyjnych Części składowe dokumentu oraz stylistyka mowy kancelaryjno-urzędowej. Najczęściej tłumaczone dokumenty standardowe (akt urodzenia, ślubu, zgonu, dyplom, świadectwo pracy, zaświadczenia). Semestr V (30 g., 2 ECTS) Problem ekwiwalencji w tłumaczeniu tekstów urzędowych. Najczęściej tłumaczone dokumenty o mniejszym stopniu standaryzacji (proste umowy kupna-sprzedaży, zaświadczenia). Teksty urzędowe o najwyższym stopniu standaryzacji. Semestr VI (30 g., 3 ECTS) Teksty urzędowe o najwyższym stopniu standaryzacji. Złożone dokumenty i umowy względem rzeczywistości cywilnoprawnej w Rzeczypospolitej Polsce oraz Federacji Rosyjskiej (umowy najmu, pracy, przedstawicielstwa).
---	---

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna i definiuje podstawowe pojęcia odnoszące się do dziedziny administracji w języku polskim i rosyjskim oraz słownictwo niezbędne dla sporządzenia dokumentacji urzędowej	LS1A_W02 LS1A_W06 LS1A_W04
W02	Zna zasady i metody analizy tekstów dokumentacji urzędowej	LS1A_W05

		LS1A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi samodzielnie sporządzać różne rodzaje dokumentów urzędowych, używając odpowiednich środków językowych niezbędnych w wyrażaniu intencji w zakresie komunikacji pisemnej.	LS1A_U05 LS1A_U01
U02	Tłumaczy dokumenty urzędowe średniej trudności z języka rosyjskiego na polski oraz z polskiego na rosyjski	LS1A_U06
U03	Umie tłumaczyć z języka polskiego na język rosyjski i odwrotnie zwroty, zdania i teksty, potrafi eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unika błędów interferencyjnych	LS1A_U06 LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz wybranymi normami i regułami (prawnymi, zawodowymi, moralnymi) wymaganymi w pracy tłumacza, specjalisty językowego w zakresie biznesu, a także managera językowego.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		K			K					K			K			K					
W01		+			+																
W02		+			+					+											
U01		+			+					+			+			+					
U02.		+			+					+			+			+					
U03		+			+					+			+			+					
K01										+			+			+					

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
Konwersatorium	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 51-60%. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonuje na poziomie 51-60%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 61-70%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje na poziomie 61-70%.
	4	Średnia aktywność na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 71-80%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje na poziomie 71-80%.
	4,5	Student jest aktywny na zajęciach. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 81-90%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje na poziomie 81-90%.
	5	Student jest bardzo aktywny na zajęciach. Samodzielne prace wykonuje ponadprzeciętnie. Wykonuje zadania domowe i kolokwium na 91-100%. Zadania zaliczeniowe oraz egzaminacyjne wykonuje na poziomie 90-100%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90 (30+30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	90 (30+30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	85 (20+20+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	35 (10+5+20)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	20 (5+5+10)	
Analiza tekstów	30 (5+10+15)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	175 (50+50+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	7 (2+2+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D19-ARJOSI	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza RUNET i językowa obsługa stron internetowych Analysis of Linguistic Resources in RUNET and Language Maintainance of Websites
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Katarzyna Nobis-Wlazole
1.6. Kontakt	katarzyna.nobis-wlazole@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Polski, rosyjski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia laboratoryjne	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Egzamin, zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Warsztaty dydaktyczne, praca z komputerem	
3.5. Wyka z literatury	podstawowa	Chlebda B., Przewodnik po stronach Runetu. Opole: Wyd. Uniwersytetu Opolskiego, 2004. Karciaz M., Dutko M., Informacja w Internecie. Warszawa: PWN, 2010. Prochorow A., Poiskowyje sistemi. „KompjuterPress”, 2004 Nr 2.
	uzupełniająca	Graf H., Joomla!: system zarządzania treścią. Gliwice, Helion 2007. Howil W., CMS: praktyczne projekty. Gliwice, Helion 2007. Żarowska-Mazur A., ECDL. Przeglądanie stron internetowych i komunikacja. Moduł 7. Warszawa: PWN 2010.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów ze strukturą i specyfiką funkcjonowania Runetu (rosyjskojęzycznego Internetu), specyfiką tworzenia strony internetowej oraz przygotowanie ich do pracy z rosyjskimi stronami w sieci.
C2. Kształtowanie u studentów umiejętności korzystania z nowoczesnych multimedialnych programów edukacyjnych oraz słowników i encyklopedii online.
C3. Kształtowanie u studentów umiejętności korzystania z narzędzi pozwalających kreować informacyjną zawartość strony WWW, publikować ją w sieci i zmieniać ich formę językową.
C4. Kształtowanie u studentów umiejętności dokonywania krytycznej oceny i ewaluacji pozyskiwanych materiałów.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Rosyjska terminologia internetowa. Pozyskiwanie informacji z sieci komputerowej. Narzędzia wyszukiwania. Metodyka pozyskiwania informacji. Wyszukiwanie zaawansowane. Poszukiwanie według słów kluczowych. Pozyskiwanie relevantnych materiałów w wyszukiwarkach. Rosyjska terminologia internetowa. Portale wspomagające naukę języka rosyjskiego, biblioteki elektroniczne, encyklopedie i informatory online, słowniki online. Narzędzia wspomagające pracę tłumacza. Tworzenie i prowadzenie serwisów internetowych. Grafika i multimedia (obrazy, tekst alternatywny, muzyka, animacje).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Ma wiedzę o działaniu komputerów i sieci komputerowych, którą jest w stanie rozwijać i twórczo stosować w działalności profesjonalnej.	LS1A_W02
W02	Ma uporządkowaną wiedzę, obejmującą terminologię i metodykę działania w obrębie technologii informacyjnej.	LS1A_W02 LS1A_W04 LS1A_W05
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować informację z wykorzystaniem oprogramowania systemowego i użytkowego w zakresie pozyskiwania i	LS1A_U03

	przetwarzania informacji, tworzenia obszernych dokumentów z zastosowaniem zaawansowanych funkcji edycji tekstu, pokazu multimedialnego oraz korzystania z usług w sieciach informatycznych.	
U02	Posiada umiejętność formułowania opinii krytycznych w stosunku do pozyskanej informacji.	LS1A_U02 LS1A_U04
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z pracą w sieci komputerowej, jest świadomy korzyści i zagrożeń związanych z pracą w sieci.	LS1A_K03
K02	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																							
	Egzamin ustny/pisemny*						Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć						Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
								C			C			C			C							
W01							+			+			+											
W02							+			+			+											
U01							+			+			+											
U02							+			+			+											
K01							+			+			+											
K02							+			+			+											

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
Konwersatorium	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%
	3,5	Mała na zajęciach oraz wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%
	4	Jak na ocenę 3,5, aktywność studenta na zajęciach oraz wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%
	4,5	Wykonanie zadań na poziomie 81-90%, dość duża aktywność na zajęciach
	5	Aktywność i kreatywność studenta oraz wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	45	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	15	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	75	
PUNKTY ECTS za przedmiot	3	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D20-TAVP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia a vista tekstów publicystycznych i literackich Sight translation of journalistic and literary texts
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Jan Hajduk
1.6. Kontakt	jan.hajduk@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	Niemiecki, polski
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU		
3.1. Forma zajęć		ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć		zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć		zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne		Konwersatorium z użyciem różnych pomocy audiowizualnych, analiza przypadku
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Kadric M., Kaindl K., Cooke M., 2005, <i>Translatorische Methodik. Basiswissen Translation</i> . Wien. Kautz U., 2002, <i>Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens</i> , München.
	uzupełniająca	Plużyczka M., 2015, <i>Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe</i> . Warszawa.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Kształcenie u studenta umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów pisanych.
C2. Kształcenie u studenta umiejętności analizy i oceny tłumaczenia.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Różnice pomiędzy tłumaczeniem pisemnym a ustnym.
Definicja i specyfika przekładu a vista.
Konwencje tekstowe i ich rola w procesie tłumaczenia.
Szybkie czytanie tekstu ze zrozumieniem, stosowanie parafrazy, syntezy, opisu.
Praktyczne ćwiczenia w przekładzie a vista (teksty ogólne prasowe – aktualne wydarzenia, wywiad, relacja).
Praktyczne ćwiczenia w przekładzie a vista określonych gatunków tekstów literackich: bajka, Kurzgeschichte, dramat, opowiadanie.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	zna i rozumie specyfikę tłumaczenia a vista	LS1A_W03
W02	zna właściwości i charakterystykę głównych gatunków tekstów publicystycznych i literackich	LS1A_W08
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	potrafi posługiwać się tłumaczeniem a vista podczas przekładu tekstów z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie	LS1A_U06
U02	umie wskazać na popełniane błędy oraz poszukiwać metod ich unikania i korekty	LS1A_U03 LS1A_U04
U03	rozumie potrzebę doskonalenia umiejętności językowych i translatorskich oraz potrzebę zdobywania nowej wiedzy kulturowej i specjalistycznej z różnych dziedzin w celu podnoszenia jakości tłumaczenia	LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	kształtuje odpowiedzialność za rzetelność procesu tłumaczenia i pracy tłumacza	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																			
Efekty przedmiotowe (symbol)		Sposób weryfikacji (+/-)																	
		Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*		
		Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
									C			C			C				
	W01								+			+							
	W02								+			+							
	U01								+			+			+				
	U02											+							
	U03								+			+			+				
	K01								+						+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%.
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%.
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%.
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
<i>Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*</i>	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
<i>Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*</i>	5	
<i>Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*</i>	10	
<i>Opracowanie prezentacji multimedialnej*</i>	5	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

.....
Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D21-WTUPEAT	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wprowadzenie do tłumaczeń ustnych i pisemnych z elementami analizy tekstu Introduction to Oral and Writting Translation with Basics of Text Analysis
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	mgr Ewa Dziewięcka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Niemiecki, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów, analiza tekstów przed tłumaczeniem, praca ze źródłem drukowanym przy zastosowaniu multimediów	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996; Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa, Kraków 2003.
	uzupełniająca	Tryuk M., Dydaktyka tłumaczenia ustnego a typologia tekstów, w: Teoria i dydaktyka przekładu, Hejwowski K. (red.), Olecko 2003; Lebedziński H., Elementy przekładoznawstwa ogólnego, Warszawa 1981; Dedecius K., Notatnik tłumacza, Kraków 1974.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z aktualną wiedzą dotyczącą teorii oraz praktyki tłumaczenia pisemnego oraz ustnego.
C2. Zapoznanie studentów z najważniejszymi metodami, procedurami oraz technikami stosowanymi w tłumaczeniach ustnych i pisemnych.
C3. Rozwijanie u studentów umiejętności analizowania tekstów – wskazanie na różne warstwy znaczeniowe tekstu.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Kluczowe zagadnienia związane z teorią przekładu; Typologia przekładów, podstawowe strategie i techniki pracy tłumacza. Próby analizy tekstów z perspektywy lingwistycznej, stylistyki oraz typologii tekstów

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Zna i rozumie terminologię używaną w translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, potrafi wspomagać językowo działalność zawodową człowieka	LS1A_W03
W02	Zna metody i narzędzia badań związanych z tłumaczeniami pisemnymi i ustnymi, w tym techniki pozyskiwania informacji źródłowych, właściwe dla językoznawstwa i nauk o kulturze, ze szczególnym uwzględnieniem translatoryki	LS1A_W04
W03	Ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa, w relacji do innych dyscyplin naukowych oraz o specyfice przedmiotowej i metodologicznej lingwistyki stosowanej	LS1A_W01
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		

U01	Potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje (teksty) w języku niemieckim z wykorzystaniem różnych źródeł niezbędnych w pracy tłumacza	LS1A_U03
U02	Ma umiejętności językowe w zakresie języka niemieckiego właściwe do wymagań określonych dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia językowego.	LS1A_U01
U03	Podejmuje próby samodzielnej i analitycznej interpretacji tekstów naukowych, potrafi omówić ich cechy stylistyczne, zinterpretować je oraz określić funkcję kulturową pełnioną przez dany tekst w odpowiednich sytuacjach językowych i społecznych	LS1A_U04
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest świadomy wielokulturowości; zdaje sobie sprawę z wartości dziedzictwa kulturowego obszarów języka niemieckiego, będąc jednocześnie otwartym i tolerancyjnym wobec innych kultur;	LS1A_K01
K02	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)											
	Egzamin ustny/pisemny *			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
					C					C		
W01					+					+		
W02					+					+		
W03					+					+		
U01					+					+		
U02					+					+		
U03					+					+		
K01										+		
K02					+					+		

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA/GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30	
Analiza tekstów	40	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D22-WTPAT	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Warsztaty tłumaczeniowe pisemne z analizą tekstu Workshop in Written Translation with Text Analysis
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	mferet@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Niemiecki, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK, z elementami e-learningu	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów, analiza tekstów przed tłumaczeniem, praca ze źródłem drukowanym przy zastosowaniu multimedialnych	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Lipiński K. Vademecum tłumacza. Kraków. 2000
	uzupełniająca	Duden. Universalwörterbuch Wielki słownik poprawnej polszczyzny pod red. A. Markowskiego

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Rozwijanie u studentów zasobu słownictwa w obu językach oraz uświadomienie roli kultury i poprawności języka.
C2. Rozwijanie u studentów praktycznych umiejętności w tłumaczeniu różnego rodzaju tekstów, np. publicystycznych, literackich i użytkowych w oparciu o wzorce językowe.
C3. Rozwijanie u studentów umiejętności analizowania tekstów
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Tłumaczenie tekstów publicystycznych, popularnych i popularno-naukowych, tłumaczenie tekstów literackich i ewentualne porównywanie z istniejącymi przekładami, tłumaczenie wybranych fragmentów z różnych książek z różnych dziedzin, analiza tekstów z perspektywy lingwistycznej, stylistyki oraz typologii tekstów

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze niemieckiego obszaru językowego; zna i rozumie terminologię używaną w lingwistyce stosowanej; translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej, potrafi wspomagać językowo działalność zawodową człowieka	LS1A_W02
W02	Zna podstawowe gatunki tekstów w ujęciu współczesnym i historycznym; rozpoznaje gatunki tekstów	LS1A_W08
W03	Zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej oraz przemysłowej i przepisy dotyczące prawa autorskiego w odniesieniu do analizy i tłumaczenia tekstów pochodzących z różnych źródeł	LS1A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Ma umiejętności językowe w zakresie języka niemieckiego właściwe do wymagań określonych dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia językowego.	LS1A_U01
U02	Potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje (teksty) w dwóch językach z wykorzystaniem różnych źródeł niezbędnych w pracy tłumacza.	LS1A_U02
U03	Potrafi samodzielnie analitycznie i krytycznie interpretować teksty naukowe, zawodowe i urzędowe różnych gatunków; potrafi omówić ich cechy stylistyczne, zinterpretować je oraz określić funkcję kulturową pełnioną przez dany tekst w odpowiednich sytuacjach językowych	LS1A_U04

	i społecznych, tłumaczyć z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie zwroty, zdania i teksty, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych	
U04	Potrafi porozumiewać się w ramach kompetencji językowych w jęz. niemieckim z wykorzystaniem pisemnych środków komunikacji; komponować spójne i właściwie skonstruowane teksty pisane w języku niemieckim oraz w polskim, dostosowane stylem do danego adresata	LS1A_U05
U05	Umie tłumaczyć z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie zwroty, zdania i teksty, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych	LS1A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																			
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*		Inne (referat)		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		Forma zajęć		
		C			C					C			C			C				
W01, W 02, W03		+			+					+			+							
U01, U02, U03		+			+					+			+			+				
U04, U05		+			+					+			+							
K01		+			+					+										

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. 51-60 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu analizy i tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. 61-70 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. 71-80 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć oraz samodzielnie wykonanych przekładów. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 71-80%
	4,5	Duża aktywność na zajęciach. 81-90 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć oraz samodzielnie wykonanych przekładów. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność i zaangażowanie na zajęciach. 91-100 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć oraz samodzielnie wykonanych przekładów. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90 (30+30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	90 (30+30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	110 (20+45+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	55 (10+25+20)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	30 (5+5+20)	
Analiza tekstów	25 (5+15+5)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	200 (50+75+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	8 (2+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D23-WTK	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Warsztaty tłumaczeniowe - tłumaczenie konsekutywne Consecutive Translation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Mgr Ewa Dziewięcka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	niemiecki / polski
2.2. Wymaganiastępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia tradycyjne w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	ćwiczenia laboratoryjne / ćwiczenia produkcyjne / dyskusja dydaktyczna / analiza przypadków / ćwiczenia przedmiotowe	
3.5. Wykaz literatury	Podstawowa	Florczak, J. 2012. Tłumaczenia symultaniczne i konsekutywne. Teoria i praktyka MDÜ-Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer, Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V. Berlin 1994 –2004. Giles, A. 1994. Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych. Warszawa: PWN
	uzupełniająca	Baumann, Klaus-Dieter.2013. Theorie und Praxis des Dolmetschens und Übersetzens in fachlichen Kontexten. Frank & Timme

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z teoretycznymi zagadnieniami dotyczącymi tłumaczenia konsekutywnego.
C2. Rozwinięcie u studentów wiedzy na temat przygotowania do wykonania tłumaczenia konsekutywnego (strategie, techniki, przygotowanie notatek)
C3. Rozwinięcie u studentów umiejętności tłumaczenia konsekutywnego z języka niemieckiego na język polski
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Tłumaczenie jako proces. Rodzaje tłumaczeń ustnych – konsekutywne, a-vista, szeptanka, tłumaczenia symultaniczne
Techniki i strategie wykorzystywane w tłumaczeniu konsekutywnym. Techniki para-tłumaczeniowe przygotowujące do procesu tłumaczenia konsekutywnego (sporządzanie notatek, siedem zasad, symbole w notowaniu, reformulacja tekstu)
Rynek tłumaczeń ustnych oraz etyka tłumacza ustnego

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada wiedzę dotyczącą rodzajów tłumaczeń ustnych	LS1A_W05
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi przygotować się do wykonania tłumaczenia konsekutywnego - używa właściwych technik i strategii, notacji	LS1A_U03
U02	Umie tłumaczyć konsekutywnie między językiem niemieckim i polskim	LS1A_U03
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Jest w pełni świadom możliwości i ograniczeń wynikających z uzyskanej kompetencji tłumacza w obszarze tłumaczeń konsekutywnych	LS1A_K01 LS1A_K03

4.4 Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

	Sposób weryfikacji (+/-)
--	--------------------------

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium *			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
	W	C		W	C		W	C		W	C		W	C		W	C		W	C	
W01		+						+			+			+			+				
U01		+						+			+			+			+				
U02		+						+			+			+			+				
K01								+			+			+			+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	51-60% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na zaliczeniu ustnym/egzaminie. Brak aktywności na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	3,5	61-70% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na ustnym/egzaminie. Niewielka aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4	71-80% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na ustnym/egzaminie. Średnia aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	4,5	81-90% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na ustnym/egzaminie. Stała aktywność na zajęciach (praca indywidualna i w grupie).
	5	91% -100% prawidłowo wykonanych zadań domowych oraz zadań na ustnym/egzaminie. Duża aktywność i twórcze podejście do zajęć (praca indywidualna i w grupie).

5 BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60 (30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60 (30+30)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	65 (20+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30 (10+20)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	20 (5+15)	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	15 (5+10)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	125 (50+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	5 (2+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D24-ATTU	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie tekstów użytkowych Analysis and Translation of Utility Texts
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Mgr Ewa Dziewiecka
1.6. Kontakt	ewa.dziewiecka@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Niemiecki, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów, analiza tekstów przed tłumaczeniem, praca ze źródłem drukowanym przy zastosowaniu multimediów	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996; Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa, Kraków 2003. Belczyk L., A. 2009. Poradnik tłumacza. Kraków: Idea.
	uzupełniająca	Kussmaul P., Schmitt P.A. (Hrsg.) Handbuch Translation, Tübingen 2006 Współczesne tendencje przekładoznawcze. Podręcznik dla studentów neofilologii. Poznań. Neofilolog, Czasopismo Polskiego Towarzystwa Neofilologicznego nr 14/1999 Przekład ustny

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z najważniejszymi metodami, procedurami oraz technikami stosowanymi w tłumaczeniach ustnych i pisemnych.
C2. Zapoznanie studentów z wiedzą na temat warsztatu pracy tłumacza – narzędzia, pomoce - kompetencji translatorskiej – umiejętności, strategie – wymogów jakościowych – wiedzy językowej i ogólnej z zakresu omawianych tekstów użytkowych.
C3. Rozwijanie u studentów praktycznej umiejętności wykorzystania kryteriów analizy tekstów
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Przygotowanie do tłumaczenia: określenie problemów translacyjnych na podstawie analizy porównawczej tekstów w języku niemieckim i polskim, analizy znaczeniowej oryginału oraz dobór właściwych strategii dla ich rozwiązania. Przekład wybranych tekstów użytkowych z uwzględnieniem ww. czynników. Ocena jakości tłumaczenia wg poznanych kryteriów (adekwatność przekładu pod kątem językowym i funkcjonalnym). Organizacja własnego warsztatu pracy, doskonalenie umiejętności, poznanie metod pracy indywidualnej i zespołowej.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Ma podstawową wiedzę o miejscu i znaczeniu językoznawstwa, w relacji do innych dyscyplin naukowych oraz o specyfice przedmiotowej i metodologicznej lingwistyki stosowanej	LS1A_W01
W02	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze niemieckiego obszaru językowego; zna i rozumie terminologię używaną w lingwistyce stosowanej; translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej	LS1A_W03
W03	Ma świadomość kompleksowej natury języka, jego złożoności i historycznej zmienności, a także jego powiązania z rozwojem kultury i funkcjonowaniem społeczeństwa	LS1A_W07
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi na podstawie uzyskanej wiedzy i przy użyciu odpowiednich metod i narzędzi wykorzystywanych w lingwistyce stosowanej oraz w badaniach interdyscyplinarnych	LS1A_U02

	przeprowadzić analizę i dokonać interpretacji procesów zachodzących w komunikacji niemieckojęzycznej	
U02	Podejmuje próby tłumaczenia z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie zwroty, zdania i teksty, eliminować negatywny transfer z języka ojczystego, unikać błędów interferencyjnych	LS1A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)											
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		
	Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*					
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
					C						C	
W01					+						+	
W02					+						+	
W03											+	
U01											+	
U02					+						+	
K02											+	

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	10	
Analiza tekstów	10	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D25-TAVB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Tłumaczenia a vista tekstów biznesowych Sight translation in Business English
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia
1.4. Profil studiów*	ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Jan Hajduk
1.6. Kontakt	jan.hajduk@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Język wykładowy	niemiecki
2.2. Wymagania wstępne*	brak

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

5. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU		
3.1. Forma zajęć		ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć		zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć		zaliczenie z oceną
3.4. Metody dydaktyczne		Konwersatorium z użyciem różnych pomocy audiowizualnych, analiza przypadku
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Kadric M., Kaindl K., Cooke M., 2005, Translatorische Methodik. Basiswissen Translation. Wien. Kautz U., 2002, Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München.
	uzupełniająca	Plużyczka M., 2015, Tłumaczenie a vista. Rozważania teoretyczne i badania eyetrackingowe. Warszawa.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Kształcenie u studentów umiejętności tłumaczenia ustnego tekstów pisanych. C2. Kształcenie u studentów umiejętności analizy i oceny tłumaczenia.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Różnice pomiędzy tłumaczeniem pisemnym a ustnym. Definicja i specyfika przekładu a vista. Konwencje tekstowe i ich rola w procesie tłumaczenia. Ćwiczenie umiejętności szybkiego czytania tekstu ze zrozumieniem, stosowanie parafrazy, syntezy, opisu. Praktyczne ćwiczenia w przekładzie a vista (życiorys, historia/prezentacja firmy, opis produktu, elementy korespondencji w biznesie: zamówienie, faktura, ponaglenie, skarga).

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna i rozumie specyfikę tłumaczenia a vista.	LS1A_W03
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Potrafi posługiwać się tłumaczeniem a vista podczas przekładu tekstów z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie.	LS1A_U06
U02	Umie wskazać na popełniane błędy oraz poszukiwać metod ich unikania i korekty.	LS1A_U03 LS1A_U04
U03	Rozumie potrzebę doskonalenia umiejętności językowych i translatorskich oraz potrzebę zdobywania nowej wiedzy kulturowej i specjalistycznej z różnych dziedzin w celu podnoszenia jakości tłumaczenia.	LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH :		
K01	Kształtuje odpowiedzialność za rzetelność procesu tłumaczenia i pracy tłumacza.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się																					
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny*			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
								C			C			C							
W01							+			+											
U01							+			+			+								
U02										+											
U03							+			+			+								
K01							+						+								

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%.
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%.
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%.
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%.
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%.

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	5	
Zebranie materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	10	
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	5	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

.....
Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D26-WPSEAT	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wprowadzenie do przekładu specjalistycznego z elementami analizy tekstu Introduction to Special Translation with Basics of Text Analysis
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	mferet@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Niemiecki, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów, Ćwiczenia przedmiotowe: wprowadzanie nowego słownictwa, tłumaczenia wybranych rodzajów różnych tekstów	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Ahrens, B. (et al.), Translation – Fachkommunikation – Fachübersetzung, Berlin 2019. Stolze, R., Fachübersetzen - ein Lehrbuch für Theorie und Praxis, Berlin 2009. Kornacka, M. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej. Warszawa 2007. Grucza S., Lingwistyka języków specjalistycznych, Warszawa 2008
	uzupełniająca	Banaszak B. (2008): Słownik prawa i gospodarki. Warszawa. Faudrowicz A./ Przybyłowska M. (2010): Słownik informatyczny niemiecko-polski i polsko-niemiecki. Knurów. Ganczar M., Gębał P. (2007): Repetytorium leksykalne ekonomiczne język niemiecki. Poznań. Ganczar M., Rogowska B. (2007): Prawo. Ćwiczenia i słownictwo specjalistyczne. Warszawa.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Rozwijanie u studentów umiejętności rozumienia i przekładu różnych gatunków tekstów specjalistycznych, C 2. Zapoznanie studentów z podstawową terminologią wybranych dziedzin wiedzy, opanowanie jej i poprawne stosowanie w procesie translacji z języka niemieckiego na język polski i z języka polskiego na język niemiecki C3. Doskonalenie u studentów sprawności językowej w zakresie wybranych dziedzin wiedzy.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Warsztat pracy tłumacza tekstów specjalistycznych (rola słowników specjalistycznych). Specyfika tłumaczenia tekstów prawnych i ekonomicznych - główne trudności i zasady ich poprawnego tłumaczenia. Tekst w translacji. Translacja i jej aspekt pragmatyczny. Analiza i redakcja tekstów z wybranych dziedzin ekonomii i prawa, medycyny oraz tekstów naukowych i technicznych.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze niemieckiego i polskiego obszaru językowego, zna i rozumie terminologię używaną w lingwistyce stosowanej; translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej	LS1A_W03
W02	Zna podstawowe gatunki tekstów specjalistycznych	LS1A_W08

W03	Ma podstawową wiedzę o relacjach między strukturami i instytucjami zajmującymi się kulturą, współpracą międzynarodową i międzykulturową obszarów kulturowych języków niemieckiego i polskiego; ma wiedzę o współczesnym życiu kulturalnym i społecznym w ramach tych obszarów.	LS1A_W09
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi na podstawie uzyskanej wiedzy i przy użyciu odpowiednich metod i narzędzi wykorzystywanych w lingwistyce stosowanej oraz w badaniach interdyscyplinarnych przeprowadzić analizę i dokonać tłumaczenia tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie, dbając o eliminację negatywnego transferu z języka ojczystego, oraz unikanie błędów interferencyjnych.	LS1A_U02 LS1A_U06
U02	Potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł wyszukiwać, selekcjonować, oceniać teksty w języku polskim i niemieckim oraz potrafi samodzielnie analitycznie i krytycznie interpretować teksty naukowe, zawodowe i urzędowe różnych gatunków.	LS1A_U03 LS1A_U04
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza języka niemieckiego.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
W01,02, 03																
U01,02																
K01																

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	30	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	20	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	5	
Analiza tekstów	15	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	50	
PUNKTY ECTS za przedmiot	2	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D27-ATTNTP	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza i tłumaczenie tekstów naukowo-technicznych i prawniczych Analysis and Translation of Scientific, Technological and Legal Texts
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	mferet@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Niemiecki, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK, z elementami e-learningu
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Objaśnienie, praca ze źródłem drukowanym, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów, Ćwiczenia przedmiotowe: tłumaczenia wybranych rodzajów różnych tekstów, analiza tekstów wraz z objaśnieniem i dyskusją
3.5. Wykaz literatury	podstawowa Grucza S., Od lingwistyki tekstu do lingwistyki tekstu specjalistycznego, KJS, Warszawa 2004. Grucza S., Lingwistyka języków specjalistycznych, Warszawa 2008. Lukszyn J., Parametry analizy tekstów specjalistycznych. Podstawy technolingwistyki, Warszawa 2008.
	uzupełniająca Kornacka M. [red.], Języki Specjalistyczne 7. Teksty specjalistyczne jako nośniki wiedzy fachowej, KJS UW, Warszawa 2007. Kozłowska Z., O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych), WUW, Warszawa 2007. Kielar, Barbara Zofia. Zarys Translatoryki. Warszawa 2003. Kizińska, Anna. Ekwiwalencja w tłumaczeniu tekstów prawnych i prawniczych. C. H.Beck: Warszawa. 2014.

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Rozwijanie u studentów zasobu słownictwa prawniczego i biznesowego. C2. Rozwijanie u studentów praktycznych umiejętności w tłumaczeniu tekstów biznesowych i prawniczych.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Ramy teoretyczne, zasady formalno-prawne dla sporządzania tłumaczeń, uzus tłumaczeniowy; różne gatunki tekstów tłumaczonych w przedmiotowym zakresie, ze szczególnym uwzględnieniem tekstów o tematyce ekonomiczno-gospodarczej; dokumenty bankowe oraz bilans, sprawozdanie finansowe, faktury, wyciągi, akty założenia firm, protokoły, uchwały zarządu, korespondencja handlowa itp.; teksty o tematyce prawniczej, dokumenty urzędowe, opinie prawne, umowy, decyzje, postanowienia, orzeczenia, akty notarialne itp. Omawiane kwestie: cechy językowo-stylistyczne przedmiotowych tekstów ze specjalną uwagą na ich funkcję oraz odbiorcę, analiza praktyczna przy jednoczesnym tłumaczeniu różnych gatunków tekstów, z którymi najczęściej spotyka się w swojej praktyce tłumacz w przedmiotowym zakresie, terminologia, zasady formalno-naukowe oraz prawne dla sporządzania tłumaczeń ekonomicznych, prawniczych, turystycznych unijnych oraz z zakresu finansów i bankowości, uzus tłumaczeniowy. Praktyczne zadania: wstępne opracowanie tekstu do tłumaczenia – umiejętność określania potencjalnych problemów tłumaczeniowych, praca z różnymi narzędziami tłumacza – jak i z jakich źródeł informacji korzystać, zarządzanie słownictwem – sporządzanie własnych glosariuszy i baz danych, wykonywanie tłumaczeń, porównywanie różnych tłumaczeń tego samego tekstu wyjściowego, retranslacja.

Zagadnienia uzupełniające:

podstawowe charakterystyki tekstu specjalistycznego, tekst specjalistyczny a tekst powszechny, typologia tekstów specjalistycznych, lingwistyczna identyfikacja tekstu specjalistycznego, terminologizacja tekstów specjalistycznych, parametry analizy tekstu specjalistycznego, korpusy tekstów specjalistycznych i ich analiza, tekst specjalistyczny w układzie międzynarodowej komunikacji zawodowej, analiza kontrastywna tekstów specjalistycznych z różnych dziedzin wiedzy, analiza kontrastywna tekstów specjalistycznych w języku niemieckim i polskim

Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku i kulturze obszarów językowych niemieckiego i polskiego, zna i rozumie terminologię używaną w lingwistyce stosowanej; translatoryce, komunikacji społecznej, masowej i międzykulturowej	LS1A_W03
W02	Zna podstawowe gatunki tekstów specjalistycznych, ma wiedzę nt. analizy tekstów specjalistycznych	LS1A_W08
W03	Ma podstawową wiedzę o relacjach między strukturami i instytucjami zajmującymi się kulturą, współpracą międzynarodową i międzykulturową obszarów kulturowych języków niemieckiego i polskiego; ma wiedzę o współczesnym życiu kulturalnym i społecznym w ramach tych obszarów	LS1A_W09
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Potrafi na podstawie uzyskanej wiedzy i przy użyciu odpowiednich metod i narzędzi wykorzystywanych w lingwistyce stosowanej oraz w badaniach interdyscyplinarnych przeprowadzić analizę i dokonać interpretacji procesów zachodzących w komunikacji społecznej i zawodowej w zakresie tłumaczenia tekstów naukowo-technicznych i prawniczych	LS1A_U02
U02	Potrafi z wykorzystaniem różnych źródeł wyszukiwać, selekcjonować, oceniać teksty w dwóch językach oraz formułować na ich podstawie sądy dotyczące wiadomości o języku wykorzystując zdobytą wiedzę przedmiotową	LS1A_U03
U03	Potrafi samodzielnie analitycznie i krytycznie interpretować teksty naukowo-techniczne i prawnicze; potrafi omówić ich cechy stylistyczne, zinterpretować je oraz określić funkcję kulturową pełnioną przez dany tekst w odpowiednich sytuacjach językowych i społecznych	LS1A_U04
U04	Umie tłumaczyć z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie zwroty, zdania i teksty naukowo-techniczne i prawnicze, eliminuje negatywny transfer z języka ojczystego, unika błędów interferencyjnych.	LS1A_U06
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza.	LS1A_K02

4.3. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się												
Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)											
	Egzamin ustny/pisemny *			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C					C		
W01,02, 03		+			+					+		
U01,02,03,04		+			+					+		
K01		+			+					+		

4.4. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się		
Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. 51-60 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu analizy i tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. 61-70 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. 71-80 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć oraz samodzielnie wykonanych przekładów. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 71-80%
	4,5	Duża aktywność na zajęciach. 81-90 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć oraz samodzielnie wykonanych przekładów. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność i zaangażowanie na zajęciach. 91-100 % powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań z zakresu tłumaczeń tekstów opracowywanych w ramach zajęć oraz samodzielnie wykonanych przekładów. Zadania zaliczeniowe i egzaminacyjne wykonane na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	90 (30+30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	85 (30+25+30)	
Inne (e-learning pod kontrolą nauczyciela)	5 (0+5+0)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	110 (20+45+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	43 (10+15+18)	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	9 (2+5+2)	
Analiza tekstów	58 (8+25+25)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	200 (50+75+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	8 (2+3+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D28-WNJB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Wprowadzenie do niemieckiego języka biznesu Introduction to Business German
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	mferet@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Niemiecki, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK, z elementami e-learningu	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	Ćwiczenia przedmiotowe: ćwiczenia leksykalne w oparciu o słownictwo zawarte w tekstach biznesowych, wprowadzanie nowego słownictwa w ramach szeroko rozumianej terminologii biznesowej, tłumaczenia praktyczne ustne i pisemne wybranych rodzajów tekstów z różnych dziedzin gospodarki (przedsiębiorstwo, finanse, rynek pracy itp.)	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Bęza, S., Blickpunkt Wirtschaft. Niemiecki w ekonomii i biznesie. 2016 Wörner, A., Wergen, J., , Handelskorrespondenz Deutsch im Griff. 2002 Eismann, V., Wirtschafts kommunikation Deutsch 2000
	uzupełniająca	Braunert, J., Schlenker, W., Unternehmen Deutsch, 2013 Eismann, V., Erfolgreich in Verhandlungen, 2006 Eismann, V., Erfolgreich am Telefon und bei Gesprächen im Büro, 2006 Eismann, V., Erfolgreich in Besprechungen, 2006

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i> C1. Wypracowanie u studentów umiejętności rozpoznawania i definiowania w języku niemieckim najważniejszych terminów z zakresu biznesu. C2. Nauczenie studentów fachowej terminologii z zakresu niemieckiego i polskiego języka biznesu/ekonomii oraz poprawnego stosowania określonych struktur leksykalno-gramatycznych. C3. Wypracowanie u studentów umiejętności komunikacyjnych receptywnych i produktywnych, niezbędnych w komunikacji z rodzimymi użytkownikami języka w sferze biznesowej.
4.2. Treści programowe <i>(z uwzględnieniem formy zajęć)</i> 1. Specyfika i charakterystyka komunikacji społecznej w sferze biznesu, praca z tekstami pisаныmi i mówionymi o tematyce biznesowej; charakterystyka języka biznesu; baza słownictwa i konstrukcje gramatyczne typowe dla języka biznesu. Tematyka zajęć: - rynek pracy - działalność gospodarcza, przedsiębiorstwa - prawo administracyjne - bankowość i finanse - system podatkowy - reklama i marketing 3. Analiza i tworzenie tekstów pisanych i mówionych o tematyce biznesowej.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY:		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu wiadomości o języku niemieckim biznesu, zna podstawową terminologię z zakresu języka niemieckiego w biznesie.	LS1A_W03
W02	Zna podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące komunikacji społecznej biznesowej oraz rozumie ich związek z praktyką.	LS1A_W06
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI:		
U01	Ma podstawowe umiejętności językowe w zakresie języka biznesu.	LS1A_U01
U02	Potrafi porozumiewać się w ramach kompetencji językowych w języku niemieckim biznesu z wykorzystaniem ustnych i pisemnych środków komunikacji; komponować spójne i właściwie skonstruowane teksty pisane i wystąpienia ustne.	LS1A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza w zakresie biznesu.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny *			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
					C			C			C			C			C				
W01, 02					+			+			+			+			+				
U01, 02					+			+			+			+			+				
K01					+			+			+			+			+				

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	30	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	25	
Inne (e-learning pod kontrolą nauczyciela)	5	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	70	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	30	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	10	
Przygotowanie projektu	30	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-D29-ASTDB	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Analiza, sporządzanie i tłumaczenie dokumentacji biznesowej Analysis, Preparing and Translation of Business Documentation
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Magdalena Feret
1.6. Kontakt	mferet@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Przedmioty do wyboru
2.2. Język wykładowy	Niemiecki, polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Ćwiczenia	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK, z elementami e-learningu	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną, egzamin	
3.4. Metody dydaktyczne	pokaz z opisem, dyskusja, wykorzystanie technicznych środków dydaktycznych, ćwiczenia, analiza tekstów, praca ze źródłem drukowanym, objaśnienie, metoda przewodniego tekstu, metody opisowe, praktyczne, aktywizujące, rozwijające i utrwalające techniki i strategie tworzenia i tłumaczenia wybranych rodzajów tekstów	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Kienzler, I., Pisma i umowy w firmie, Warszawa 2013, Wydawnictwo C.H. Beck. Kienzler, I., Korespondencja Handlowa i Biurowość. Wzory Pism, Umów i Dokumentów Handlowych w Języku Polskim, Angielskim i Niemieckim, 2009, IVAX Biuro Tłumaczeń i Wydawnictwo. Limper, W., Dokumenten-Management. DTV-Beck, 2001
	uzupełniająca	Bęza, S., Blickpunkt Wirtschaft. Niemiecki w ekonomii i biznesie. 2016 Wörner, A., Wergen, J., Handelskorrespondenz Deutsch im Griff. 2002 Eismann, V., Wirtschaftskommunikation Deutsch, 2000

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć)
C1. Zapoznanie studentów z dokumentacją biznesową, analizą, sporządzaniem i tłumaczeniem tego typu tekstów w języku niemieckim i polskim
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)
Kluczowe zagadnienia leksykalne, składniowe oraz stylistyczne charakterystyczne dla dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim. Zasady sporządzania pisemnych tłumaczeń dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim. Analiza autentycznych dokumentów funkcjonujących w obrocie gospodarczym. Problemy jakie generują tłumaczenia specjalistyczne tego rodzaju tekstów. Problematyka analizy tekstów biznesowych oraz różnych rodzajów ekwiwalencji w kontekście przekładowym.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Posiada podstawową wiedzę z zakresu analizy, sporządzania i tłumaczenia dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim.	LS1A_W03
W02	Zna podstawowe zagadnienia teoretyczne dotyczące komunikacji społecznej biznesowej oraz rozumie ich związek z praktyką.	LS1A_W06
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Ma podstawowe umiejętności językowe w zakresie analizy, sporządzania i tłumaczenia dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim.	LS1A_U01

U02	Potrafi porozumiewać się w ramach kompetencji językowych w języku niemieckim biznesu, analizować, tłumaczyć i komponować spójne i właściwie skonstruowane teksty w ramach dokumentacji biznesowej w języku niemieckim i polskim.	LS1A_U05
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej; prawidłowo posługuje się systemami normatywnymi oraz regułami wymaganymi w pracy tłumacza w zakresie biznesu.	LS1A_K02

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)																				
	Egzamin ustny/pisemny *			Kolokwium*			Projekt*			Aktywność na zajęciach*			Praca własna*			Praca w grupie*			Inne (jakie?)*		
	Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć			Forma zajęć		
		C			C						C				C						
W01,02		+			+						+				+						
U01,02		+			+						+				+						
K01		+			+										+						

5.1. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
ćwiczenia (C)*	3	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 51-60%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 51-60%
	3,5	Mała aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 61-70%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 61-70%
	4	Przeciętna aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 71-80%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 71-80%
	4,5	Dość duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 81-90%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 81-90%
	5	Duża aktywność na zajęciach. Wykonanie powierzonych zadań na poziomie 91-100%. Uzyskanie z kolokwium i egzaminu oceny na poziomie 91-100%

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA /GODZINY KONTAKTOWE/	60 (30+30)	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	55 (25+30)	
Inne (e-learning pod kontrolą nauczyciela)	5 (5+0)	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	65 (20+45)	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	25 (10+15)	
Przygotowanie do kolokwium/egzaminu	15 (5+10)	
Analiza tekstów	25 (5+20)	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	125 (50+75)	
PUNKTY ECTS za przedmiot	5 (2+3)	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....

KARTA PRZEDMIOTU

Kod przedmiotu	0232-1LS1-01-PZ	
Nazwa przedmiotu w języku	polskim	Praktyka zawodowa Student's Practice
	angielskim	

1. USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka Stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia I stopnia licencjackie
1.4. Profil studiów*	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu	Dr Katarzyna Nobis-Wlázło
1.6. Kontakt	katarzyna.nobis-wlazo@ujk.edu.pl

2. OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

2.1. Przynależność do modułu	Praktyki
2.2. Język wykładowy	Polski

3. SZCZEGÓŁOWA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU

3.1. Forma zajęć	Praktyka zawodowa	
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia poza pomieszczeniami dydaktycznymi UJK	
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną	
3.4. Metody dydaktyczne	praktyczne, tzn. pokaz, obserwacja, zadania do rozwiązania, samodzielne doświadczenia, własna działalność	
3.5. Wykaz literatury	podstawowa	Kodeks pracy Przepisy BHP Barta J., Markiewicz R., Prawo autorskie i prawa pokrewne, Wyd. Zakamycze 2006. Nowińska E., Promińska U., du Vall M., Prawo własności przemysłowej, Warszawa 2011.
	uzupełniająca	https://praktyki.ujk.edu.pl/przepisy/ https://praktyki.ujk.edu.pl/pliki-do-pobrania/

4. CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ

4.1. Cele przedmiotu (z uwzględnieniem formy zajęć) C1. Umożliwienie studentowi zdobycie umiejętności praktycznych niezbędnych do wykonywania zawodu. C2. Zapoznanie studenta z organizacją i sposobami funkcjonowania firmy/ przedsiębiorstwa/ instytucji/ kancelarii tłumaczeniowej. C3. Zaznajomienie studenta z metodami pracy oraz obowiązkami pracowników. C4. Umożliwienie studentowi nabywania umiejętności praktycznych w zakresie pracy translatorskiej. C5. Pogłębienie u studenta wiedzy zdobytej na zajęciach z zakresu praktycznego użycia języka obcego.
4.2. Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć) Działalność firmy/instytucji/przedsiębiorstwa i organizacja praktyk – regulaminy wewnętrzne i dyscyplina pracy. Podmiot i zakres działania firmy – struktura organizacyjna, system zarządzania. Metody i techniki organizacji pracy Obszary działalności firmy. Polityka zatrudnienia – prawa i obowiązki pracowników. Działalność marketingowa firmy. Rozkład dnia instytucji z uwzględnieniem obowiązków praktykanta.

4.3. Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekt	Student, który zaliczył przedmiot	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
w zakresie WIEDZY :		
W01	Zna sposób funkcjonowania i organizowania pracy w przedsiębiorstwie/ firmie/instytucji, definiuje zakres praw i obowiązków pracowników, opisuje bieżącą działalność firmy/ instytucji/ przedsiębiorstwa.	LS1A_W02 LS1A_W09
W02	Rozróżnia rodzaje czynności i dokumentów charakterystycznych dla danego stanowiska pracy: zna metody praktycznej działalności i jej analizy.	LS1A_W08 LS1A_W09 LS1A_W06 LS1A_W05
W03	Zna zasady ochrony praw własności intelektualnej w zakresie pracy zawodowej.	LS1A_W10
w zakresie UMIEJĘTNOŚCI :		
U01	Formułuje zadania pracownika, planuje codzienną działalność na swoim stanowisku pracy wykonuje zlecone przez firmę zadania, analizuje własną pracę i ocenia jej efekty.	LS1A_U02 LS1A_U07

		LS1A_U08
U02	Opracowuje dokumenty i wybiera sposób realizacji powierzonych zadań.	LS1A_U07 LS1A_U04
U03	Potrafi pracować w grupie zawodowej w różnych rolach.	LS1A_U08
U04	Jest gotów do stałej aktualizacji zdobytej wiedzy oraz do samodoskonalenia umiejętności zawodowych.	LS1A_U07
w zakresie KOMPETENCJI SPOŁECZNYCH:		
K01	Efektywnie organizuje pracę swoją oraz innych i potrafi krytycznie ocenić jej priorytety oraz stopień zaawansowania.	LS1A_K03
K02	Rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za rzetelność przekazywanej wiedzy i rozumie wagę poszanowania własności intelektualnej.	LS1A_K02
K03	Wykazuje się otwartością i tolerancją wobec innych kultur.	LS1A_K01

4.4. Sposoby weryfikacji osiągnięcia przedmiotowych efektów uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Sposób weryfikacji (+/-)															
	Egzamin ustny/pisemny*				Kolokwium*				Projekt*				Aktywność na zajęciach*			
	Praca własna*				Praca w grupie*				Inne (jakie?)*							
	Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć				Forma zajęć			
																P
W01																+
W02																+
W03																+
U01																+
U02																+
U03																+
U04																+
K01																+
K02																+
K03																+

4.5. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć	Ocena	Kryterium oceny
praktyka	3	51-60% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań
	3,5	61-70% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań
	4	71-80% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań
	4,5	81-90% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań
	5	91-100% powierzonych studentowi prawidłowo wykonanych zadań

5. BILANS PUNKTÓW ECTS – NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta	
	Studia stacjonarne	Studia niestacjonarne
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA /GODZINY NIEKONTAKTOWE/	100	
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	
PUNKTY ECTS za przedmiot	4	

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot w danym roku akademickim)

.....